

Dokumentationszentrale  
3003 Bern  
Tel. 031 322 97 44  
Fax 031 322 82 97  
doc@pd.admin.ch

**Bilaterale Verträge Schweiz-EU**  
**Erlasse der Bundesversammlung**

**Accords bilatéraux Suisse-UE**  
**Actes edictés par l'Assemblée fédérale**

**Accordi bilaterali Svizzera-UE**  
**Atti emanati dall'Assemblea federale**

**Verantwortlich für diese Ausgabe:**

Parlamentsdienste  
Dokumentationszentrale  
Ernst Frischknecht  
Tel. 031 / 322 97 31

**Responsable de cette édition:**

Services du Parlement  
Centrale de documentation  
Ernst Frischknecht  
Tél. 031 / 322 97 31

**Bezug durch:**

Parlamentsdienste  
Dokumentationszentrale  
3003 Bern  
Tel. 031 / 322 97 44  
Fax 031 / 322 82 97  
doc@pd.admin.ch

**S'obtient aux:**

Services du Parlement  
Centrale de documentation  
3003 Berne  
Tél. 031 / 322 97 44  
Fax 031 / 322 82 97  
doc@pd.admin.ch

# Inhaltsverzeichnis

1.	Bundesbeschluss über die Genehmigung der sektoriellen Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie gegebenenfalls ihren Mitgliedstaaten oder der Europäischen Atomgemeinschaft andererseits vom 8. Oktober 1999	1
2.	Bundesgesetz über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände (Lebensmittelgesetz, LMG) Änderung vom 8. Oktober 1999	3
3.	Bundesgesetz zum Abkommen zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft und der Europäischen Gemeinschaft über den Güter- und Personenverkehr auf Schiene und Strasse vom 8. Oktober 1999	5
4.	Bundesgesetz zum Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit vom 8. Oktober 1999	9
5.	Bundesbeschluss über die Finanzierung der Vollbeteiligung der Schweiz an den Programmen der EU im Bereich der Forschung, der technologischen Entwicklung und der Demonstration (einschliesslich EURATOM) in den Jahren 2001 und 2002 vom 2. September 1999	31
6.	Bundesgesetz über die Landwirtschaft (Landwirtschaftsgesetz, LWG) Änderung vom 8. Oktober 1999	33
7.	Bundesgesetz zur Verlagerung von alpenquerendem Güterschwerverkehr auf die Schiene (Verkehrsverlagerungsgesetz) vom 8. Oktober 1999	35
8.	Bundesgesetz über die minimalen Arbeits- und Lohnbedingungen für in die Schweiz entsandte Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer und flankierenden Massnahmen (Bundesgesetz über die in die Schweiz entsandten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer) vom 8. Oktober 1999	41
9.	Bundesbeschluss über den Zahlungsrahmen für die Förderung des gesamten Bahngüterverkehrs vom 28. September 1999	51

## Table des matières

1.	Arrêté fédéral portant approbation des accords sectoriels entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne ainsi que, le cas échéant, ses Etats membres ou la Communauté européenne de l'énergie atomique du 8 octobre 1999	53
2.	Loi fédérale sur les denrées alimentaires et les objets usuels (Loi sur les denrées alimentaires, LDAI) Modification du 8 octobre 1999	55
3.	Loi fédérale concernant l'Accord entre la Confédération suisse et la Communauté européenne sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route du 8 octobre 1999	57
4.	Loi fédérale sur l'Accord entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté Européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes du 8 octobre 1999	61
5.	Arrêté fédéral relatif au financement de la participation intégrale de la Suisse aux programmes de recherche, de développement technologique et de démonstration (y compris EURATOM) de l'Union européenne pour les années 2001 et 2002 du 2 septembre 1999	83
6.	Loi fédérale sur l'agriculture (Loi sur l'agriculture, LAgr) Modification du 8 octobre 1999	85
7.	Loi fédérale visant à transférer sur le rail le trafic de marchandises à travers les Alpes (Loi sur le transfert du trafic) fu 8 octobre 1999	87
8.	Loi fédérale sur les conditions minimales de travail et de salaire applicables aux travailleurs détachés en Suisse et sur les mesures d'accompagnement (Loi sur les travailleurs détachés) du 8 octobre 1999	93
9.	Arrêté fédéral allouant un plafond de dépenses pour promouvoir l'ensemble du trafic marchandises par rail du 28 septembre 1999	103

## Sommario

1. Decreto federale che approva gli accordi settoriali fra la Confederazione Svizzera da una parte e la Comunità europea nonché eventualmente i suoi Stati membri o la Comunità europea dell'energia atomica dall'altra dell'8 ottobre 1999 105
2. Legge federale sulle derrate alimentari e gli oggetti d'uso (Legge sulle derrate alimentari, LDerr) Modifica dell'8 ottobre 1999 107
3. Legge federale concernente l'Accordo fra la Confederazione Svizzera e la Comunità europea sul trasporto di merci e di passeggeri su strada e per ferrovia dell'8 ottobre 1999 109
4. Legge federale concernente l'Accordo tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone dell'8 ottobre 1999 113
5. Decreto federale concernente il finanziamento della partecipazione integrale della Svizzera ai programmi dell'UE di ricerca, di sviluppo tecnologico e di dimostrazione (EURATOM incluso) negli anni 2001 e 2002 del 2 settembre 1999 135
6. Legge federale sull'agricoltura (Legge sull'agricoltura, LAgr) Modifica dell'8 ottobre 1999 137
7. Legge federale concernente il trasferimento su ferrovia del traffico merci pesante attraverso le Alpi (Legge sul trasferimento del traffico) dell'8 ottobre 1999 139
8. Legge federale concernente condizioni lavorative e salariali minime per lavoratori distaccati in Svizzera e misure collaterali (Legge federale sui lavoratori distaccati in Svizzera) dell'8 ottobre 1999 145
9. Decreto federale sulle risorse finanziarie per il promovimento dell'insieme del traffico ferroviario merci del 28 settembre 1999 155

## **Bundesbeschluss**

**über die Genehmigung der sektoriellen Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie gegebenenfalls ihren Mitgliedstaaten oder der Europäischen Atomgemeinschaft andererseits**

vom 8. Oktober 1999

---

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, gestützt auf Artikel 85 Ziffer 5 der Bundesverfassung<sup>1</sup>, nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 23. Juni 1999<sup>2</sup>, beschliesst:*

### **Art. 1**

<sup>1</sup> Die folgenden Abkommen werden genehmigt:

- a. Abkommen über die wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit;
- b. Abkommen über bestimmte Aspekte des öffentlichen Beschaffungswesens;
- c. Abkommen über die gegenseitige Anerkennung der Konformitätsbewertungen;
- d. Abkommen über den Handel mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen;
- e. Abkommen über den Luftverkehr;
- f. Abkommen über den Güter- und Personenverkehr auf Schiene und Strasse;
- g. Abkommen über die Freizügigkeit.

<sup>2</sup> Der Bundesrat ist ermächtigt, diese Abkommen zu ratifizieren.

### **Art. 2**

Die Bundesversammlung entscheidet mit einem Bundesbeschluss, der dem Referendum untersteht, über:

- a. die Weiterführung des Abkommens über die Freizügigkeit;
- b. die Ausdehnung des Abkommens über die Freizügigkeit auf Staaten, die bei dessen Genehmigung nicht zur Europäischen Gemeinschaft gehörten.

<sup>1</sup> Dieser Bestimmung entspricht Artikel 166 Absatz 2 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

<sup>2</sup> BBl 1999 6128

**Art. 3**

Dieser Beschluss untersteht dem fakultativen Staatsvertragsreferendum für multilaterale Rechtsvereinheitlichungen (Art. 89 Abs. 3 Bst. c BV<sup>3</sup>).

Nationalrat, 8. Oktober 1999

Die Präsidentin: Heberlein  
Der Protokollführer: Anliker

Ständerat, 8. Oktober 1999

Der Präsident: Rhinow  
Der Sekretär: Lanz

Datum der Veröffentlichung: 26. Oktober 1999<sup>4</sup>

Ablauf der Referendumsfrist: 3. Februar 2000

10486

<sup>3</sup> Dieser Bestimmung entspricht Artikel 141 Absatz 1 Buchstabe d Ziffer 3 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)  
<sup>4</sup> BBl 1999 8764

**Bundesgesetz  
über Lebensmittel und Gebrauchsgegenstände  
(Lebensmittelgesetz, LMG)**

**Änderung vom 8. Oktober 1999**

---

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,  
nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 23. Juni 1999<sup>1</sup>,  
beschliesst:*

I

Das Lebensmittelgesetz<sup>2</sup> wird wie folgt geändert:

*Ingress*

...

gestützt auf die Artikel 32<sup>ter</sup>, 64 und 69<sup>bis</sup> der Bundesverfassung<sup>3</sup>,

...

*Art. 17a* Herstellung, Verarbeitung und Lagerung von Lebensmitteln  
tierischer Herkunft

Betriebe, in denen Lebensmittel tierischer Herkunft hergestellt, verarbeitet oder gelagert werden, bedürfen einer Betriebsbewilligung des Kantons. Der Bundesrat kann Ausnahmen vorsehen.

*Art. 23 Sachüberschrift und Abs. 2 und 5*

*Sachüberschrift: Betrifft nur den französischen Text.*

<sup>2</sup> *Betrifft nur den französischen Text.*

<sup>5</sup> Der Bundesrat kann die Dokumentation der Selbstkontrolle regeln.

*Art. 26a* Kontrolle von Lebensmitteln tierischer Herkunft

Der Bundesrat kann vorschreiben, dass Lebensmittel tierischer Herkunft systematisch kontrolliert werden; er kann die Art der Durchführung und die Bescheinigung der Kontrollen regeln.

<sup>1</sup> BBl 1999 6128

<sup>2</sup> SR 817.0

<sup>3</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 105, 118 und 122 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)



*Art. 36 Abs. 3 Einleitungssatz*

<sup>3</sup> Er kann zu diesem Zweck: ...

*Art. 37 Abs. 2*

<sup>2</sup> Er kann den Erlass von Vorschriften vorwiegend technischer oder administrativer Natur auf die in der Sache zuständigen Bundesämter übertragen.

*Art. 45 Abs. 2 Bst. e*

<sup>2</sup> Gebühren werden erhoben für:

- e. Bewilligungen, ausgenommen Bewilligungen nach Artikel 17a.

## II

<sup>1</sup> Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum.

<sup>2</sup> Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

Nationalrat, 8. Oktober 1999

Die Präsidentin: Heberlein  
Der Protokollführer: Anliker

Ständerat, 8. Oktober 1999

Der Präsident: Rhinow  
Der Sekretär: Lanz

Datum der Veröffentlichung: 26. Oktober 1999<sup>4</sup>

Ablauf der Referendumsfrist: 3. Februar 2000

10486

**Bundesgesetz****zum Abkommen zwischen der schweizerischen Eidgenossenschaft  
und der Europäischen Gemeinschaft über den Güter- und  
Personenverkehr auf Schiene und Strasse**vom 8. Oktober 1999

---

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,  
nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 23. Juni 1999<sup>1</sup>,  
beschliesst:*

I

Die nachstehenden Erlasse werden wie folgt geändert:

**1. Strassenverkehrsgesetz<sup>2</sup>***Ingress*

...  
gestützt auf die Artikel 34<sup>ter</sup>, 37<sup>bis</sup>, 64 und 64<sup>bis</sup> der Bundesverfassung<sup>3</sup>,  
...

*Art. 9*Ausmasse  
und Gewicht

<sup>1</sup> Der Bundesrat erlässt Vorschriften über Ausmasse und Gewichte der Motorfahrzeuge und ihrer Anhänger. Dabei trägt er den Interessen der Verkehrssicherheit, der Wirtschaft und der Umwelt Rechnung und berücksichtigt internationale Regelungen. Er kann gleichzeitig mit der Höhe der Strassenverkehrsabgaben das höchstzulässige Gewicht für Fahrzeuge oder Fahrzeugkombinationen auf 40 t, beziehungsweise 44 t im kombinierten Verkehr, festlegen.

<sup>2</sup> Er setzt die Achslast sowie ein angemessenes Verhältnis zwischen der Motorleistung und dem Gesamtgewicht des Fahrzeuges beziehungsweise der Fahrzeugkombination fest.

<sup>3</sup> Er kann nach Anhören der Kantone Ausnahmen vorsehen für Motorfahrzeuge und Anhänger im Linienverkehr und für solche Fahrzeu-

<sup>1</sup> BB1 1999 6128

<sup>2</sup> SR 741.01

<sup>3</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 82, 110, 122 und 123 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556).

ge, die wegen ihres besonderen Zweckes unvermeidbar höhere Masse oder Gewichte erfordern. Er umschreibt die Voraussetzungen, unter denen im Einzelfall unumgängliche Fahrten anderer Fahrzeuge mit höheren Massen oder Gewichten bewilligt werden können.

<sup>4</sup> Signalisierte Beschränkungen der Breite, der Höhe, des Gewichtes und der Achslast der Fahrzeuge bleiben in jedem Fall vorbehalten.

## 2. Personenbeförderungsgesetz vom 18. Juni 1993<sup>4</sup>

### *Ingress*

...  
gestützt auf die Artikel 31<sup>bis</sup> Absatz 2, 34<sup>ter</sup> Absatz 1 Buchstabe g und 36 der Bundesverfassung<sup>5</sup>,  
...

### *Art. 11 Abs. 1*

<sup>1</sup> Die finanzielle Leistungsfähigkeit einer Unternehmung ist gewährleistet, wenn Eigenkapital und Reserven zusammen einen bestimmten Betrag erreichen. Massgebend zu dessen Berechnung ist die Anzahl Fahrzeuge.

### *Art. 12 Abs. 2–6*

<sup>2</sup> Der Bundesrat bezeichnet die für die Durchführung der Prüfung zuständige Behörde und die zu prüfenden Fächer. Er kann Berufsverbände oder ähnliche Organisationen mit der Durchführung betrauen, die der Aufsicht des für Berufsbildung zuständigen Bundesamtes unterstehen.

<sup>3</sup> Die mit der Durchführung der Prüfung betrauten Verbände haben ein Prüfungsreglement zu erstellen, das der Genehmigung durch die zuständige Bundesbehörde bedarf. Das Prüfungsreglement regelt insbesondere die Zusammensetzung der Prüfungskommission, das Anmeldeverfahren, den Prüfungsstoff und die Art und Dauer der Prüfung in den einzelnen Fächern, die Notengebung und die Bedingungen für das Bestehen der Prüfung.

<sup>4</sup> Das für die Berufsbildung zuständige Bundesamt bezeichnet die Fachausweise und Diplome, deren Inhaber und Inhaberinnen in bestimmten Fächern keine Prüfung ablegen müssen. Die Befreiung erstreckt sich auf die Fächer, deren Sachgebiet durch den Fachausweis oder das Diplom abgedeckt ist.

<sup>5</sup> Personen, die mindestens fünf Jahre Berufserfahrung in leitender Stellung bei einer Strassentransportunternehmung nachweisen, können eine vereinfachte Prüfung ablegen.

<sup>4</sup> SR 744.10

<sup>5</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 63 Absatz 1, 92 und 95 Absatz 1 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556).

<sup>6</sup> Von der Prüfung befreit sind Personen, die eine Berufsprüfung oder höhere Fachprüfung erfolgreich abgelegt haben.

*Art. 13*            **Widerruf der Zulassungsbewilligung**

<sup>1</sup> Das Bundesamt prüft regelmässig, mindestens alle fünf Jahre, ob eine Strassen-transportunternehmung die Zulassungsvoraussetzungen noch erfüllt.

<sup>2</sup> Es widerruft die Zulassungsbewilligung entschädigungslos, wenn eine der Zulassungsvoraussetzungen nicht mehr erfüllt ist.

*Art. 14 Abs. 1*

<sup>1</sup> Im Falle des Todes oder der Handlungsunfähigkeit der natürlichen Person, welche die Voraussetzungen der Zuverlässigkeit und der fachlichen Eignung erfüllt, darf eine Strassentransportunternehmung für die Dauer eines Jahres weitergeführt werden. Das Bundesamt kann diese Frist in begründeten Fällen um höchstens sechs Monate verlängern.

*Art. 23 Abs. 2*

<sup>2</sup> Ab Inkrafttreten des Abkommens vom 21. Juni 1999<sup>6</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Europäischen Gemeinschaft über den Güter- und Personenverkehr auf Schiene und Strasse dürfen grenzüberschreitende Transporte des Personen- und Güterverkehrs nur mit einer entsprechenden Bewilligung ausgeführt werden.

II

<sup>1</sup> Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum.

<sup>2</sup> Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

Nationalrat, 8. Oktober 1999

Die Präsidentin: Heberlein  
Der Protokollführer: Anliker

Ständerat, 8. Oktober 1999

Der Präsident: Rhinow  
Der Sekretär: Lanz

Datum der Veröffentlichung: 26. Oktober 1999<sup>7</sup>

Ablauf der Referendumsfrist: 3. Februar 2000

10486

<sup>6</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 6971)

<sup>7</sup> BBl 1999 8733

Ablauf der Referendumsfrist: 3. Februar 2000

---

## **Bundesgesetz**

**zum Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren  
Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit**

vom 8. Oktober 1999

---

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,  
nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 23. Juni 1999<sup>1</sup>,  
beschliesst:*

I

Die nachstehenden Erlasse werden wie folgt geändert:

### **1. Bundesgesetz vom 26. März 1931<sup>2</sup> über Aufenthalt und Niederlassung der Ausländer**

*Ingress*

...  
gestützt auf Artikel 69<sup>ter</sup> der Bundesverfassung<sup>3</sup>,

...

*Art. 1*

Dieses Gesetz gilt für Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft und ihre Familienangehörigen sowie für entsandte Arbeitnehmer nur so weit, als das Abkommen vom 21. Juni 1999<sup>4</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit keine abweichende Bestimmung enthält oder dieses Gesetz eine vorteilhaftere Rechtsstellung vorsieht.

*Art. 1a*

*Bisheriger Art. 1*

1 BBl 1999 6128

2 SR 142.20

3 Dieser Bestimmung entspricht Artikel 121 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

4 SR ...; AS ...; (BBl 1999 7027)

## 2. Bundesgesetz über den Erwerb von Grundstücken durch Personen im Ausland<sup>5</sup>

### *Ingress*

...

gestützt auf die Zuständigkeit des Bundes im Bereich der auswärtigen Angelegenheiten<sup>6</sup> sowie die Artikel 64 und 64<sup>bis</sup> der Bundesverfassung<sup>7</sup>,

...

### *Art. 5 Abs. 1 Bst. a, a<sup>bis</sup> und d*

<sup>1</sup> Als Personen im Ausland gelten:

- a. Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft, die ihren rechtmässigen und tatsächlichen Wohnsitz nicht in der Schweiz haben;
- a<sup>bis</sup>. Staatsangehörige anderer ausländischer Staaten, die nicht das Recht haben, sich in der Schweiz niederzulassen;
- d. natürliche und juristische Personen sowie vermögensfähige Gesellschaften ohne juristische Persönlichkeit, die nicht Personen im Ausland nach den Buchstaben a, a<sup>bis</sup> und c sind, wenn sie ein Grundstück für Rechnung von Personen im Ausland erwerben.

### *Art. 7 Bst. j*

Keiner Bewilligung bedürfen:

- j. Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft, die als Grenzgänger in der Region des Arbeitsorts eine Zweitwohnung erwerben.

### *Art. 12 Bst. d*

Die Bewilligung wird auf jeden Fall verweigert, wenn:

- d. dem Erwerber einer Zweitwohnung im Sinne von Artikel 9 Absatz 1 Buchstabe c, einer Ferienwohnung oder einer Wohneinheit in einem Apparthotel, seinem Ehegatten oder seinen Kindern unter 20 Jahren bereits eine solche Wohnung in der Schweiz gehört.

### *Schlussbestimmungen der Änderung vom 8. Oktober 1999*

Die Schlussbestimmungen der Änderung vom 30. April 1997<sup>8</sup> gelten für diese Änderung analog.

<sup>5</sup> SR 211.412.41

<sup>6</sup> Dieser allgemeinen Zuständigkeitsumschreibung entspricht Artikel 54 Absatz 1 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

<sup>7</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 122 und 123 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

<sup>8</sup> AS 1997 2086

### 3. Bundesgesetz vom 19. Dezember 1877<sup>9</sup> betreffend die Freizügigkeit des Medizinalpersonals in der Schweizerischen Eidgenossenschaft

#### *Titel*

*Betrifft nur den italienischen Text.*

#### *Ingress*

...

gestützt auf Artikel 33 Absatz 2 der Bundesverfassung<sup>10</sup>,

...

#### *Gliederungstitel vor Art. 1*

### **1. Kapitel: Ausbildung**

#### **1. Abschnitt: Diplome**

#### *Art. 1* Eidgenössisches Diplom

Ein eidgenössisches Diplom wird für die folgenden medizinischen Berufe erteilt:

- a. Ärztin oder Arzt;
- b. Zahnärztin oder Zahnarzt;
- c. Apothekerin oder Apotheker;
- d. Tierärztin oder Tierarzt.

#### *Art. 2* Voraussetzungen für die Erteilung des Diploms

Das eidgenössische Diplom wird Personen erteilt, die:

- a. an einer schweizerischen universitären Hochschule die entsprechende Ausbildung absolviert haben; und
- b. die eidgenössischen Prüfungen bestanden haben.

#### *Art. 2a* Wirkung des Diploms und Verwendung des Diplomtittels

<sup>1</sup> Wer das eidgenössische Diplom als Zahnärztin oder Zahnarzt, als Apothekerin oder Apotheker oder als Tierärztin oder Tierarzt erworben hat, ist berechtigt, in der ganzen Schweiz seinen Beruf selbstständig auszuüben.

<sup>2</sup> Wer das eidgenössische Diplom als Ärztin oder Arzt erworben hat, darf nur unter der Aufsicht von Inhaberinnen oder Inhabern eines entsprechenden eidgenössischen Weiterbildungstitels ärztliche Handlungen vornehmen.

<sup>9</sup> SR 811.11

<sup>10</sup> Dieser Bestimmung entspricht Artikel 95 Absatz 1 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

<sup>3</sup> Der Bundesrat regelt die Verwendung der eidgenössischen Diplomtitel als Berufsbezeichnung.

*Art. 2b* Anerkennung ausländischer Diplome

<sup>1</sup> Der Leitende Ausschuss (Art. 3) anerkennt ausländische Diplome, die auf Grund eines Vertrages über die gegenseitige Anerkennung mit dem betreffenden Staat als gleichwertig gelten.

<sup>2</sup> Ein anerkanntes ausländisches Diplom hat in der Schweiz die gleichen Wirkungen wie ein eidgenössisches Diplom.

<sup>3</sup> Wird das ausländische Diplom nicht anerkannt, so entscheidet der Leitende Ausschuss, unter welchen Voraussetzungen das eidgenössische Diplom erworben werden kann.

*Gliederungstitel vor Art. 3*

**2. Abschnitt: Prüfungen**

*Art. 3 Sachüberschrift und Abs. 2 zweiter Satz*

Aufsicht

<sup>2</sup> ... Die Leitung und Verwaltung des Prüfungswesens stehen unter der Aufsicht des Eidgenössischen Departements des Innern (Departement).

*Art. 4 Sachüberschrift*

Ernennung der Prüfungskommission

*Art. 5 Sachüberschrift*

Zusammensetzung der Prüfungskommissionen sowie Ort und Sprache der Prüfung

*Art. 6 Sachüberschrift*

Prüfungsregulativ

**2. Kapitel: Weiterbildung**

**1. Abschnitt: Allgemeine Bestimmungen**

*Art. 7* Eidgenössische Weiterbildungstitel

<sup>1</sup> Eidgenössische Weiterbildungstitel werden für den Arztberuf erteilt. Für andere medizinische Berufe werden sie nur so weit erteilt, als sich die Schweiz auf Grund internationaler Verträge verpflichtet hat, ausländische Weiterbildungstitel in diesen Berufen anzuerkennen.



<sup>2</sup> Der Bundesrat bestimmt, welche eidgenössischen Weiterbildungstitel auf welchen Gebieten erteilt werden.

<sup>3</sup> Er legt für jeden Titel die Weiterbildungsziele fest.

<sup>4</sup> Jeder eidgenössische Weiterbildungstitel wird je von einer Vertreterin oder einem Vertreter des Bundes und der Trägerorganisation des Weiterbildungsprogramms unterzeichnet.

#### *Art. 8* Zulassung zur Weiterbildung

<sup>1</sup> Zur Weiterbildung ist zugelassen, wer ein eidgenössisches Diplom im entsprechenden Beruf hat.

<sup>2</sup> Es besteht kein Anspruch auf einen Weiterbildungsplatz.

#### *Art. 9* Dauer der Weiterbildung

<sup>1</sup> Die Weiterbildung zu einem eidgenössischen Weiterbildungstitel dauert mindestens zwei und höchstens sechs Jahre.

<sup>2</sup> Für hochspezialisierte Fachgebiete, die sehr hohe Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten erfordern, kann die Weiterbildungsdauer bis auf zehn Jahre verlängert werden.

<sup>3</sup> Bei Teilzeitweiterbildung wird die Dauer entsprechend verlängert.

<sup>4</sup> Der Bundesrat bestimmt:

- a. die Dauer der Weiterbildung für die einzelnen Weiterbildungstitel;
- b. wieweit Weiterbildungsperioden, die für einen Weiterbildungstitel absolviert werden, für andere Weiterbildungstitel angerechnet werden.

#### *Art. 10* Anerkennung ausländischer Weiterbildungstitel

<sup>1</sup> Der Weiterbildungsausschuss anerkennt ausländische Weiterbildungstitel, die auf Grund eines Vertrages über die gegenseitige Anerkennung mit dem betreffenden Staat als gleichwertig gelten und deren Inhaberin oder Inhaber eine Landessprache beherrscht.

<sup>2</sup> Ein anerkannter ausländischer Weiterbildungstitel hat in der Schweiz die gleichen Wirkungen wie der entsprechende eidgenössische Weiterbildungstitel.

<sup>3</sup> Wird der ausländische Weiterbildungstitel nicht anerkannt, so entscheidet der Weiterbildungsausschuss, unter welchen Voraussetzungen der entsprechende eidgenössische Weiterbildungstitel erworben werden kann.

#### *Art. 11* Wirkung und Verwendung des Weiterbildungstitels

<sup>1</sup> Wer einen eidgenössischen ärztlichen Weiterbildungstitel erworben hat, ist berechtigt, in der ganzen Schweiz den Arztberuf selbstständig auszuüben.

<sup>2</sup> Kantonale Bewilligungen zur selbstständigen Ausübung des Arztberufs sind nur an Inhaberinnen und Inhaber eines entsprechenden eidgenössischen Weiterbildungstitels zu erteilen.

<sup>3</sup> Wem die kantonale Bewilligung zur selbstständigen Berufsausübung als Verwaltungsmassnahme entzogen worden ist, darf seinen Weiterbildungstitel während der Dauer des Entzugs nicht verwenden. Im Übrigen regelt der Bundesrat die Verwendung der eidgenössischen Weiterbildungstitel als Berufsbezeichnung.

## 2. Abschnitt: Akkreditierung der Weiterbildungsprogramme

### Art. 12 Grundsatz

Ein eidgenössischer Weiterbildungstitel wird nur erteilt, wenn die Weiterbildung im Rahmen eines vom Bund akkreditierten Programms durchgeführt worden ist.

### Art. 13 Akkreditierungskriterien

Ein Weiterbildungsprogramm kann akkreditiert werden, wenn:

- a. es von einem gesamtschweizerischen Berufsverband oder ausnahmsweise von einer anderen geeigneten Organisation getragen wird;
- b. es geeignet ist, die vom Bundesrat festgelegten Weiterbildungsziele für die darin geregelten Weiterbildungstitel zu erreichen;
- c. es gesamtschweizerisch zugänglich ist;
- d. es eine wirksame, kontinuierliche Beurteilung und Schlussbeurteilung der beruflichen Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten der weiterzubildenden Personen vorsieht;
- e. es sowohl theoretischen Unterricht als auch eine praktische Ausbildung umfasst;
- f. die Weiterbildung in Weiterbildungsstätten erfolgt, die von der Trägerorganisation des Weiterbildungsprogramms zu diesem Zweck zugelassen sind;
- g. von den weiterzubildenden Personen in den Weiterbildungsstätten persönliche Mitarbeit und die Übernahme von Verantwortung verlangt wird;
- h. die weiterzubildenden Personen die Kosten ihrer Weiterbildung mindestens teilweise durch persönliche Mitarbeit abgelten können;
- i. der Zugang zur Weiterbildung unabhängig ist von der Zugehörigkeit zu einem Berufsverband;
- j. die Trägerorganisation des Weiterbildungsprogramms die zur Erreichung der Weiterbildungsziele erforderlichen Organisationsstrukturen und Verfahren vorweisen kann;
- k. es eine unabhängige und unparteiische Instanz vorsieht, welche Beschwerden der weiterzubildenden Personen oder Weiterbildungsstätten in einem fairen Verfahren mindestens in den Fällen nach Artikel 19 beurteilt;

1. die Weiterbildung in Zusammenarbeit mit den universitären Hochschulen durchgeführt wird.

*Art. 14*            Akkreditierungsverfahren

<sup>1</sup> Die Trägerorganisation des Weiterbildungsprogramms stellt dem Departement Antrag auf Akkreditierung.

<sup>2</sup> Sie legt dem Antrag einen Bericht bei, in dem sie sich über die Erfüllung der Akkreditierungskriterien ausweist.

<sup>3</sup> Das Departement entscheidet nach Anhörung des Weiterbildungsausschusses. Es kann:

- a. die Akkreditierung für alle oder einzelne der im Weiterbildungsprogramm geregelten Weiterbildungstitel erteilen;
- b. die Akkreditierung mit Auflagen verknüpfen.

<sup>4</sup> Die Akkreditierung wird für sieben Jahre erteilt.

<sup>5</sup> Verweigert das Departement einem Weiterbildungsprogramm die Wiederakkreditierung, so regelt es die Rechtsstellung der betroffenen weiterzubildenden Personen.

*Art. 15*            Kontrolle

<sup>1</sup> Jede Änderung eines akkreditierten Weiterbildungsprogramms ist dem Departement zur Kenntnis zu bringen.

<sup>2</sup> Läuft die Änderung den Akkreditierungskriterien zuwider, so kann das Departement neue Auflagen machen.

<sup>3</sup> Zwei Jahre nach der Auferlegung von Auflagen hat sich die Trägerorganisation des Weiterbildungsprogramms gegenüber dem Departement über die Erfüllung der Auflagen auszuweisen. Sind die Auflagen nicht mehr erfüllt, so kann das Departement neue Auflagen machen oder, in schweren Fällen, die Akkreditierung entziehen. Artikel 14 Absatz 5 gilt sinngemäss.

### **3. Abschnitt: Weiterbildungsausschuss**

*Art. 16*            Zusammensetzung und Organisation

<sup>1</sup> Der Bundesrat setzt auf Antrag des Departements einen Weiterbildungsausschuss ein und ernennt dessen Mitglieder.

<sup>2</sup> Er sorgt für eine angemessene Vertretung des Bundes, der Kantone, der universitären Hochschulen sowie der betroffenen Berufskreise.

<sup>3</sup> Der Weiterbildungsausschuss gibt sich ein Geschäftsreglement; er regelt darin namentlich das Verfahren für seine Entscheidungen. Das Geschäftsreglement ist dem Departement zur Genehmigung vorzulegen.

**Art. 17**      **Aufgaben**

<sup>1</sup> Der Weiterbildungsausschuss hat folgende Aufgaben:

- a. Er berät das Departement in Fragen der Weiterbildung.
- b. Er nimmt Stellung zu Akkreditierungsanträgen.
- c. Er erstattet dem Departement regelmässig Bericht.
- d. Er entscheidet über die Anerkennung ausländischer Weiterbildungstitel.
- e. Er entscheidet, wie weit ausländische Weiterbildungsperioden von Personen mit einem anerkannten ausländischen Diplom nach Artikel 2b an eine Weiterbildung, für die ein eidgenössischer Titel erteilt wird, angerechnet werden können.

<sup>2</sup> Der Weiterbildungsausschuss kann der Trägerorganisation eines akkreditierten Weiterbildungsprogramms Massnahmen zur Erhöhung der Qualität der Weiterbildung vorschlagen.

**3. Kapitel: Fortbildung****Art. 18**

Inhaberinnen und Inhaber eidgenössischer Diplome und Weiterbildungstitel sind verpflichtet, ihre beruflichen Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten durch kontinuierliche Fortbildung zu vertiefen, zu erweitern und zu verbessern.

**4. Kapitel: Rechtsschutz, Aufsicht und Koordination****1. Abschnitt: Rechtsschutz****Art. 19**      **Verfügungen der Trägerorganisation eines  
Weiterbildungsprogramms**

Die Trägerorganisation eines akkreditierten Weiterbildungsprogramms erlässt Verfügungen nach dem Verwaltungsverfahrensgesetz<sup>11</sup> über:

- a. die Anrechenbarkeit von Weiterbildungsperioden;
- b. die Zulassung zur Schlussprüfung;
- c. das Bestehen der Schlussprüfung;
- d. die Erteilung von Weiterbildungstiteln;
- e. die Anerkennung von Weiterbildungsstätten.

<sup>11</sup> SR 172.021

**Art. 20** Rekurskommission für medizinische Aus- und Weiterbildung

<sup>1</sup> Die Rekurskommission für medizinische Aus- und Weiterbildung entscheidet über Beschwerden gegen Verfügungen:

- a. der Bundesbehörden;
- b. der Trägerorganisation eines akkreditierten Weiterbildungsprogramms.

<sup>2</sup> Sie setzt sich aus einer Präsidentin oder einem Präsidenten und zwei Vizepräsidentinnen oder Vizepräsidenten, die über eine juristische Ausbildung und richterliche Erfahrung verfügen, sowie aus sechs Sachverständigen zusammen.

<sup>3</sup> Sie entscheidet endgültig über Beschwerden, welche Prüfungen und die Anerkennung von Weiterbildungsstätten betreffen.

<sup>4</sup> Beschwerden gegen Verfügungen nach den Artikeln 14 und 15 werden von der Präsidentin oder vom Präsidenten und den zwei Vizepräsidentinnen oder Vizepräsidenten der Rekurskommission entschieden.

<sup>5</sup> Im Übrigen gilt das Verwaltungsverfahrensgesetz<sup>12</sup>.

**2. Abschnitt: Aufsicht****Art. 21**

Der Bundesrat beaufsichtigt den Vollzug dieses Gesetzes.

**3. Abschnitt: Koordination****Art. 22**

<sup>1</sup> Der Leitende Ausschuss und der Weiterbildungsausschuss koordinieren ihre Tätigkeiten.

<sup>2</sup> Zu diesem Zweck sind sie je durch mindestens eine Delegierte oder einen Delegierten im anderen Ausschuss vertreten.

**5. Kapitel: Schlussbestimmungen****Art. 23** Vollzug

Der Bundesrat erlässt die Ausführungsvorschriften.

<sup>12</sup> SR 172.021

**Art. 24** Übergangsbestimmungen zur Änderung vom 8. Oktober 1999

<sup>1</sup> Die bis zum Inkrafttreten dieser Änderung erteilten Titel, die einem eidgenössischen Weiterbildungstitel entsprechen, gelten ab Inkrafttreten dieser Änderung als eidgenössische Weiterbildungstitel; der Bundesrat erstellt eine Liste.

<sup>2</sup> Der Bundesrat kann Weiterbildungsprogramme, die schon vor Inkrafttreten dieser Änderung zur Erteilung von Titeln geführt haben, die einem eidgenössischen Weiterbildungstitel entsprechen, als akkreditiert erklären. Diese Sonderakkreditierung gilt während dreier Jahre.

<sup>3</sup> Wer das eidgenössische Diplom als Ärztin oder Arzt erworben hat und bei Inkrafttreten dieser Änderung über eine kantonale Bewilligung zur selbstständigen Ausübung des Arztberufs verfügt, ist weiterhin berechtigt, ohne eidgenössischen Weiterbildungstitel in der ganzen Schweiz diesen Beruf selbstständig auszuüben. Wem bis zum Inkrafttreten kein Titel erteilt wurde, erhält einen eidgenössischen Weiterbildungstitel, der seiner praktischen und theoretischen Weiterbildung entspricht. Der Bundesrat regelt die Einzelheiten.

**4. AHV-Gesetz<sup>13</sup>***Ingress*

...

gestützt auf Artikel 34<sup>quater</sup> der Bundesverfassung<sup>14</sup>,

...

**Art. 2 Abs. 1**

<sup>1</sup> Schweizer Bürger und Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft, die in einem Staat wohnen, mit dem die Schweiz keine Vereinbarung über Soziale Sicherheit abgeschlossen hat, können der freiwilligen Versicherung beitreten, falls sie unmittelbar vorher während mindestens fünf aufeinanderfolgenden Jahren obligatorisch versichert waren.

**Art. 102 Abs. 2**

<sup>2</sup> Die Hilfenentschädigung wird ausschliesslich durch die öffentliche Hand finanziert.

**Art. 103 Abs. 1, 1<sup>bis</sup> und 2**

<sup>1</sup> Die öffentliche Hand beteiligt sich an der Finanzierung der jährlichen Ausgaben der Versicherung wie folgt:

- a. Der Bund übernimmt 16,36 Prozent der Gesamtausgaben der Versicherung, wobei der Beitrag an die Hilfenentschädigung nach Absatz 1<sup>bis</sup> Buchstabe

<sup>13</sup> SR 831.10

<sup>14</sup> Dieser Bestimmung entsprechen die Artikel 111, 112 und 113 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

a davon abgezogen wird; zusätzlich überweist er der Versicherung den Ertrag aus der Spielbankenabgabe.

- b. Die Kantone übernehmen 3,64 Prozent der Gesamtausgaben der Versicherung; davon abgezogen wird der Beitrag an die Hilflosenentschädigung nach Absatz 1<sup>bis</sup> Buchstabe b.

<sup>1bis</sup> Die Hilflosenentschädigung wird finanziert:

- a. durch den Bund zu 96,36 Prozent;  
b. durch die Kantone zu 3,64 Prozent.

<sup>2</sup> Der Bundesrat ordnet die Berechnung der Kantonsbeiträge nach den Absätzen 1 und 1<sup>bis</sup> in gleicher Weise wie für die Invalidenversicherung.

### Dritter Teil: Verhältnis zum europäischen Recht

#### *Art. 153a*

Für die in Artikel 2 der Verordnung Nr. 1408/71<sup>15</sup> bezeichneten Personen und in Bezug auf die in Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Leistungen, soweit sie im Anwendungsbereich dieses Gesetzes liegen, gelten auch das Abkommen vom 21. Juni 1999<sup>16</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit, sein Anhang II und die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72<sup>17</sup> in ihrer angepassten Fassung<sup>18</sup>.

### Vierter Teil

#### *Bisheriger Dritter Teil*

<sup>15</sup> Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (ABl Nr. L 149 vom 5. Juli 1971, S. 2) (kodifiziert durch Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999 (ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1).

<sup>16</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>17</sup> Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, ABl Nr. L 74 vom 27. März 1972, S. 1 (ebenfalls kodifiziert durch die Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999, ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1.

<sup>18</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

Eine provisorische, konsolidierte Fassung des Textes der Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 mit den zuletzt durch die Verordnung (EG) des Rates Nr. 307/1999 erfolgten Änderungen kann beim Bundesamt für Sozialversicherung, 3003 Bern, bezogen werden. Massgeblich ist hingegen allein die im Amtsblatt der EG publizierte Fassung.

**5. IV-Gesetz<sup>19</sup>***Ingress*

...  
gestützt auf Artikel 34<sup>quater</sup> der Bundesverfassung<sup>20</sup>,

...

*Art. 77 Abs. 2*

<sup>2</sup> Die Hilflosenentschädigung wird ausschliesslich durch die öffentliche Hand finanziert.

*Art. 78* Beiträge der öffentlichen Hand

<sup>1</sup> An der Finanzierung der jährlichen Ausgaben der Versicherung beteiligen sich:

- a. der Bund mit 37,5 Prozent der Gesamtausgaben der Versicherung; davon abgezogen wird der Beitrag an die Hilflosenentschädigung nach Absatz 2 Buchstabe a;
- b. die Kantone mit 12,5 Prozent der Gesamtausgaben der Versicherung; davon abgezogen wird der Beitrag an die Hilflosenentschädigung nach Absatz 2 Buchstabe b.

<sup>2</sup> Die Hilflosenentschädigung wird finanziert:

- a. durch den Bund zu 87,5 Prozent;
- b. durch die Kantone zu 12,5 Prozent.

<sup>3</sup> Die Artikel 104 und 107 Absatz 2 AHVG<sup>21</sup> sind sinngemäss anwendbar.

**Vierter Teil: Verhältnis zum europäischen Recht***Art. 80a*

Für die in Artikel 2 der Verordnung Nr. 1408/71<sup>22</sup> bezeichneten Personen und in Bezug auf die in Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Leistungen, soweit sie im Anwendungsbereich dieses Gesetzes liegen, gelten auch das Abkommen vom 21. Juni 1999<sup>23</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Frei-

<sup>19</sup> SR 831.20

<sup>20</sup> Dieser Bestimmung entsprechen die Artikel 111, 112 und 113 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

<sup>21</sup> SR 831.10

<sup>22</sup> Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (ABl Nr. L 149 vom 5. Juli 1971, S. 2) (kodifiziert durch Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999 (ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1).

<sup>23</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)



zügigkeit, sein Anhang II und die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72<sup>24</sup> in ihrer angepassten Fassung<sup>25</sup>.

## Fünfter Teil

### *Bisheriger Vierter Teil*

## **6. Bundesgesetz vom 19. März 1965<sup>26</sup> über die Ergänzungsleistungen zur Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung**

### *Ingress*

...  
gestützt auf Artikel 34<sup>quater</sup> Absatz 7 der Bundesverfassung sowie auf Artikel 11 Absatz 1 der Übergangsbestimmungen der Bundesverfassung<sup>27</sup>,  
...

## **4. Abschnitt: Verhältnis zum europäischen Recht**

### *Art 16a*

Für die in Artikel 2 der Verordnung Nr. 1408/71<sup>28</sup> bezeichneten Personen und in Bezug auf die in Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Leistungen, soweit sie im Anwendungsbereich dieses Gesetzes liegen, gelten auch das Abkommen vom 21. Juni 1999<sup>29</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die ihrer Freizügigkeit, sein Anhang II und die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72<sup>30</sup> in angepassten Fassung<sup>31</sup>.

<sup>24</sup> Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, ABI Nr. L 74 vom 27. März 1972, S. 1 (ebenfalls kodifiziert durch die Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABI Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999, ABI Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1.

<sup>25</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>26</sup> SR 831.30

<sup>27</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 112 Absatz 6 und 196 Ziffer 10 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

<sup>28</sup> Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (ABI Nr. L 149 vom 5. Juli 1971, S. 2) (kodifiziert durch Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABI Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999 (ABI Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1).

<sup>29</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>30</sup> Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, ABI Nr. L 74 vom 27. März 1972, S. 1 (ebenfalls kodifiziert durch die Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABI Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999, ABI Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1.

<sup>31</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

## 5. Abschnitt

### *Bisheriger 4. Abschnitt*

## 7. Bundesgesetz vom 25. Juni 1982<sup>32</sup> über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge

### *Ingress*

...

gestützt auf Artikel 34<sup>quater</sup> der Bundesverfassung und auf Artikel 11 der Übergangsbestimmungen der Bundesverfassung<sup>33</sup>,

...

### *Art. 56 Abs. 1 Bst. g*

<sup>1</sup> Der Sicherheitsfonds:

- g. ist für die Anwendung von Artikel 89a Verbindungsstelle zu den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft. Der Bundesrat erlässt die Ausführungsbestimmungen.

## Siebenter Teil: Verhältnis zum europäischen Recht

### *Art. 89a*

Für die in Artikel 2 der Verordnung Nr. 1408/71<sup>34</sup> bezeichneten Personen und in Bezug auf die in Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Leistungen, soweit sie im Anwendungsbereich dieses Gesetzes liegen, gelten auch das Abkommen vom 21. Juni 1999<sup>35</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit, sein Anhang II und die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72<sup>36</sup> in ihrer angepassten Fassung<sup>37</sup>.

<sup>32</sup> SR 831.40

<sup>33</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 111, 112, 113 und 196 Ziffern 10 und 11 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

<sup>34</sup> Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (ABl Nr. L 149 vom 5. Juli 1971, S. 2) (kodifiziert durch Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999 (ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1).

<sup>35</sup> SR ...; AS 2000 ... (BB1 1999 7027)

<sup>36</sup> Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, ABl Nr. L 74 vom 27. März 1972, S. 1 (ebenfalls kodifiziert durch die Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999, ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1.

<sup>37</sup> SR ...; AS 2000 ... (BB1 1999 7027)

**Achter Teil***Bisheriger Siebenter Teil***8. Freizügigkeitsgesetz vom 17. Dezember 1993<sup>38</sup>***Ingress*

...  
gestützt auf die Artikel 34<sup>quater</sup> und 64 der Bundesverfassung<sup>39</sup>,  
...

*Art. 5a* Barauszahlung in Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft

<sup>1</sup> Im Umfang des bis zum Austritt aus der Vorsorgeeinrichtung erworbenen Altersguthabens nach Artikel 15 des Bundesgesetzes vom 25. Juni 1982<sup>40</sup> über die berufliche Alters- Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge können Versicherte die Barauszahlung nur verlangen, wenn:

- a. sie die Schweiz endgültig verlassen, und
- b. sie nicht in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft in dessen Rentenversicherung für die Risiken Alter, Tod und Invalidität weiterhin obligatorisch versichert sind.

<sup>2</sup> Absatz 1 tritt fünf Jahre nach Inkrafttreten des Abkommens vom 21. Juni 1999<sup>41</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit in Kraft.

**8. Abschnitt: Verhältnis zum europäischen Recht***Art. 25a*

Für die in Artikel 2 der Verordnung Nr. 1408/71<sup>42</sup> bezeichneten Personen und in Bezug auf die in Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Leistungen, soweit sie im Anwendungsbereich dieses Gesetzes liegen, gelten auch das Abkommen vom

<sup>38</sup> SR 831.42

<sup>39</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 111, 112, 113 und 122 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

<sup>40</sup> SR 831.40

<sup>41</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>42</sup> Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (ABl Nr. L 149 vom 5. Juli 1971, S. 2) (kodifiziert durch Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999 (ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1).

21. Juni 1999<sup>43</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit, sein Anhang II und die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72<sup>44</sup> in ihrer angepassten Fassung<sup>45</sup>.

## 9. Abschnitt

*Bisheriger 8. Abschnitt*

### 9. Bundesgesetz über die Krankenversicherung<sup>46</sup>

*Ingress*

...

gestützt auf Artikel 34<sup>bis</sup> der Bundesverfassung<sup>47</sup>,

...

*Art. 13 Abs. 2 Bst. f*

<sup>2</sup> Die Versicherer müssen insbesondere:

- f. die soziale Krankenversicherung auch den versicherungspflichtigen Personen anbieten, die in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft wohnen; auf Gesuch hin kann der Bundesrat Versicherer in besonderen Fällen von dieser Verpflichtung befreien.

*Art. 61 Abs. 4 und 5*

<sup>4</sup> Für Versicherte, die in einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft wohnen, sind die Prämien je Mitgliedstaat zu berechnen. Der Bundesrat erlässt Vorschriften, wie die Prämien dieser Versicherten und das Inkasso zu gestalten sind.

<sup>5</sup> *Bisheriger Abs. 4*

<sup>43</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>44</sup> Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, AB1 Nr. L 74 vom 27. März 1972, S. 1 (ebenfalls kodifiziert durch die Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, AB1 Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999, AB1 Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1.

<sup>45</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>46</sup> SR 832.10

<sup>47</sup> Dieser Bestimmung entspricht Artikel 117 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

## 6. Titel: Verhältnis zum europäischen Recht

### *Art. 95a*

Für die in Artikel 2 der Verordnung Nr. 1408/71<sup>48</sup> bezeichneten Personen und in Bezug auf die in Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Leistungen, soweit sie im Anwendungsbereich dieses Gesetzes liegen, gelten auch das Abkommen vom 21. Juni 1999<sup>49</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit, sein Anhang II und die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72<sup>50</sup> in ihrer angepassten Fassung<sup>51</sup>.

## 7. Titel

### *Bisheriger 6. Titel*

## 10. Unfallversicherungsgesetz<sup>52</sup>

### *Ingress*

...

gestützt auf Artikel 34<sup>bis</sup> der Bundesverfassung<sup>53</sup>,

...

<sup>48</sup> Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (ABl Nr. L 149 vom 5. Juli 1971, S. 2) (kodifiziert durch Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999 (ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1).

<sup>49</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>50</sup> Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, ABl Nr. L 74 vom 27. März 1972, S. 1 (ebenfalls kodifiziert durch die Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999, ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1.

<sup>51</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>52</sup> SR 832.20

<sup>53</sup> Dieser Bestimmung entspricht Artikel 117 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

## Zehnter Titel: Verhältnis zum europäischen Recht

### Art. 115a

Für die in Artikel 2 der Verordnung Nr. 1408/71<sup>54</sup> bezeichneten Personen und in Bezug auf die in Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Leistungen, soweit sie im Anwendungsbereich dieses Gesetzes liegen, gelten auch das Abkommen vom 21. Juni 1999<sup>55</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit, sein Anhang II und die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72<sup>56</sup> in ihrer angepassten Fassung<sup>57</sup>.

## Elfter Titel

### Bisheriger Zehnter Titel

## 11. Bundesgesetz vom 20. Juni 1952<sup>58</sup> über die Familienzulagen in der Landwirtschaft

### Ingress

...  
gestützt auf die Artikel 31<sup>bis</sup> Absatz 3 Buchstabe b und 64<sup>bis</sup> der Bundesverfassung<sup>59</sup>,  
...

<sup>54</sup> Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (ABl Nr. L 149 vom 5. Juli 1971, S. 2) (kodifiziert durch Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999 (ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1).

<sup>55</sup> SR ...; AS 2000 ... (BB1 1999 7027)

<sup>56</sup> Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, ABl Nr. L 74 vom 27. März 1972, S. 1 (ebenfalls kodifiziert durch die Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999, ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1.

<sup>57</sup> SR ...; AS ...; siehe Fussnote 18

<sup>58</sup> SR 836.1

<sup>59</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 104 und 123 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

## V. Verhältnis zum europäischen Recht

### Art. 23a

Für die in Artikel 2 der Verordnung Nr. 1408/71<sup>60</sup> bezeichneten Personen und in Bezug auf die in Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Leistungen, soweit sie im Anwendungsbereich dieses Gesetzes liegen, gelten auch das Abkommen vom 21. Juni 1999<sup>61</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit, sein Anhang II und die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72<sup>62</sup> in ihrer angepassten Fassung<sup>63</sup>.

## VI.

### Bisheriger V. Abschnitt

### 12. Arbeitslosenversicherungsgesetz<sup>64</sup>

#### Ingress

...

gestützt auf die Artikel 34<sup>novies</sup> und 34<sup>ter</sup> Absatz 1 Buchstaben a und e der Bundesverfassung<sup>65</sup>,

...

#### Art. 13 Abs. 2<sup>bis</sup>

<sup>2bis</sup> Zeiten, in denen sich die Versicherten der Erziehung von Kindern unter 16 Jahren widmeten und daher keine beitragspflichtige Beschäftigung ausgeübt haben, werden als Beitragszeiten angerechnet, sofern die Versicherten:

<sup>60</sup> Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (ABl Nr. L 149 vom 5. Juli 1971, S. 2) (kodifiziert durch Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999 (ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1).

<sup>61</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>62</sup> Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, ABl Nr. L 74 vom 27. März 1972, S. 1 (ebenfalls kodifiziert durch die Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999, ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1.

<sup>63</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>64</sup> SR 837.0

<sup>65</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 110 Absatz 1 Buchstaben a und c und 114 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556)

- a. im Anschluss an die Erziehungsperiode auf Grund einer wirtschaftlichen Zwangslage eine unselbstständige Erwerbstätigkeit aufnehmen müssen;
- b. die Erziehungsperiode in der Schweiz verbracht haben und diese in der Rahmenfrist für die Beitragszeit mehr als 18 Monate gedauert hat.

*Art. 14 Abs. 1–3 und 5<sup>bis</sup>*

<sup>1</sup> Von der Erfüllung der Beitragszeit befreit sind Personen, die innerhalb der Rahmenfrist (Art. 9 Abs. 3) während insgesamt mehr als zwölf Monaten nicht in einem Arbeitsverhältnis standen und die Beitragszeit nicht erfüllen konnten wegen:

- a. einer Schulausbildung, Umschulung oder Weiterbildung, sofern sie während mindestens zehn Jahren in der Schweiz Wohnsitz hatten;
- b. Krankheit, Unfall oder Mutterschaft, sofern sie während dieser Zeit Wohnsitz in der Schweiz hatten;
- c. eines Aufenthaltes in einer schweizerischen Haft- oder Arbeitserziehungsanstalt oder einer ähnlichen schweizerischen Einrichtung.

<sup>2</sup> Ebenfalls von der Erfüllung der Beitragszeit befreit sind Personen, die wegen Trennung oder Scheidung der Ehe, wegen Invalidität oder Todes des Ehegatten oder aus ähnlichen Gründen oder wegen Wegfalls einer Invalidenrente gezwungen sind, eine unselbstständige Erwerbstätigkeit aufzunehmen oder zu erweitern. Diese Regel gilt nur dann, wenn das betreffende Ereignis nicht mehr als ein Jahr zurückliegt und die betroffene Person beim Eintritt dieses Ereignisses ihren Wohnsitz in der Schweiz hatte.

<sup>3</sup> Schweizer, die nach einem Auslandsaufenthalt von über einem Jahr in einem Staat ausserhalb der Europäischen Gemeinschaft in die Schweiz zurückkehren, sind während eines Jahres von der Erfüllung der Beitragszeit befreit, sofern sie sich über eine entsprechende Beschäftigung als Arbeitnehmer im Ausland ausweisen können. Unter den gleichen Voraussetzungen sind Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft, deren Niederlassungsbewilligung nicht erloschen ist, von der Erfüllung der Beitragszeit befreit. Der Bundesrat bestimmt zudem, unter welchen Voraussetzungen Ausländer, die nicht Staatsangehörige eines Mitgliedstaates der Europäischen Gemeinschaft sind, und deren Niederlassungsbewilligung nicht erloschen ist, nach einem Auslandsaufenthalt von über einem Jahr von der Erfüllung der Beitragszeit befreit sind.

<sup>5bis</sup> Personen, die sich im Anschluss an die schweizerische obligatorische Schulpflicht der Arbeitsvermittlung zur Verfügung stellen, können während der ihnen in den Absätzen 4 und 5 auferlegten Wartezeit an einem Programm zur vorübergehenden Beschäftigung teilnehmen. Der Bundesrat bestimmt nach Artikel 75 die anrechenbaren Kosten dieser Programme.

*Art. 18 Abs. 5*

<sup>5</sup> Absatz 4 gilt auch für Personen, die eine Altersleistung einer ausländischen obligatorischen oder freiwilligen Altersversicherung beziehen, unabhängig davon, ob es sich um eine ordentliche Altersleistung oder um eine Vorruhestandsleistung handelt.



**Neunter Titel: Schlussbestimmungen****Viertes Kapitel: Verhältnis zum europäischen Recht***Art. 121*

Für die in Artikel 2 der Verordnung Nr. 1408/71<sup>66</sup> bezeichneten Personen und in Bezug auf die in Artikel 4 dieser Verordnung vorgesehenen Leistungen, soweit sie im Anwendungsbereich dieses Gesetzes liegen, gelten auch das Abkommen vom 21. Juni 1999<sup>67</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft sowie ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit, sein Anhang II und die Verordnungen Nr. 1408/71 und Nr. 574/72<sup>68</sup> in ihrer angepassten Fassung<sup>69</sup>.

**Fünftes Kapitel***Bisheriges Viertes Kapitel**Art. 122**Bisheriger Art. 121*

## II

<sup>1</sup> Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum.

<sup>2</sup> Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

Nationalrat, 8. Oktober 1999

Die Präsidentin: Heberlein  
Der Protokollführer: Anliker

Ständerat, 8. Oktober 1999

Der Präsident: Rhinow  
Der Sekretär: Lanz

Datum der Veröffentlichung: 26. Oktober 1999<sup>70</sup>

Ablauf der Referendumsfrist: 3. Februar 2000

10486

<sup>66</sup> Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (ABl Nr. L 149 vom 5. Juli 1971, S. 2) (kodifiziert durch Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999 (ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1).

<sup>67</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>68</sup> Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71, ABl Nr. L 74 vom 27. März 1972, S. 1 (ebenfalls kodifiziert durch die Verordnung [EG] Nr. 118/97 des Rates vom 2. Dezember 1996, ABl Nr. L 28 vom 30. Januar 1997, S. 1); zuletzt geändert durch Verordnung (EG) Nr. 307/1999 des Rates vom 8. Februar 1999, ABl Nr. L 38 vom 12. Februar 1999, S. 1.

<sup>69</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

<sup>70</sup> BBl 1999 8643

## Bundesbeschluss

**über die Finanzierung der Vollbeteiligung der Schweiz  
an den Programmen der EU im Bereich der Forschung,  
der technologischen Entwicklung und der Demonstration  
(einschliesslich EURATOM) in den Jahren 2001 und 2002**

vom 2. September 1999

---

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,  
gestützt auf Artikel 85 Ziffer 10 der Bundesverfassung,  
nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 23. Juni 1999<sup>1</sup>,  
beschliesst:*

### Art. 1

<sup>1</sup> Für die Vollbeteiligung der Schweiz am Fünften Rahmenprogramm für Forschung, technologische Entwicklung und Demonstration der Europäischen Union und an EURATOM in den Jahren 2001 und 2002 wird ein Gesamtkredit von 432 Millionen Franken bewilligt.

<sup>2</sup> Der Gesamtkredit wird wie folgt aufgeteilt:

	Mio. Fr.
a. Beitrag der Schweiz an die EU für die Jahre 2001 und 2002	410
b. Begleitmassnahmen für die Jahre 2001 und 2002	22

### Art. 2

Die einzelnen Verpflichtungen dürfen bis zum 31. Dezember 2002 eingegangen werden.

### Art. 3

Dieser Beschluss ist nicht allgemeinverbindlich; er untersteht nicht dem Referendum.

Nationalrat, 2. September 1999

Die Präsidentin: Heberlein  
Der Protokollführer: Anliker

Ständerat, 31. August 1999

Der Präsident: Rhinow  
Der Sekretär: Lanz

10486

<sup>1</sup> BBl 1999 6128

Ablauf der Referendumsfrist: 3. Februar 2000

---

## **Bundesgesetz über die Landwirtschaft (Landwirtschaftsgesetz, LwG)**

### **Änderung vom 8. Oktober 1999**

---

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,  
nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 23. Juni 1999<sup>1</sup>,  
beschliesst:*

I

Das Landwirtschaftsgesetz<sup>2</sup> wird wie folgt geändert:

*Ingress*

...  
gestützt auf die Artikel 31<sup>bis</sup>, 31<sup>octies</sup>, 32 und 64<sup>bis</sup> der Bundesverfassung<sup>3</sup>,

...

*Art. 9 Abs. 2*

<sup>2</sup> Die Organisationen dürfen von den Produzentinnen und Produzenten keine obligatorischen Beiträge für die Finanzierung ihrer Verwaltung erheben. Falls eine Organisation von ihren Mitgliedern Beiträge für die Finanzierung von Selbsthilfemassnahmen im Sinne von Artikel 8 Absatz 1 erhebt, kann der Bundesrat die Verpflichtung, Beiträge zu leisten, auf die Gesamtheit der von einem Produkt oder einer Produktgruppe betroffenen Produzenten, Verarbeiter und gegebenenfalls Händler ausdehnen. Produkte aus der Direktvermarktung dürfen den Massnahmen und Vorschriften der Organisationen nach Artikel 8 nicht unterstellt werden.

*Art. 55 Abs. 3*

<sup>3</sup> Die Kosten für die Markterschliessung und die Marktentlastung werden von der Organisation getragen. Die Bestimmungen von Artikel 9 Absatz 2 gelten sinngemäss. Der Bund kann sich im Rahmen von Artikel 13 an den Kosten der Marktentlastungsmassnahmen beteiligen.

1 BBl 1999 6128

2 SR 910.1

3 Diesen Bestimmungen entsprechen namentlich die Artikel 45, 46 Absatz 1, 102, 103, 104, 123 und 147 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556).

*Art. 187 Abs. 12*

<sup>12</sup> Die Summe der Bundesbeiträge für die Ausfuhr (Art. 26), für den Sektor Milch (Art. 38, 39 und 40), für den Sektor Schlachtvieh und Fleisch (Art. 50) sowie für den Sektor Pflanzenbau (Art. 54, 56, 57, 58 und 59) ist in den fünf Jahren nach Inkrafttreten dieses Gesetzes um einen Drittel gegenüber den Ausgaben für das Jahr 1998 abzubauen.

## II

<sup>1</sup> Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum.

<sup>2</sup> Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten.

Nationalrat, 8. Oktober 1999

Die Präsidentin: Heberlein  
Der Protokollführer: Anliker

Ständerat, 8. Oktober 1999

Der Präsident: Rhinow  
Der Sekretär: Lanz

Datum der Veröffentlichung: 26. Oktober 1999<sup>4</sup>

Ablauf der Referendumsfrist: 3. Februar 2000

10486

*Ablauf der Referendumsfrist: 3. Februar 2000*

---

**Bundesgesetz  
zur Verlagerung von alpenquerendem  
Güterschwerverkehr auf die Schiene  
(Verkehrsverlagerungsgesetz)**

vom 8. Oktober 1999

---

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,  
gestützt auf Artikel 84 der Bundesverfassung,  
in Ausführung des Abkommens vom 21. Juni 1999<sup>1</sup> zwischen der Schweizerischen  
Eidgenossenschaft und der Europäischen Gemeinschaft über den Güter- und Perso-  
nenverkehr auf Schiene und Strasse,  
nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 23. Juni 1999<sup>2</sup>,  
beschliesst:*

**Art. 1**            Ziel

<sup>1</sup> Der Bund ist bestrebt, zum Schutz des Alpengebietes in Zusammenarbeit mit den Kantonen, den Bahnen und seinen europäischen Partnern eine sukzessive Verlagerung von alpenquerendem Güterschwerverkehr auf die Schiene zu erzielen.

<sup>2</sup> Für den auf den Transitstrassen im Alpengebiet verbleibenden alpenquerenden Güterschwerverkehr gilt eine Zielgrösse von 650 000 Fahrten pro Jahr, welche möglichst rasch, spätestens zwei Jahre nach Eröffnung des Lötschberg-Basistunnels erreicht werden soll.

<sup>3</sup> Falls das Verlagerungsziel nach den Absätzen 1 und 2 gefährdet erscheint, legt der Bundesrat Zwischenschritte für die Verlagerung fest und trifft die notwendigen Massnahmen oder beantragt diese der Bundesversammlung. Er schlägt nötigenfalls weitere Massnahmen im Rahmen der Botschaft für ein Ausführungsgesetz zu Artikel 84 der Bundesverfassung vor.

**Art. 2**            Massnahmen

<sup>1</sup> Die Zielsetzungen nach Artikel 1 sollen in erster Linie durch die zeitgerechte und zielgerichtete Umsetzung der Bahnreform, des Schwerverkehrsabgabegesetzes vom 19. Dezember 1997<sup>3</sup>, des Alpentransit-Beschlusses vom 4. Oktober 1991<sup>4</sup> und des Abkommens vom 21. Juni 1999<sup>5</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Europäischen Gemeinschaft über den Güter- und Personenverkehr auf

<sup>1</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 6971)

<sup>2</sup> BBl 1999 6128

<sup>3</sup> BBl 1997 IV 1614

<sup>4</sup> SR 742.104

<sup>5</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 6971)

Schiene und Strasse (nachfolgend Landverkehrsabkommen genannt) erreicht werden.

<sup>2</sup> Der Bundesrat hält die Bahnunternehmen im Rahmen seiner Kompetenzen und Möglichkeiten an, die grenzüberschreitende Zusammenarbeit mit den europäischen Bahnen im Sinne benutzerfreundlicher Angebote wesentlich zu verbessern.

<sup>3</sup> Flankierend dazu trifft der Bundesrat weitere, die schweizerischen Transporteure nicht diskriminierende Massnahmen, welche dazu beitragen, die Verlagerung zu erreichen. Diese stützen sich insbesondere auf das Eisenbahngesetz vom 20. Dezember 1957<sup>6</sup>, das Transportgesetz vom 4. Oktober 1985<sup>7</sup>, das Personenbeförderungsgesetz vom 18. Juni 1993<sup>8</sup>, das Strassenverkehrsgesetz<sup>9</sup>, das Umweltschutzgesetz vom 7. Oktober 1983<sup>10</sup>, das Bundesgesetz vom 22. März 1985<sup>11</sup> über die Verwendung der zweckgebundenen Mineralölsteuer und das Schwerverkehrsabgabengesetz vom 19. Dezember 1997<sup>12</sup>.

### **Art. 3** Rollende Planung

<sup>1</sup> Der Bundesrat unterbreitet den zuständigen parlamentarischen Kommissionen alle zwei Jahre einen Bericht über die Verkehrsverlagerung.

<sup>2</sup> Dieser Bericht enthält insbesondere:

- a. eine Beurteilung der Wirksamkeit der bisher getroffenen Massnahmen;
- b. die angestrebten Zwischenziele für die Folgeperiode;
- c. das Vorgehen zur möglichst raschen Erreichung des Verlagerungsziels nach Artikel 1.

<sup>3</sup> Der Bericht wird erstmals im Frühjahr 2002 erstellt.

<sup>4</sup> Für die erste Zweijahresperiode nach Inkrafttreten des Landverkehrsabkommens gilt als Ziel eine Stabilisierung des alpenquerenden Strassengüterverkehrs auf dem Stand des Jahres 2000.

### **Art. 4** Abgabe auf Kontingenten nach internationalen Verkehrsabkommen

<sup>1</sup> Die Erhebung der Abgabe auf Kontingenten für 40-Tonnen- und Leer- sowie Leichtfahrten nach der Übergangsregelung des Landverkehrsabkommens oder nach anderen bilateralen Verkehrsabkommen richtet sich nach dem Schwerverkehrsabgabengesetz vom 19. Dezember 1997<sup>13</sup>, soweit die besonderen Bestimmungen in den internationalen Verkehrsabkommen keine abweichenden Vorschriften enthalten. Der Bundesrat regelt den Vollzug.

<sup>6</sup> SR 742.101

<sup>7</sup> SR 742.40

<sup>8</sup> SR 744.10

<sup>9</sup> SR 741.01

<sup>10</sup> SR 814.01

<sup>11</sup> SR 725.116.2

<sup>12</sup> BBl 1997 IV 1614

<sup>13</sup> BBl 1997 IV 1614

<sup>2</sup> Die Erträge aus der Erhebung der Abgabe nach Absatz 1 werden nach Abzug des Vollzugaufwandes in erster Linie zur Finanzierung der Massnahmen nach Artikel 2 verwendet. Hierfür nicht verwendete Erträge fallen in den Fonds für Eisenbahngrossprojekte.

#### **Art. 5** Verteilung der schweizerischen Kontingente

<sup>1</sup> Der Bundesrat regelt in Absprache mit den Kantonen für die schweizerischen Kontingente nach den internationalen Verkehrsabkommen die Anzahl und die Verteilung der Bewilligungen für 40-Tonnen-, Leer- und Leichtfahrten. Bei den 40-Tonnen-Kontingenten sorgt der Bundesrat für die Gleichbehandlung der inländischen mit den ausländischen Transporteuren.

<sup>2</sup> Dabei berücksichtigt er insbesondere das Verlagerungsziel nach Artikel 1 und die Wahrung der Wettbewerbsfähigkeit der schweizerischen Wirtschaft und der schweizerischen Transporteure.

<sup>3</sup> Der Bundesrat kann die Gewährung der einen Hälfte der schweizerischen Kontingente von bestimmten Voraussetzungen wie insbesondere vom Nachweis der Benutzung des Schienengüterverkehrs abhängig machen. Die andere Hälfte der Kontingente wird auf die Kantone aufgeteilt und von diesen selbstständig in Berücksichtigung der Bedürfnisse des transportierenden Gewerbes zugeteilt.

<sup>4</sup> Der Handel und die unentgeltliche Weitergabe von Kontingenten sind untersagt. Nicht verwendete Kontingente verlieren ihre Gültigkeit spätestens zwei Monate nach Ausstellung.

#### **Art. 6** Änderung bisherigen Rechts

1. Das Schwerverkehrsabgabengesetz vom 19. Dezember 1997<sup>14</sup> wird wie folgt geändert:

##### *Ingress*

...  
gestützt auf die Artikel 24<sup>septies</sup>, 36<sup>quater</sup>, 36<sup>sexies</sup> der Bundesverfassung und Artikel 23 der Übergangsbestimmungen der Bundesverfassung<sup>15</sup>,  
...

##### *Art. 4 Abs. 3*

<sup>3</sup> Für Fahrten im unbegleiteten kombinierten Verkehr besteht Anspruch auf eine pauschale Rückerstattung. Der Bundesrat regelt die Einzelheiten.

##### *Art. 10 Abs. 3*

<sup>3</sup> Der Bund entrichtet den Kantonen Beiträge an Schwerverkehrskontrollen.

<sup>14</sup> BBl 1997 IV 1614

<sup>15</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 74, 84, 85 und 196 Ziffer 12 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556).

2. Das Strassenverkehrsgesetz<sup>16</sup> wird wie folgt geändert:*Ingress*

...  
gestützt auf die Artikel 34<sup>ter</sup>, 37<sup>bis</sup>, 64 und 64<sup>bis</sup> der Bundesverfassung<sup>17</sup>,  
...

*Art. 2 Abs. 2*

<sup>2</sup> Für schwere Motorwagen zur Güterbeförderung gilt ein Nachtfahrverbot von 22.00 Uhr bis 05.00 Uhr und ein Sonntagsfahrverbot. Der Bundesrat regelt die Einzelheiten.

*Vor Art. 54 (6. Abschnitt) einfügen**Art. 53a*

Sicherstellung  
eines flüssigen  
und sicheren  
Transitverkehrs

<sup>1</sup> Der Bundesrat kann zur Sicherstellung der Ziele des Verkehrsverlagerungsgesetzes vom 8. Oktober 1999<sup>18</sup> und im Sinne eines flüssigen und sicheren Transitverkehrs durch die Alpen Verkehrslenkungsmassnahmen für die schweren Motorwagen zum Gütertransport vorsehen.

<sup>2</sup> Die Kantone nehmen dem Ziel des Verkehrsverlagerungsgesetzes und der erhöhten Gefährdung angepasste Schwerverkehrskontrollen auf der Strasse vor.

*Art. 54 Abs. 1bis*

<sup>1bis</sup> Die Polizei kann schwere Motorwagen zum Gütertransport, welche die vorgeschriebene Mindestgeschwindigkeit nicht erreichen können, zur Umkehr anhalten.

3. Das Bundesgesetz vom 22. März 1985<sup>19</sup> über die Verwendung der zweckgebundenen Mineralölsteuer wird wie folgt geändert:*Ingress*

...  
gestützt auf die Artikel 36<sup>bis</sup>, 36<sup>ter</sup> und 37 der Bundesverfassung<sup>20</sup>,  
...

<sup>16</sup> SR 741.01

<sup>17</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 82, 110, 122 und 123 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556).

<sup>18</sup> SR ...; AS ... (BBl 1999 ...)

<sup>19</sup> SR 725.116.2

<sup>20</sup> Diesen Bestimmungen entsprechen die Artikel 82, 83, 86, 131 Absätze 1 Buchstabe e und 2 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556).



*Art. 8 Abs. 1 Bst. e*

<sup>1</sup> Anrechenbar sind:

- e. die Kosten der Einrichtungen, die der Sicherheit und der Entlastung der Strasse dienen, wie Chemiewehrstützpunkte, Vorrichtungen für Gewichtskontrollen, Abstellspuren und -flächen.

*Art. 11 Abs. 2 erster Satz*

<sup>2</sup> Der betriebliche Unterhalt umfasst alle Massnahmen und Arbeiten, die für die Sicherheit und Betriebsbereitschaft der Strassen notwendig sind, wie die Schadenwehren, die Schneeräumung und Reinigung der Fahrbahnen und Standspuren sowie die Pflege der Mittelstreifen und der Böschungen, alle Arbeiten zur Erhaltung einer dauernden Betriebsbereitschaft der Verkehrseinrichtungen sowie kleinere Reparaturen. ...

**Art. 7** Referendum, Inkrafttreten und Geltungsdauer

<sup>1</sup> Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum.

<sup>2</sup> Der Bundesrat setzt dieses Gesetz spätestens gleichzeitig mit dem Landverkehrsabkommen vom 21. Juni 1999<sup>21</sup> in Kraft.

<sup>3</sup> Dieses Gesetz gilt bis zum Inkrafttreten eines Ausführungsgesetzes zu Artikel 84 der Bundesverfassung, längstens jedoch bis zum 31. Dezember 2010. Der Bundesrat unterbreitet der Bundesversammlung spätestens im Jahre 2006 eine Botschaft für ein Ausführungsgesetz zu Artikel 84 der Bundesverfassung.

Nationalrat, 8. Oktober 1999

Die Präsidentin: Heberlein  
Der Protokollführer: Anliker

Ständerat, 8. Oktober 1999

Der Präsident: Rhinow  
Der Sekretär: Lanz

Datum der Veröffentlichung: 26. Oktober 1999<sup>22</sup>

Ablauf der Referendumsfrist: 3. Februar 2000

10486

<sup>21</sup> BBl 1999 6971

<sup>22</sup> BBl 1999 8728

**Bundesgesetz  
über die minimalen Arbeits- und Lohnbedingungen  
für in die Schweiz entsandte Arbeitnehmerinnen und  
Arbeitnehmer und flankierende Massnahmen**

**(Bundesgesetz über die in die Schweiz entsandten Arbeitnehmerinnen  
und Arbeitnehmer)**

vom 8. Oktober 1999

---

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,  
gestützt auf Artikel 110 Absatz 1 Buchstaben a und b der Bundesverfassung,  
nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 23. Juni 1999<sup>1</sup>,  
beschliesst:*

**Art. 1**           Gegenstand

<sup>1</sup> Dieses Gesetz regelt die minimalen Arbeits- und Lohnbedingungen für Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, die ein Arbeitgeber mit Wohnsitz oder Sitz im Ausland in die Schweiz entsendet, damit sie hier für einen bestimmten Zeitraum:

- a. auf seine Rechnung und unter seiner Leitung im Rahmen eines Vertragsverhältnisses zwischen ihm und dem Leistungsempfänger eine Arbeitsleistung erbringen;
- b. in einer Niederlassung oder einem Betrieb arbeiten, der zur Unternehmensgruppe des Arbeitgebers gehört.

<sup>2</sup> Der Begriff der Arbeitnehmerin und des Arbeitnehmers bestimmt sich nach schweizerischem Recht (Art. 319 ff. Obligationenrecht, OR<sup>2</sup>).

**Art. 2**           Minimale Arbeits- und Lohnbedingungen

<sup>1</sup> Die Arbeitgeber müssen den entsandten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern mindestens die Arbeits- und Lohnbedingungen garantieren, die in Bundesgesetzen, Verordnungen des Bundesrates, allgemein verbindlich erklärten Gesamtarbeitsverträgen und Normalarbeitsverträgen im Sinne von Artikel 360a OR<sup>3</sup> in den folgenden Bereichen vorgeschrieben sind:

- a. die minimale Entlohnung;
- b. Arbeits- und Ruhezeit;
- c. Mindestdauer der Ferien;

<sup>1</sup> BBl 1999 6128  
<sup>2</sup> SR 220  
<sup>3</sup> SR 220

- d. Arbeitssicherheit und Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz;
- e. Schutz von Schwangeren, Wöchnerinnen, Kindern und Jugendlichen;
- f. Nichtdiskriminierung, namentlich Gleichbehandlung von Frau und Mann.

<sup>2</sup> Sind im Zusammenhang mit der Gewährung von Ferienansprüchen und Kinderzulagen Beiträge an Ausgleichskassen oder vergleichbare Einrichtungen durch allgemein verbindliche Gesamtarbeitsverträge vorgesehen, so gelten diese Bestimmungen auch für Arbeitgeber, welche Arbeitnehmer in die Schweiz entsenden, sofern das Land, in dem der Entsender seinen Sitz hat, eine gleiche Regelung kennt. Diese Bestimmung gilt nicht, wenn der Arbeitgeber nachweist, dass er Beiträge an eine solche Einrichtung im Staat seines Sitzes leistet.

<sup>3</sup> Die im Zusammenhang mit der Entsendung gewährten Entschädigungen gelten als Lohnbestandteil, sofern sie keinen Ersatz für tatsächlich getätigte Aufwendungen wie solche für Reise, Verpflegung und Unterkunft darstellen.

<sup>4</sup> Die minimalen Arbeits- und Lohnbedingungen müssen für die ganze Dauer des Einsatzes eingehalten werden.

<sup>5</sup> Der Bundesrat kann Bestimmungen erlassen, wonach der ausländische Arbeitgeber nachweisen muss, dass er die Sozialabgaben entrichtet.

### **Art. 3**           Unterkunft

Der Arbeitgeber muss den entsandten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern eine Unterkunft garantieren, die dem üblichen Standard bezüglich Hygiene und Komfort genügt. Die Abzüge für Unterkunft und Verpflegung dürfen das ortsübliche Mass nicht übersteigen.

### **Art. 4**           Ausnahmen

<sup>1</sup> Die Mindestvorschriften für die Entlohnung und die Ferien gelten nicht für:

- a. Arbeiten von geringem Umfang;
- b. Montage oder erstmaligen Einbau, wenn die Arbeiten weniger als acht Tage dauern und Bestandteil eines Warenlieferungsvertrages bilden.

<sup>2</sup> Der Bundesrat legt die Kriterien zur Bestimmung der Arbeiten nach Absatz 1 fest. Der Umfang bemisst sich nach Art, Dauer und Häufigkeit der Einsätze sowie Zahl der betroffenen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer.

<sup>3</sup> Die Bereiche des Bauhaupt- und des Baunebengewerbes sowie des Hotel- und Gastgewerbes sind von Absatz 1 ausgenommen. Der Bundesrat kann weitere Branchen von Absatz 1 ausnehmen.

### **Art. 5**           Subunternehmer

<sup>1</sup> Werden die Arbeiten von Subunternehmern mit Wohnsitz oder Sitz im Ausland ausgeführt, so muss der Erstunternehmer, wie beispielsweise Total-, General- oder Hauptunternehmer, die Subunternehmer vertraglich verpflichten, dieses Gesetz einzuhalten.

<sup>2</sup> Fehlt eine solche Verpflichtung, so kann der Erstunternehmer für Verstösse von Subunternehmern gegen dieses Gesetz mit den Sanktionen nach Artikel 9 belegt werden; der Erstunternehmer haftet zudem zivilrechtlich für die Nichteinhaltung der Mindestbedingungen nach Artikel 2. Erstunternehmer und Subunternehmer haften in diesem Fall solidarisch.

## Art. 6 Meldung

<sup>1</sup> Vor Beginn des Einsatzes hat der Arbeitgeber der zuständigen kantonalen Behörde nach Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe d schriftlich und in der Amtssprache des Einsatzortes zu melden:

- a. Zahl und Namen der entsandten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer;
- b. Datum des Arbeitsbeginns und voraussichtliche Dauer der Arbeiten;
- c. Art der auszuführenden Arbeiten;
- d. den genauen Ort, an dem die Arbeiten ausgeführt werden.

<sup>2</sup> Der Arbeitgeber hat der Meldung nach Absatz 1 die Erklärung beizulegen, dass er von den Bedingungen nach den Artikeln 2 und 3 Kenntnis genommen hat und sich verpflichtet, sie einzuhalten.

<sup>3</sup> Der Bundesrat bezeichnet die Fälle, in denen von der Meldung abgesehen werden kann.

## Art. 7 Kontrolle

<sup>1</sup> Die Einhaltung der Anforderungen nach diesem Gesetz wird kontrolliert:

- a. bezüglich der Bestimmungen eines allgemein verbindlich erklärten Gesamtarbeitsvertrags: von den mit der Durchsetzung des Gesamtarbeitsvertrages betrauten paritätischen Organen;
- b. bezüglich der Bestimmungen eines Normalarbeitsvertrages über Minimallöhne im Sinne von Artikel 360a des Obligationenrechts<sup>4</sup>: von den durch die Kantone oder den Bund eingesetzten tripartiten Kommissionen (Art. 360b OR);
- c. bezüglich der Bestimmungen von Bundeserlassen: von den nach diesen Erlassen zuständigen Behörden;
- d. bezüglich der andern Bestimmungen: von den durch die Kantone bezeichneten Behörden.

<sup>2</sup> Der Arbeitgeber muss den Organen nach Absatz 1 auf Verlangen alle Dokumente zustellen, welche die Einhaltung der Arbeits- und Lohnbedingungen der entsandten Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer belegen. Die Dokumente müssen in einer Amtssprache vorgelegt werden.

<sup>3</sup> Sind die notwendigen Dokumente nicht oder nicht mehr vorhanden, so hat der Arbeitgeber das Einhalten der gesetzlichen Bestimmungen zu beweisen, sofern er nicht

<sup>4</sup> SR 220

den Nachweis zu erbringen vermag, dass ihn am Verlust der Unterlagen kein Verschulden trifft.

<sup>4</sup> Der Arbeitgeber muss den Kontrollorganen jederzeit freien Zutritt zum Arbeitsplatz und den Verwaltungsräumen gewähren.

<sup>5</sup> Bundesrat und Kantone regeln die Entschädigung der Organe, die mit der Kontrolle der Gesetzesanwendung betraut sind.

## **Art. 8** Zusammenarbeit

<sup>1</sup> Die Kontrollorgane nach Artikel 7 koordinieren ihre Tätigkeiten und arbeiten zusammen, soweit dies zur Erfüllung ihrer Aufgabe notwendig ist.

<sup>2</sup> Sie tauschen untereinander die erforderlichen Auskünfte und Unterlagen aus.

<sup>3</sup> Die zuständigen Behörden können mit den Behörden anderer Länder zusammenarbeiten, um über die grenzüberschreitende Beschäftigung von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern Informationen auszutauschen, die Verstösse gegen dieses Gesetz verhindern.

## **Art. 9** Sanktionen

<sup>1</sup> Die Kontrollorgane melden jeden Verstoss gegen dieses Gesetz der zuständigen kantonalen Behörde.

<sup>2</sup> Die zuständige kantonale Behörde nach Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe d kann:

- a. bei geringfügigen Verstössen gegen Artikel 2 und bei Verstössen gegen die Artikel 3 und 6 eine Verwaltungsbusse bis 5000 Franken aussprechen; Artikel 7 des Verwaltungsstrafrechtsgesetzes <sup>5</sup> ist anwendbar;
- b. bei Verstössen gegen Artikel 2, die nicht geringfügig sind, dem betreffenden Arbeitgeber verbieten, während ein bis fünf Jahren in der Schweiz seine Dienste anzubieten;
- c. dem fehlbaren Arbeitgeber die Kontrollkosten ganz oder teilweise auferlegen.

<sup>3</sup> Die Behörde, die eine Sanktion ausspricht, stellt der zuständigen Bundesbehörde<sup>6</sup> eine Kopie ihres Entscheides zu. Diese führt eine Liste der Arbeitgeber, die Gegenstand einer rechtskräftigen Sanktion gewesen sind.

## **Art. 10** Rechtsmittel

Das Beschwerdeverfahren richtet sich nach dem Verwaltungsverfahrensgesetz<sup>7</sup> und nach dem Bundesrechtspflegegesetz<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> SR 313.0

<sup>6</sup> Gegenwärtig Staatssekretariat für Wirtschaft (seco)

<sup>7</sup> SR 172.021

<sup>8</sup> SR 173.110

**Art. 11** Klagerecht

Die Organisationen, die nach ihren Statuten die sozialen und wirtschaftlichen Interessen der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer oder der Arbeitgeber wahren, haben ein selbstständiges Klagerecht auf Feststellung einer Verletzung dieses Gesetzes.

**Art. 12** Strafbestimmungen

<sup>1</sup> Mit Busse bis zu 40 000 Franken wird bestraft, sofern nicht ein mit höherer Strafe bedrohtes Vergehen des Strafgesetzbuches<sup>9</sup> vorliegt, wer:

- a. in Verletzung der Auskunftspflicht wissentlich falsche Auskünfte erteilt oder die Auskunft verweigert;
- b. sich der Kontrolle der zuständigen Behörde widersetzt oder in irgendeiner Weise die Kontrolle verunmöglicht.

<sup>2</sup> In leichten Fällen kann die Behörde von einer Strafverfolgung absehen.

<sup>3</sup> Mit Busse bis zu 1 000 000 Franken wird bestraft, sofern nicht ein mit höherer Strafe bedrohtes Verbrechen oder Vergehen des Strafgesetzbuches vorliegt, wer in seiner Funktion als Arbeitgeber einer Arbeitnehmerin oder einem Arbeitnehmer die in Artikel 2 genannten Mindestbedingungen systematisch und in gewinnsüchtiger Absicht nicht garantiert.

<sup>4</sup> Artikel 59 des Strafgesetzbuchs ist anwendbar.

**Art. 13** Strafverfolgung

Strafbare Handlungen gegen dieses Gesetz werden von den Kantonen verfolgt und beurteilt.

**Art. 14** Aufsicht über den Vollzug

Die zuständige Bundesbehörde<sup>10</sup> beaufsichtigt den Vollzug dieses Gesetzes. Sie kann den Kontrollorganen nach Artikel 7 Weisungen erteilen.

**Art. 15** Referendum und Inkrafttreten

<sup>1</sup> Dieses Gesetz untersteht dem fakultativen Referendum.

<sup>2</sup> Der Bundesrat bestimmt das Inkrafttreten dieses Gesetzes; es gilt so lange das Abkommen vom 21. Juni 1999<sup>11</sup> zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft einerseits und der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten andererseits über die Freizügigkeit in Kraft ist.

<sup>9</sup> SR 311.0

<sup>10</sup> Gegenwärtig Staatssekretariat für Wirtschaft (seco)

<sup>11</sup> SR ...; AS 2000 ... (BBl 1999 7027)

Nationalrat, 8. Oktober 1999

Die Präsidentin: Heberlein  
Der Protokollführer: Anliker

Ständerat, 8. Oktober 1999

Der Präsident: Rhinow  
Der Sekretär: Lanz

Datum der Veröffentlichung: 26. Oktober 1999<sup>12</sup>

Ablauf der Referendumsfrist: 3. Februar 2000

10486

<sup>12</sup> BBl 1999 8744

**Änderung bisherigen Rechts****1. Bundesgesetz vom 18. Dezember 1987<sup>13</sup> über das Internationale Privatrecht***Ingress*

...  
gestützt auf die Zuständigkeit des Bundes in auswärtigen Angelegenheiten<sup>14</sup> und auf Artikel 64 der Bundesverfassung<sup>15</sup>,  
...

*Art. 115 Absatz 3*

<sup>3</sup> Für Klagen bezüglich der auf die Arbeitsleistung anzuwendenden Arbeits- und Lohnbedingungen sind zudem die Schweizer Gerichte am Ort zuständig, an den der Arbeitnehmer für einen begrenzten Zeitraum und zur Verrichtung auch nur eines Teils seiner Arbeit aus dem Ausland entsandt worden ist.

**2. Obligationenrecht<sup>16</sup>***Art. 360a*

IV. Mindestlöhne  
1. Voraussetzungen

<sup>1</sup> Werden innerhalb einer Branche oder einem Beruf die orts-, berufs- oder branchenüblichen Löhne wiederholt in missbräuchlicher Weise unterboten und liegt kein Gesamtarbeitsvertrag mit Bestimmungen über Mindestlöhne vor, der allgemein verbindlich erklärt werden kann, so kann die zuständige Behörde zur Bekämpfung oder Verhinderung von Missbräuchen auf Antrag der tripartiten Kommission nach Artikel 360b einen befristeten Normalarbeitsvertrag erlassen, der nach Regionen und gegebenenfalls Orten differenzierte Mindestlöhne vorsieht.

<sup>2</sup> Die Mindestlöhne dürfen weder dem Gesamtinteresse zuwiderlaufen noch die berechtigten Interessen anderer Branchen oder Bevölkerungskreise beeinträchtigen. Sie müssen den auf regionalen oder betrieblichen Verschiedenheiten beruhenden Minderheitsinteressen der betroffenen Branchen oder Berufe angemessen Rechnung tragen.

<sup>13</sup> SR 291

<sup>14</sup> Dieser Zuständigkeitsumschreibung entspricht Artikel 54 Absatz 1 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556).

<sup>15</sup> Dieser Bestimmung entspricht Artikel 122 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556).

<sup>16</sup> SR 220



*Art. 360b*2. Tripartite  
Kommissionen

<sup>1</sup> Der Bund und jeder Kanton setzen eine tripartite Kommission ein, die sich aus einer gleichen Zahl von Arbeitgeber- und Arbeitnehmervertretern sowie Vertretern des Staates zusammensetzt.

<sup>2</sup> Bezüglich der Wahl ihrer Vertreter nach Absatz 1 steht den Arbeitgeber- und Arbeitnehmerverbänden ein Vorschlagsrecht zu.

<sup>3</sup> Die Kommissionen beobachten den Arbeitsmarkt. Stellen sie Missbräuche im Sinne von Artikel 360a Absatz 1 fest, so suchen sie in der Regel eine direkte Verständigung mit den betroffenen Arbeitgebern. Gelingt dies innert zwei Monaten nicht, so beantragen sie der zuständigen Behörde den Erlass eines Normalarbeitsvertrages, der für die betroffenen Branchen oder Berufe Mindestlöhne vorsieht.

<sup>4</sup> Ändert sich die Arbeitsmarktsituation in den betroffenen Branchen, so beantragt die tripartite Kommission der zuständigen Behörde die Änderung oder die Aufhebung des Normalarbeitsvertrags.

<sup>5</sup> Um die ihnen übertragenen Aufgaben wahrzunehmen, haben die tripartiten Kommissionen in den Betrieben das Recht auf Auskunft und Einsichtnahme in alle Dokumente, die für die Durchführung der Untersuchung notwendig sind. Im Streitfall entscheidet eine hierfür vom Bund beziehungsweise vom Kanton bezeichnete Behörde.

*Art. 360c*

## 3. Amtsgeheimnis

<sup>1</sup> Die Mitglieder der tripartiten Kommissionen unterstehen dem Amtsgeheimnis; sie sind insbesondere über betriebliche und private Angelegenheiten, die ihnen in dieser Eigenschaft zur Kenntnis gelangen, zur Verschwiegenheit gegenüber Drittpersonen verpflichtet.

<sup>2</sup> Die Pflicht zur Verschwiegenheit bleibt auch nach dem Ausscheiden aus der tripartiten Kommission bestehen.

*Art. 360d*

## 4. Wirkungen

<sup>1</sup> Der Normalarbeitsvertrag nach Artikel 360a gilt auch für Arbeitnehmer, die nur vorübergehend in seinem örtlichen Geltungsbereich tätig sind, sowie für verliehene Arbeitnehmer.

<sup>2</sup> Durch Abrede darf vom Normalarbeitsvertrag nach Artikel 360a nicht zu Ungunsten des Arbeitnehmers abgewichen werden.

*Art. 360e*5. Klagerecht  
der Verbände

Den Arbeitgeber- und den Arbeitnehmerverbänden steht ein Anspruch auf gerichtliche Feststellung zu, ob ein Arbeitgeber den Normalarbeitsvertrag nach Artikel 360a einhält.

*Art. 360f*

6. Meldung Erlässt ein Kanton in Anwendung von Artikel 360a einen Normalarbeitsvertrag, so stellt er dem zuständigen Bundesamt<sup>17</sup> ein Exemplar zu.

### 3. Bundesgesetz vom 28. September 1956 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen<sup>18</sup>

*Ingress*

...  
gestützt auf Artikel 34<sup>ter</sup> der Bundesverfassung<sup>19</sup>,  
...

*Art. 1 Randtitel*

Allgemein-  
verbindlich-  
erklärung  
1. Im Allgemeinen

*Art. 1a*

2. Bei Miss-  
bräuchen

Stellt die tripartite Kommission nach Artikel 360b Obligationenrecht<sup>20</sup> fest, dass in einer Branche oder einem Beruf die orts-, berufs- oder branchenüblichen Löhne und Arbeitszeiten wiederholt in missbräuchlicher Weise unterboten werden, so kann sie mit Zustimmung der Vertragsparteien die Allgemeinverbindlicherklärung der Bestimmungen über die minimale Entlohnung und die ihr entsprechende Arbeitszeit sowie die paritätischen Kontrollen des für die betreffende Branche geltenden Gesamtarbeitsvertrags beantragen.

*Art. 2 Ziff. 3bis*

Die Allgemeinverbindlichkeit darf nur unter folgenden Voraussetzungen angeordnet werden:

- 3<sup>bis</sup>. Im Fall eines Antrags auf Allgemeinverbindlicherklärung nach Artikel 1a müssen die beteiligten Arbeitgeber mindestens 30 Prozent der Arbeitgeber ausmachen, die nach der Allgemeinverbindlicherklärung dem Gesamtarbeitsvertrag unterstehen sollen und mindestens 30 Prozent aller Arbeitnehmer beschäftigen.

<sup>17</sup> Gegenwärtig Staatssekretariat für Wirtschaft (seco)

<sup>18</sup> SR 221.215.311

<sup>19</sup> Dieser Bestimmung entspricht Artikel 110 der neuen Bundesverfassung vom 18. April 1999 (AS 1999 2556).

<sup>20</sup> SR 220

*Art. 6*

Besonderes  
Kontrollorgan

<sup>1</sup> Arbeitgeber und Arbeitnehmer, auf die der Geltungsbereich des Gesamtarbeitsvertrages ausgedehnt wird, können jederzeit bei der zuständigen Behörde die Einsetzung eines besonderen, von den Vertragsparteien unabhängigen Kontrollorgans an Stelle der im Vertrag vorgesehenen Kontrollorgane verlangen. Dieses Kontrollorgan kann auch auf Antrag der Vertragsparteien eingesetzt werden, wenn sich ein am Vertrag nicht beteiligter Arbeitgeber oder Arbeitnehmer weigert, sich einer Kontrolle des paritätischen Organs zu unterziehen.

<sup>2</sup> Die zuständige Behörde bestimmt Gegenstand und Umfang der Kontrolle nach Anhörung der Vertragsparteien und des Arbeitgebers oder Arbeitnehmers, der die Einsetzung eines besonderen Kontrollorgans verlangt oder der sich geweigert hat, sich der Kontrolle des paritätischen Organs zu unterziehen.

<sup>3</sup> Die Kontrollkosten gehen zu Lasten des Arbeitgebers oder Arbeitnehmers, der eine besondere Kontrolle verlangt oder der sich geweigert hat, sich der Kontrolle des paritätischen Organs zu unterziehen; sie können jedoch von der zuständigen Behörde ganz oder teilweise den Vertragsparteien auferlegt werden, wenn besondere Umstände dies rechtfertigen.

*Art. 20 Abs. 2*

<sup>2</sup> Bei Anträgen, über die der Bundesrat entscheidet, führt die zuständige Behörde<sup>21</sup> das Verfahren und trifft die Massnahmen nach den Artikeln 5 Absatz 2 und 6.

10486

<sup>21</sup> Gegenwärtig Staatssekretariat für Wirtschaft (seco)

# Bundesbeschluss über den Zahlungsrahmen für die Förderung des gesamten Bahngüterverkehrs

vom 28. September 1999

---

*Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft,  
gestützt auf Artikel 85 Ziffer 10 der Bundesverfassung,  
nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 23. Juni 1999<sup>1</sup>,  
beschliesst:*

## Art. 1

<sup>1</sup> Für die Förderung des gesamten Bahngüterverkehrs, insbesondere Trassenpreisvergünstigungen und Abgeltungen, wird ein Zahlungsrahmen von höchstens 2850 Millionen Franken für die Jahre 2000–2010 bewilligt.

<sup>2</sup> Die Investitionsbeiträge an Terminals im Rahmen von Mehrjahresprogrammen basieren auf eigenen Finanzierungsgrundlagen und sind nicht Gegenstand des Zahlungsrahmens.

## Art. 2

<sup>1</sup> Für die Förderungsmassnahmen gemäss Artikel 1 Absatz 1 steht ab dem Jahr 2000 ein Betrag von höchstens 300 Millionen Franken pro Jahr zur Verfügung.

<sup>2</sup> Mit Inkrafttreten der vollen Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) bzw. der Inbetriebnahme des Lötschberg-Basistunnels und sofern das Verlagerungsziel gemäss Artikel 1 Absatz 2 des Verkehrsverlagerungsgesetzes erreicht ist, wird der jährliche Beitrag angemessen und schrittweise auf den Stand von 1999 gesenkt.

## Art. 3

Dieser Beschluss ist nicht allgemeinverbindlich; er untersteht nicht dem Referendum.

Nationalrat, 28. September 1999

Die Präsidentin: Heberlein  
Der Protokollführer: Anliker

Ständerat, 23. September 1999

Der Präsident: Rhinow  
Der Sekretär: Lanz

10486

<sup>1</sup> BBl 1999 6128

*Délai référendaire: 3 février 2000*

---

## **Arrêté fédéral**

**portant approbation des accords sectoriels entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne ainsi que, le cas échéant, ses Etats membres ou la Communauté européenne de l'énergie atomique**

du 8 octobre 1999

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*  
vu l'art. 85, ch. 5, de la constitution<sup>1</sup>;  
vu le message du Conseil fédéral du 23 juin 1999<sup>2</sup>,  
*arrête:*

### **Art. 1**

<sup>1</sup> Les accords suivants sont approuvés:

- a. Accord de coopération scientifique et technologique;
- b. Accord sur certains aspects relatifs aux marchés publics;
- c. Accord relatif à la reconnaissance mutuelle en matière d'évaluation de la conformité;
- d. Accord relatif aux échanges de produits agricoles;
- e. Accord sur le transport aérien;
- f. Accord sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route;
- g. Accord sur la libre circulation des personnes.

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral est autorisé à ratifier ces accords.

### **Art. 2**

L'Assemblée fédérale adopte un arrêté fédéral sujet au référendum:

- a. pour reconduire l'Accord sur la libre circulation des personnes;
- b. pour étendre l'Accord sur la libre circulation des personnes à des Etats qui n'étaient pas membres de la Communauté européenne lors de son approbation.

<sup>1</sup> Cette disposition correspond à l'art. 166, al. 2, de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>2</sup> FF 1999 5440

**Art. 3**

Le présent arrêté est sujet au référendum facultatif sur les traités internationaux prévoyant une unification multilatérale du droit (art. 89, al. 3, let. c, de la constitution<sup>3</sup>).

Conseil national, 8 octobre 1999

La présidente: Heberlein  
Le secrétaire: Anliker

Conseil des Etats, 8 octobre 1999

Le président: Rhinow  
Le secrétaire: Lanz

Date de publication: 26 octobre 1999<sup>4</sup>

Délai référendaire: 3 février 2000

<sup>3</sup> Cette disposition correspond à l'art. 141, al. 1, let. d, ch. 3, de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>4</sup> FF 1999 7963

*Délai référendaire: 3 février 2000*

---

**Loi fédérale  
sur les denrées alimentaires et les objets usuels  
(Loi sur les denrées alimentaires, LDAI)**

**Modification du 8 octobre 1999**

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,  
vu le message du Conseil fédéral du 23 juin 1999<sup>1</sup>,  
arrête:*

I

La loi fédérale du 9 octobre 1992 sur les denrées alimentaires et les objets usuels<sup>2</sup> est modifiée comme suit:

*Préambule*

...

vu les art. 32<sup>ter</sup>, 64 et 69<sup>bis</sup> de la constitution<sup>3</sup>,

...

*Art. 17a*            Fabrication, transformation et entreposage de denrées alimentaires  
                          d'origine animale

Les établissements dans lesquels des denrées alimentaires d'origine animale sont fabriquées, transformées ou entreposées doivent être titulaires d'une autorisation d'exploiter délivrée par le canton. Le Conseil fédéral peut prévoir des dérogations.

*Art. 23, titre médian, al. 2 et 5*

Autocontrôle

<sup>2</sup> Le contrôle officiel ne libère pas de l'autocontrôle.

<sup>5</sup> Le Conseil fédéral peut définir la documentation à fournir en relation avec l'autocontrôle.

<sup>1</sup> FF 1999 5440

<sup>2</sup> RS 817.0

<sup>3</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 105, 118 et 122 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

*Art. 26a*      Contrôle des denrées alimentaires d'origine animale

Le Conseil fédéral peut prescrire le contrôle systématique des denrées alimentaires d'origine animale et arrêter les modalités d'application et d'attestation de ce contrôle.

*Art. 36, al. 3, phrase introductive*

<sup>3</sup> A cet effet elle peut: . . .

*Art. 37, al. 2*

<sup>2</sup> Il peut déléguer aux offices fédéraux concernés la compétence d'édicter des dispositions de nature principalement technique ou administrative.

*Art. 45, al. 2, let. e*

<sup>2</sup> Des émoluments sont perçus pour:

- e. les autorisations, excepté celles qui sont délivrées au titre de l'art. 17a.

## II

<sup>1</sup> La présente loi est sujette au référendum facultatif.

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.

Conseil national, 8 octobre 1999

La présidente: Heberlein  
Le secrétaire: Anliker

Conseil des Etats, 8 octobre 1999

Le président: Rhinow  
Le secrétaire: Lanz

Date de publication: 26 octobre 1999<sup>4</sup>

Délai référendaire: 3 février 2000

<sup>4</sup> FF 1999 7937



*Délai référendaire: 3 février 2000*

---

## **Loi fédérale concernant l'Accord entre la Confédération suisse et la Communauté européenne sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route**

du 8 octobre 1999

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,  
vu le message du Conseil fédéral du 23 juin 1999<sup>1</sup>,  
arrête:*

I

Les lois suivantes sont modifiées comme suit:

### **1. La loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière<sup>2</sup>**

#### *Préambule*

...

vu les art. 34<sup>ter</sup>, 37<sup>bis</sup>, 64 et 64<sup>bis</sup> de la constitution<sup>3</sup>,

...

#### *Art. 9*

Dimensions et  
poids

<sup>1</sup> Le Conseil fédéral édicte des prescriptions sur les dimensions et le poids des véhicules automobiles et de leurs remorques. Ce faisant, il tient compte des impératifs de la sécurité routière, de l'économie et de l'environnement, ainsi que des réglementations internationales. Il peut fixer le poids autorisé du véhicule ou de l'ensemble de véhicules en même temps que les redevances routières; celui-ci est au maximum de 40 t, ou de 44 t en cas de transport combiné.

<sup>2</sup> Il détermine la charge par essieu ainsi qu'un rapport approprié entre la puissance du moteur et le poids total du véhicule ou de l'ensemble de véhicules.

<sup>3</sup> Après avoir consulté les cantons, le Conseil fédéral peut prévoir des dérogations pour les véhicules automobiles et les remorques affectés

<sup>1</sup> FF 1999 5440

<sup>2</sup> RS 741.01

<sup>3</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 82, 110, 122 et 123 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

au trafic de ligne et pour ceux qui, en raison de l'usage spécial auquel ils sont destinés, doivent nécessairement avoir des dimensions ou des poids supérieurs. Pour d'autres véhicules de dimensions ou de poids supérieurs, il prescrit les conditions auxquelles peuvent être autorisées, dans certains cas, les courses nécessitées par les circonstances.

<sup>4</sup> Toute limitation indiquée par un signal des dimensions, du poids et de la charge par essieu des véhicules est réservée.

## 2. La loi du 18 juin 1993 sur le transport de voyageurs<sup>4</sup>

### *Preamble*

...

vu les art. 31<sup>bis</sup>, al. 2, 34<sup>ter</sup>, al. 1, let. g, et 36 de la constitution<sup>5</sup>,

...

### *Art. 11, al. 1*

<sup>1</sup> La capacité financière d'une entreprise est garantie lorsque le capital propre et les réserves totalisent un montant déterminé. Le nombre des véhicules est déterminant pour le calcul de ce montant.

### *Art. 12, al. 2 à 6*

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral désigne l'autorité chargée d'organiser l'examen et détermine les branches sur lesquelles il doit porter. Il peut confier l'organisation de l'examen à des associations professionnelles ou à des organismes analogues, placés sous la surveillance de l'office chargé de la formation professionnelle.

<sup>3</sup> Les associations chargées d'organiser l'examen doivent établir un règlement ad hoc soumis à l'approbation de l'autorité fédérale compétente. Le règlement régit notamment la composition de la commission d'examen, la procédure d'inscription, la matière de l'examen ainsi que les modalités et la durée des examens par branches, l'attribution des notes et les conditions pour la réussite de l'examen.

<sup>4</sup> L'office chargé de la formation professionnelle détermine les certificats de capacité et les diplômes dont les titulaires sont dispensés d'examen dans certaines branches. La dispense s'étend aussi aux branches dont la matière est couverte par le certificat de capacité ou le diplôme.

<sup>5</sup> Les personnes justifiant d'une expérience professionnelle d'au moins cinq ans à un niveau de direction dans une entreprise de transports routiers peuvent passer un examen simplifié.

<sup>4</sup> RS 744.10

<sup>5</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 63, al. 1, 92 et 95, al. 1, de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>6</sup> Les personnes qui ont réussi un examen professionnel ou un examen professionnel supérieur sont dispensées de l'examen.

*Art. 13* Révocation de l'autorisation

<sup>1</sup> L'office vérifie régulièrement, au moins tous les cinq ans, si les entreprises de transports routiers remplissent encore les conditions d'octroi.

<sup>2</sup> Il révoque l'autorisation sans indemnité lorsque l'une des conditions n'est plus remplie.

*Art. 14, al. 1*

<sup>1</sup> Si la personne physique qui remplit les conditions d'honorabilité et de capacité professionnelle décède ou est incapable d'exercer ses droits civils, l'entreprise de transports routiers peut continuer d'exercer son activité pendant une année. L'office peut, si les circonstances le justifient, prolonger ce délai de six mois au plus.

*Art. 23, al. 2*

<sup>2</sup> Dès l'entrée en vigueur de l'Accord du 21 juin 1999 entre la Confédération suisse et la Communauté européenne sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route<sup>6</sup>, les transports routiers internationaux de voyageurs et de marchandises ne pourront être effectués que sur la base d'une autorisation ad hoc.

II

<sup>1</sup> La présente loi est sujette au référendum facultatif.

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.

Conseil national, 8 octobre 1999

La présidente: Heberlein  
Le secrétaire: Anliker

Conseil des Etats, 8 octobre 1999

Le président: Rhinow  
Le secrétaire: Lanz

Date de publication: 26 octobre 1999<sup>7</sup>

Délai référendaire: 3 février 2000

<sup>6</sup> RS . . . ; RO 2000 . . . (FF 1999 6319)

<sup>7</sup> FF 1999 7931

*Délai référendaire: 3 février 2000*

---

**Loi fédérale  
sur l'Accord entre, d'une part, la Confédération suisse et,  
d'autre part, la Communauté Européenne et ses Etats  
membres sur la libre circulation des personnes**

du 8 octobre 1999

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,  
vu le message du Conseil fédéral du 23 juin 1999<sup>1</sup>,  
arrête:*

I

Les lois suivantes sont modifiées comme suit:

**1. Loi fédérale du 26 mars 1931 sur le séjour et l'établissement des étrangers<sup>2</sup>**

*Préambule*

...

vu l'art. 69<sup>ter</sup> de la constitution<sup>3</sup>,

...

*Art. 1*

La présente loi n'est applicable aux ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne, aux membres de leur famille et aux travailleurs détachés que si l'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes<sup>4</sup> n'en dispose pas autrement ou si la présente loi prévoit des dispositions plus favorables.

*Art. 1a*

*Art. 1 actuel*

<sup>1</sup> FF 1999 5440

<sup>2</sup> RS 142.20

<sup>3</sup> Cette disposition correspond à l'art. 121, de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>4</sup> RS . . . ; RO . . . (FF 1999 6319)

## 2. Loi fédérale du 16 décembre 1983 sur l'acquisition d'immeubles par des personnes à l'étranger<sup>5</sup>

### *Préambule*

...

vu la compétence de la Confédération en matière de politique étrangère<sup>6</sup>;  
vu les art. 64 et 64<sup>bis</sup> de la constitution<sup>7</sup>,

...

### *Art. 5, al. 1, let. a, a<sup>bis</sup> et d*

<sup>1</sup> Par personnes à l'étranger on entend:

- a. Les ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne qui n'ont pas leur domicile légalement constitué et effectif en Suisse;
- a<sup>bis</sup>. Les ressortissants des autres Etats étrangers qui n'ont pas le droit de s'établir en Suisse;
- d. Les personnes physiques, les personnes morales et les sociétés sans personnalité juridique ayant la capacité d'acquérir, qui ne sont pas des personnes à l'étranger au sens des let. a, a<sup>bis</sup> et c, lorsqu'elles acquièrent un immeuble pour le compte de personnes à l'étranger.

### *Art. 7, let. j*

Ne sont pas assujettis au régime de l'autorisation:

- j. Les ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne qui, en tant que frontaliers, acquièrent une résidence secondaire dans la région de leur lieu de travail.

### *Art. 12, let. d*

L'autorisation d'acquérir est refusée en tout état de cause, lorsque:

- d. L'acquéreur d'une résidence secondaire au sens de l'art. 9, al. 1, let. c, d'un logement de vacances ou d'un appartement dans un apparthôtel, son conjoint ou ses enfants de moins de 20 ans sont déjà propriétaires d'un immeuble de ce genre en Suisse;

### *Dispositions finales de la modification du 8 octobre 1999*

Les dispositions finales de la modification du 30 avril 1997<sup>8</sup> sont applicables par analogie à la présente modification.

<sup>5</sup> RS 211.412.41

<sup>6</sup> Cette compétence se fonde sur l'art. 54, al. 1, de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>7</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 122 et 123 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

### 3. Loi fédérale du 19 décembre 1877 concernant l'exercice des professions de médecin, de pharmacien et de vétérinaire dans la Confédération suisse<sup>9</sup>

#### *Titre*

*Ne concerne que le texte italien.*

#### *Préambule*

...

vu l'art. 33, al. 2, de la constitution<sup>10</sup>,

...

#### *Titre précédant l'art. 1*

### **Chapitre 1 Formation de base**

#### **Section 1 Diplômes**

##### *Art. 1 Diplôme fédéral*

Un diplôme fédéral est délivré pour chacune des professions médicales suivantes:

- a. médecin;
- b. dentiste;
- c. pharmacien;
- d. vétérinaire.

##### *Art. 2 Conditions d'octroi du diplôme*

Le diplôme fédéral est délivré aux personnes:

- a. ayant terminé la formation correspondante dans une haute école universitaire suisse, et
- b. ayant réussi les examens fédéraux.

##### *Art. 2a Effets du diplôme et utilisation du titre du diplôme*

<sup>1</sup> Les titulaires du diplôme fédéral de dentiste, de pharmacien ou de vétérinaire ont le droit d'exercer leur profession à titre indépendant sur tout le territoire suisse.

<sup>2</sup> Les titulaires du diplôme fédéral de médecin ont le droit d'accomplir des actes médicaux sous la surveillance de titulaires d'un titre postgrade fédéral correspondant.

<sup>8</sup> RO 1997 2086

<sup>9</sup> RS 811.11

<sup>10</sup> Cette disposition correspond à l'art. 95, al. 1, de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>3</sup> Le Conseil fédéral règle l'utilisation des titres des diplômes fédéraux en tant que dénominations de la profession.

*Art. 2b*            Reconnaissance des diplômes étrangers

<sup>1</sup> Le Comité directeur (art. 3) reconnaît les diplômes étrangers dont l'équivalence est prévue dans un traité avec l'Etat concerné réglant la reconnaissance mutuelle des diplômes.

<sup>2</sup> Un diplôme étranger reconnu déploie en Suisse les mêmes effets qu'un diplôme fédéral.

<sup>3</sup> Si un diplôme étranger n'est pas reconnu, le Comité directeur fixe les conditions d'obtention du diplôme fédéral correspondant.

*Titre précédant l'art. 3*

**Section 2    Examens**

*Art. 3, titre médian et al. 2, 2<sup>e</sup> phrase*

Surveillance

2. . . La direction et l'administration de tout ce qui concerne les examens sont sous la surveillance du Département fédéral de l'intérieur (département).

*Art. 4, titre médian*

Nomination des commissions d'examen

*Art. 5, titre médian*

Composition des commissions d'examen, lieu de l'examen et langue

*Art. 6, titre médian*

Règlement d'examens

**Chapitre 2    Formation postgrade**

**Section 1    Généralités**

*Art. 7*            Titres postgrades fédéraux

<sup>1</sup> Les titres postgrades fédéraux sont délivrés pour la profession de médecin. Pour les autres professions médicales, ils ne le sont que dans la mesure où la Suisse s'est engagée, par un accord international, à reconnaître les titres postgrades étrangers de ces professions.

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral détermine dans quels domaines les titres postgrades fédéraux peuvent être délivrés.

<sup>3</sup> Il fixe pour chacun de ces titres les objectifs de la formation postgrade.

<sup>4</sup> Chaque titre postgrade fédéral est signé par un représentant de la Confédération et de l'organisation responsable du programme de formation postgrade.

*Art. 8* Admission à la formation postgrade

<sup>1</sup> La formation postgrade est ouverte à toute personne titulaire d'un diplôme fédéral de la profession correspondante.

<sup>2</sup> Il n'existe aucun droit à une place de formation postgrade.

*Art. 9* Durée de la formation postgrade

<sup>1</sup> La durée de la formation postgrade pour l'obtention d'un titre postgrade fédéral est de deux ans au moins et de six ans au plus.

<sup>2</sup> La durée de la formation postgrade peut atteindre dix ans pour des domaines très spécialisés qui requièrent des connaissances, des aptitudes et des capacités très étendues.

<sup>3</sup> Pour les formations postgrades à temps partiel, la durée est prolongée en conséquence.

<sup>4</sup> Le Conseil fédéral:

- a. fixe la durée de la formation pour chaque titre postgrade;
- b. détermine dans quelle mesure les périodes de formation postgrade accomplies en vue de l'obtention d'un titre peuvent être validées pour la formation conduisant à un autre titre.

*Art. 10* Reconnaissance des titres postgrades étrangers

<sup>1</sup> Le Comité de la formation postgrade reconnaît les titres postgrades étrangers dont l'équivalence est prévue dans un traité avec l'Etat concerné sur la reconnaissance mutuelle des titres et dont les titulaires maîtrisent une langue nationale.

<sup>2</sup> Un titre postgrade étranger reconnu déploie en Suisse les mêmes effets que le titre fédéral correspondant.

<sup>3</sup> Si un titre postgrade étranger n'est pas reconnu, le Comité de la formation postgrade fixe les conditions d'obtention du titre postgrade fédéral correspondant.

*Art. 11* Effets et utilisation du titre postgrade

<sup>1</sup> Les titulaires d'un titre postgrade fédéral en médecine ont le droit d'exercer à titre indépendant, sur tout le territoire suisse, la profession de médecin.

<sup>2</sup> L'autorisation cantonale d'exercer à titre indépendant la profession de médecin ne peut être délivrée qu'aux personnes titulaires d'un titre postgrade fédéral correspondant.

<sup>3</sup> Lorsque l'autorisation cantonale de pratiquer de manière indépendante est retirée à titre de sanction administrative, le titre postgrade ne peut plus être utilisé pendant la



durée du retrait. Le Conseil fédéral règle par ailleurs l'utilisation des titres postgrades fédéraux comme dénominations de la profession.

## **Section 2    Accréditation des programmes de formation postgrade**

### *Art. 12*        Principe

Un titre postgrade fédéral n'est délivré que lorsque la formation postgrade s'est déroulée dans le cadre d'un programme de formation accrédité par la Confédération.

### *Art. 13*        Critères d'accréditation

Un programme de formation postgrade peut être accrédité si:

- a. il se trouve placé sous la responsabilité d'une association professionnelle suisse ou, à titre exceptionnel, sous celle d'une autre organisation appropriée;
- b. il permet d'atteindre les objectifs de la formation postgrade fixés par le Conseil fédéral pour les titres postgrades qui y sont réglés;
- c. il est accessible sur l'ensemble du territoire suisse;
- d. il prévoit une évaluation continue et une appréciation finale efficaces des connaissances, des aptitudes et des capacités professionnelles des personnes en formation;
- e. il comporte un enseignement théorique et pratique;
- f. la formation postgrade est dispensée par des établissements agréés à cet effet par l'organisation responsable;
- g. la participation active et une prise de responsabilités sont exigées des personnes en formation;
- h. les personnes en formation peuvent compenser, au moins en partie, le coût de leur formation postgrade par leur participation;
- i. l'accès à la formation postgrade n'est pas lié à l'appartenance à une association professionnelle;
- j. l'organisation responsable du programme de formation postgrade peut prouver qu'elle dispose des structures d'organisation et des procédures requises pour atteindre les objectifs de la formation postgrade;
- k. il prévoit une autorité indépendante et impartiale, qui, au terme d'une procédure équitable, statue sur les recours formés par les personnes en formation ou les établissements de formation postgrade au moins dans les cas prévus à l'art. 19;
- l. la formation postgrade se déroule en collaboration avec les hautes écoles universitaires.

**Art. 14** Procédure d'accréditation

<sup>1</sup> L'organisation responsable du programme de formation postgrade présente une demande d'accréditation au département.

<sup>2</sup> Elle joint à sa demande un rapport dans lequel elle prouve que les critères d'accréditation sont remplis.

<sup>3</sup> Le département statue après avoir entendu le Comité de la formation postgrade. Il peut:

- a. octroyer l'accréditation pour tous les titres postgrades réglés dans le programme de formation postgrade ou pour certains d'entre eux;
- b. assortir l'accréditation de charges.

<sup>4</sup> L'accréditation est valable sept ans.

<sup>5</sup> Si le département refuse de renouveler l'accréditation d'un programme de formation postgrade, il règle la situation juridique des personnes en formation concernées.

**Art. 15** Contrôle

<sup>1</sup> Le département doit être informé de toute modification apportée à un programme de formation postgrade accrédité.

<sup>2</sup> Si la modification va à l'encontre des critères d'accréditation, le département peut fixer de nouvelles charges.

<sup>3</sup> L'organisation responsable du programme de formation postgrade doit prouver au département, deux ans après l'accréditation, que les charges sont remplies. Si elles ne le sont pas, le département peut en imposer de nouvelles ou, dans les cas graves, retirer l'accréditation. L'art. 14, al. 5, est applicable par analogie.

**Section 3** Comité de la formation postgrade**Art. 16** Composition et organisation

<sup>1</sup> Le Conseil fédéral institue, sur proposition du département, un Comité de la formation postgrade et en nomme les membres.

<sup>2</sup> Il veille à une représentation appropriée de la Confédération, des cantons, des hautes écoles universitaires et des milieux professionnels concernés.

<sup>3</sup> Le Comité de la formation postgrade se donne un règlement interne; celui-ci détermine notamment la procédure régissant la prise de décisions. Le règlement interne est soumis à l'approbation du département.

**Art. 17** Tâches

<sup>1</sup> Le Comité de la formation postgrade assume les tâches suivantes:

- a. il conseille le département sur les questions liées à la formation postgrade;
- b. il donne son avis sur les demandes d'accréditation;

- c. il fait régulièrement rapport au département;
- d. il décide de la reconnaissance des titres postgrades étrangers;
- e. il décide dans quelle mesure les périodes de formation postgrade à l'étranger accomplies par les titulaires de diplômes étrangers reconnus en vertu de l'art. 2b peuvent être validées dans le cadre d'une formation postgrade pour laquelle un diplôme fédéral est délivré.

<sup>2</sup> Il peut proposer à l'organisation responsable d'un programme de formation postgrade accrédité des mesures propres à améliorer la qualité de cette formation.

### **Chapitre 3 Formation continue**

#### *Art. 18*

Les titulaires de diplômes fédéraux et de titres postgrades fédéraux sont tenus d'approfondir, d'élargir et d'améliorer leurs connaissances, capacités et aptitudes professionnelles en suivant une formation continue.

### **Chapitre 4 Voies de droit, surveillance et coordination**

#### **Section 1 Voies de droit**

#### *Art. 19* Décisions de l'organisation responsable d'un programme de formation postgrade

L'organisation responsable d'un programme de formation postgrade accrédité rend des décisions au sens de la loi fédérale du 20 décembre 1968 sur la procédure administrative<sup>11</sup> sur:

- a. la validation de périodes de formation postgrade;
- b. l'admission à l'examen final;
- c. la réussite à l'examen final;
- d. l'octroi de titres postgrades;
- e. la reconnaissance d'établissements de formation postgrade.

#### *Art. 20* Commission de recours pour la formation de base et la formation postgrade des professions médicales

<sup>1</sup> La commission de recours pour la formation de base et la formation postgrade des professions médicales statue sur les recours contre les décisions:

- a. des autorités fédérales;
- b. de l'organisation responsable d'un programme de formation postgrade accrédité.

<sup>11</sup> RS 172.021

<sup>2</sup> Elle se compose d'un président et de deux vice-présidents, qui doivent justifier d'une formation en droit et d'une expérience judiciaire, ainsi que de six experts.

<sup>3</sup> Elle décide en dernier ressort des recours portant sur les examens et sur la reconnaissance d'établissements de formation.

<sup>4</sup> Le président et les vice-présidents de la Commission de recours statuent sur les recours contre des décisions fondées sur les art. 14 et 15.

<sup>5</sup> Pour le surplus, la loi fédérale du 20 décembre 1968 sur la procédure administrative<sup>12</sup> est applicable.

## **Section 2    Surveillance**

### *Art. 21*

Le Conseil fédéral surveille l'exécution de la présente loi.

## **Section 3    Coordination**

### *Art. 22*

<sup>1</sup> Le Comité directeur et le Comité de la formation postgrade coordonnent leurs activités.

<sup>2</sup> A cet effet, ils délèguent chacun au moins un représentant dans l'autre comité.

## **Chapitre 5    Dispositions finales**

### *Art. 23*            Exécution

Le Conseil fédéral édicte les dispositions d'exécution.

### *Art. 24*            Dispositions transitoires de la modification du 8 octobre 1999

<sup>1</sup> Les titres octroyés avant l'entrée en vigueur de la présente loi qui sont équivalents à un titre postgrade fédéral sont considérés comme des titres postgrades fédéraux dès l'entrée en vigueur de la présente modification; le Conseil fédéral en établit la liste.

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral peut accréditer des programmes de formation postgrade qui, avant l'entrée en vigueur de la présente modification, ont abouti à l'octroi de titres correspondant à un titre postgrade fédéral. Cette accréditation spéciale est valable trois ans.

<sup>3</sup> Les titulaires d'un diplôme fédéral de médecin qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente modification, sont au bénéfice d'une autorisation cantonale d'exercer à titre indépendant la profession de médecin, restent autorisés à le faire sur tout le

<sup>12</sup> RS 172.021

territoire suisse sans titre postgrade fédéral. Ceux qui n'ont pas obtenu de titre postgrade avant l'entrée en vigueur de la présente modification obtiennent un titre correspondant à leur formation postgrade pratique et théorique. Le Conseil fédéral règle les modalités.

#### 4. Loi du 20 décembre 1946 sur l'AVS<sup>13</sup>

##### *Préambule*

...

vu l'art. 34<sup>quater</sup> de la constitution<sup>14</sup>,

...

##### *Art. 2, al. 1*

<sup>1</sup> Les ressortissants suisses et les ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne vivant dans un Etat avec lequel la Suisse n'a pas conclu de convention de sécurité sociale, qui cessent d'être soumises à l'assurance obligatoire après une période d'assurance ininterrompue d'au moins cinq ans, peuvent adhérer à l'assurance facultative.

##### *Art. 102, al. 2*

<sup>2</sup> L'allocation pour impotent est financée exclusivement par les pouvoirs publics.

##### *Art. 103, al. 1, 1<sup>bis</sup> et 2*

<sup>1</sup> Les pouvoirs publics participent au financement des dépenses annuelles de l'assurance comme suit:

- a. la Confédération couvre 16,36 % des dépenses globales de l'assurance; la contribution à l'allocation pour impotent conformément à l'al. 1<sup>bis</sup>, let. a, en est déduite; en plus, la Confédération verse à l'assurance les recettes de la taxe sur les maisons de jeux;
- b. les cantons couvrent 3,64 % des dépenses globales de l'assurance; la contribution à l'allocation pour impotent conformément à l'al. 1<sup>bis</sup>, let. b, en est déduite.

<sup>1bis</sup> L'allocation pour impotent est financée:

- a. par la Confédération à raison de 96,36 %;
- b. par les cantons à raison de 3,64 %.

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral règle le mode de calcul de la contribution des cantons conformément aux al. 1 et 1<sup>bis</sup> de la même façon que pour l'assurance-invalidité.

<sup>13</sup> RS 831.10

<sup>14</sup> Cette disposition correspond aux art. 111 à 113 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

### Troisième partie Relation avec le droit européen

#### *Art. 153a*

L'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes<sup>15</sup>, son annexe II et les Règlements nos 1408/71<sup>16</sup> et 574/72<sup>17</sup> dans leur version adaptée<sup>18</sup> sont également applicables aux personnes visées à l'art. 2 du Règlement n° 1408/71 en ce qui concerne les prestations prévues à l'art. 4 dudit Règlement tant qu'elles sont comprises dans le champ d'application matériel de la présente loi.

### Quatrième partie

#### *L'ancienne troisième partie*

#### 5. Loi du 19 juin 1959 sur l'AI<sup>19</sup>

##### *Préambule*

...

vu l'art. 34<sup>quater</sup> de la constitution<sup>20</sup>,

...

##### *Art. 77, al. 2*

<sup>2</sup>L'allocation pour impotent est financée exclusivement par les pouvoirs publics.

<sup>15</sup> RO 2000 . . . (FF 1999 6319)

<sup>16</sup> Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (JO n° L 149 du 5 juillet 1971) (codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>17</sup> Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 relatif à l'application du Règlement 1408/71 (JO n° L 74 du 27 mars 1972) (également codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>18</sup> RS . . . ; RO . . . (FF 1999 6319)

Une version consolidée provisoire des Règlements (CEE) nos 1408/71 et 574/72, y compris les modifications introduites par le Règlement (CEE) n° 307/1999 du Conseil, peut être obtenue auprès de l'Office fédéral des assurances sociales, 3003 Berne.

<sup>19</sup> RS 831.20

<sup>20</sup> Cette disposition correspond aux art. 111 à 113 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

**Art. 78 Contribution des pouvoirs publics**

<sup>1</sup> La participation au financement des dépenses annuelles de l'assurance s'élève:

- a. Pour la Confédération, à 37,5 % des dépenses globales de l'assurance; la contribution à l'allocation pour impotent prévue à l'al. 2, let. a, en est déduite;
- b. Pour les cantons, à 12,5 % des dépenses globales de l'assurance; la contribution à l'allocation pour impotent prévue à l'al. 2, let. b, en est déduite.

<sup>2</sup> L'allocation pour impotent est financée:

- a. Par la Confédération à raison de 87,5 %;
- b. Par les cantons à raison de 12,5 %.

<sup>3</sup> Les art. 104 et 107, al. 2, LAVS<sup>21</sup> sont applicables par analogie.

**Quatrième partie Relation avec le droit européen****Art. 80a**

L'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes,<sup>22</sup> son annexe II et les Règlements n<sup>os</sup> 1408/71<sup>23</sup> et 574/72<sup>24</sup> dans leur version adaptée<sup>25</sup> sont également applicables aux personnes visées à l'art. 2 du Règlement n<sup>o</sup> 1408/71 en ce qui concerne les prestations prévues à l'art. 4 dudit Règlement tant qu'elles sont comprises dans le champ d'application matériel de la présente loi.

**Cinquième partie**

*L'ancienne quatrième partie*

<sup>21</sup> RS 831.10

<sup>22</sup> RO 2000 . . . (FF 1999 6319)

<sup>23</sup> Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (JO n<sup>o</sup> L 149 du 5 juillet 1971) (codifié par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n<sup>o</sup> L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n<sup>o</sup> L 38 du 12 février 1999).

<sup>24</sup> Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 relatif à l'application du Règlement 1408/71 (JO n<sup>o</sup> L 74 du 27 mars 1972) (également codifié par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n<sup>o</sup> L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n<sup>o</sup> L 38 du 12 février 1999).

<sup>25</sup> RS . . . ; RO . . . (FF 1999 6319)

Une version consolidée provisoire des Règlements (CEE) n<sup>os</sup> 1408/71 et 574/72, y compris les modifications introduites par le Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 307/1999 du Conseil, peut être obtenue auprès de l'Office fédéral des assurances sociales, 3003 Berne.

## 6. Loi fédérale du 19 mars 1965 sur les prestations complémentaires à l'assurance-vieillesse, survivants et invalidité<sup>26</sup>

### *Préambule*

...

vu l'art. 34<sup>quater</sup>, al. 7, de la constitution et l'art. 11, al. 1, des disp. trans. de la constitution<sup>27</sup>,

...

## 4. Relation avec le droit européen

### *Art. 16a*

L'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes,<sup>28</sup> son annexe II et les Règlements nos 1408/71<sup>29</sup> et 574/72<sup>30</sup> dans leur version adaptée<sup>31</sup> sont également applicables aux personnes visées à l'art. 2 du Règlement n° 1408/71 en ce qui concerne les prestations prévues à l'art. 4 dudit Règlement tant qu'elles sont comprises dans le champ d'application matériel de la présente loi.

## 5.

### *L'ancien ch. 4*

<sup>26</sup> RS 831.30

<sup>27</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 112, al. 6, et 196, ch. 10, de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>28</sup> RO 2000 . . . (FF 1999 6319)

<sup>29</sup> Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (JO n° L 149 du 5 juillet 1971) (codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>30</sup> Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 relatif à l'application du Règlement 1408/71 (JO n° L 74 du 27 mars 1972) (également codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>31</sup> RS . . . ; RO . . . (FF 1999 6319)

Une version consolidée provisoire des Règlements (CEE) nos 1408/71 et 574/72, y compris les modifications introduites par le Règlement (CEE) n° 307/1999 du Conseil, peut être obtenue auprès de l'Office fédéral des assurances sociales, 3003 Berne.



## 7. Loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité<sup>32</sup>

### Préambule

...

vu l'art. 34<sup>quater</sup> de la constitution et l'art. 11 des disp. trans. de la constitution<sup>33</sup>,

...

### Art. 56, al. 1, let. g

<sup>1</sup> Le fonds de garantie assume les tâches suivantes:

- g. il est, pour l'application de l'art. 89a, l'organisme de liaison dans les relations avec les Etats membres de la Communauté européenne; le Conseil fédéral édicte les dispositions d'exécution.

## Septième partie Relation avec le droit européen

### Art. 89a

L'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes<sup>34</sup>, son annexe II et les Règlements nos 1408/71<sup>35</sup> et 574/72<sup>36</sup> dans leur version adaptée<sup>37</sup> sont également applicables aux personnes visées à l'art. 2 du Règlement n° 1408/71 en ce qui concerne les prestations prévues à l'art. 4 dudit Règlement tant qu'elles sont comprises dans le champ d'application matériel de la présente loi.

<sup>32</sup> RS 831.40

<sup>33</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 111 à 113 et 196, ch. 10 et 11, de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>34</sup> RO 2000 ... (FF 1999 6319)

<sup>35</sup> Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (JO n° L 149 du 5 juillet 1971) (codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>36</sup> Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 relatif à l'application du Règlement 1408/71 (JO n° L 74 du 27 mars 1972) (également codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>37</sup> RS ...; RO ... (FF 1999 6319)

Une version consolidée provisoire des Règlements (CEE) nos 1408/71 et 574/72, y compris les modifications introduites par le Règlement (CEE) n° 307/1999 du Conseil, peut être obtenue auprès de l'Office fédéral des assurances sociales, 3003 Berne.

**Huitième partie***L'ancienne septième partie***8. Loi du 17 décembre 1993 sur le libre passage<sup>38</sup>***Preamble*

...

vu les art. 34<sup>quater</sup> et 64 de la constitution<sup>39</sup>,

...

**Art. 5a** Paiement en espèces dans les Etats membres de la Communauté européenne

<sup>1</sup> En ce qui concerne les avoirs de vieillesse visés à l'art. 15 de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle, vieillesse, survivants et invalidité<sup>40</sup> qu'ils ont accumulés jusqu'à leur sortie de l'institution de prévoyance, les assurés peuvent demander qu'ils leur soient payés en espèces:

- a. s'ils ont quitté définitivement la Suisse et
- b. s'ils ne continuent pas à bénéficier d'une assurance obligatoire contre les risques de vieillesse, de décès ou d'invalidité dans l'un des Etats membres de la Communauté européenne.

<sup>2</sup> L'al. 1 entre en vigueur cinq ans après la date de l'entrée en vigueur de l'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes<sup>41</sup>.

**Section 8 Relation avec le droit européen***Art. 25a*

L'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes<sup>42</sup>, son annexe II et les Règlements nos 1408/71<sup>43</sup> et 574/72<sup>44</sup> dans leur version

<sup>38</sup> RS 831.42

<sup>39</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 111 à 113 et 122 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>40</sup> RS 831.40

<sup>41</sup> RO 2000... (FF 1999 6319)

<sup>42</sup> RO 2000... (FF 1999 6319)

adaptée<sup>45</sup> sont également applicables aux personnes visées à l'art. 2 du Règlement n° 1408/71 en ce qui concerne les prestations prévues à l'art. 4 dudit Règlement tant qu'elles sont comprises dans le champ d'application matériel de la présente loi.

## Section 9

*L'ancienne section 8*

### 9. Loi fédérale du 18 mars 1994 sur l'assurance-maladie<sup>46</sup>

*Préambule*

...

vu l'art. 34<sup>bis</sup> de la constitution<sup>47</sup>,

...

*Art. 13, al. 2, let. f*

<sup>2</sup> Les assureurs doivent remplir en particulier les conditions suivantes:

- f. offrir également une possibilité d'assurance-maladie sociale aux personnes soumises à l'assurance qui résident dans un Etat membre de la Communauté européenne; dans des cas particuliers, le Conseil fédéral peut, sur demande, exempter certains assureurs de cette obligation.

*Art. 61, al. 4 et 5*

<sup>4</sup> Pour les assurés résidant dans un Etat membre de la Communauté européenne, les primes sont calculées en fonction de l'Etat de résidence. Le Conseil fédéral édicte les dispositions sur la fixation et l'encaissement des primes de ces assurés.

<sup>5</sup> *L'ancien al. 4*

<sup>43</sup> Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (JO n° L 149 du 5 juillet 1971) (codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>44</sup> Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 relatif à l'application du Règlement 1408/71 (JO n° L 74 du 27 mars 1972) (également codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>45</sup> RS . . . ; RO . . . (FF 1999 6319)

Une version consolidée provisoire des Règlements (CEE) n°s 1408/71 et 574/72, y compris les modifications introduites par le Règlement (CEE) n° 307/1999 du Conseil, peut être obtenue auprès de l'Office fédéral des assurances sociales, 3003 Berne.

<sup>46</sup> RS 832.10

<sup>47</sup> Cette disposition correspond à l'art. 117 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

## **Titre 6            Relation avec le droit européen**

### *Art. 95a*

L'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes<sup>48</sup>, son annexe II et les Règlements n<sup>os</sup> 1408/71<sup>49</sup> et 574/72<sup>50</sup> dans leur version adaptée<sup>51</sup> sont également applicables aux personnes visées à l'art. 2 du Règlement n<sup>o</sup> 1408/71 en ce qui concerne les prestations prévues à l'art. 4 dudit Règlement tant qu'elles sont comprises dans le champ d'application matériel de la présente loi.

## **Titre 7**

### *L'ancien titre 6*

### **10. Loi du 20 mars 1981 sur l'assurance-accidents<sup>52</sup>**

#### *Préambule*

...

vu l'art. 34<sup>bis</sup> de la constitution<sup>53</sup>,

...

<sup>48</sup> RO 2000 . . . (FF 1999 6319)

<sup>49</sup> Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (JO n<sup>o</sup> L 149 du 5 juillet 1971) (codifié par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n<sup>o</sup> L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n<sup>o</sup> L 38 du 12 février 1999).

<sup>50</sup> Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 relatif à l'application du Règlement 1408/71 (JO n<sup>o</sup> L 74 du 27 mars 1972) (également codifié par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n<sup>o</sup> L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n<sup>o</sup> L 38 du 12 février 1999).

<sup>51</sup> RS . . . ; RO . . . (FF 1999 6319)

Une version consolidée provisoire des Règlements (CEE) n<sup>os</sup> 1408/71 et 574/72, y compris les modifications introduites par le Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 307/1999 du Conseil, peut être obtenue auprès de l'Office fédéral des assurances sociales, 3003 Berne.

<sup>52</sup> RS 832.20

<sup>53</sup> Cette disposition correspond à l'art. 117 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

## Titre 10 Relation avec le droit européen

### Art. 115a

L'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes,<sup>54</sup> son annexe II et les Règlements nos 1408/71<sup>55</sup> et 574/72<sup>56</sup> dans leur version adaptée<sup>57</sup> sont également applicables aux personnes visées à l'art. 2 du Règlement n° 1408/71 en ce qui concerne les prestations prévues à l'art. 4 dudit Règlement tant qu'elles sont comprises dans le champ d'application matériel de la présente loi.

## Titre 11

### L'ancien titre 10

### 11. Loi fédérale du 20 juin 1952 sur les allocations familiales dans l'agriculture<sup>58</sup>

#### Préambule

...

vu les art. 31<sup>bis</sup>, al. 3, let. b, et 64<sup>bis</sup> de la constitution<sup>59</sup>,

...

<sup>54</sup> RO 2000 . . . (FF 1999 6319)

<sup>55</sup> Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (JO n° L 149 du 5 juillet 1971) (codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>56</sup> Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 relatif à l'application du Règlement 1408/71 (JO n° L 74 du 27 mars 1972) (également codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>57</sup> RS . . . ; RO . . . (FF 1999 6319)

Une version consolidée provisoire des Règlements (CEE) nos 1408/71 et 574/72, y compris les modifications introduites par le Règlement (CEE) n° 307/1999 du Conseil, peut être obtenue auprès de l'Office fédéral des assurances sociales, 3003 Berne.

<sup>58</sup> RS 836.1

<sup>59</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 104 et 123 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

## V. Relation avec le droit européen

### Art. 23a

L'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes,<sup>60</sup> son annexe II et les Règlements nos 1408/71<sup>61</sup> et 574/72<sup>62</sup> dans leur version adaptée<sup>63</sup> sont également applicables aux personnes visées à l'art. 2 du Règlement n° 1408/71 en ce qui concerne les prestations prévues à l'art. 4 dudit Règlement tant qu'elles sont comprises dans le champ d'application matériel de la présente loi.

## VI.

### L'ancienne section V

## 12. Loi du 25 juin 1982 sur l'assurance-chômage<sup>64</sup>

### Préambule

...

vu les art. 34<sup>novies</sup> et 34<sup>ter</sup>, al. 1, let. a et e, de la constitution<sup>65</sup>,

...

### Art. 13, al. 2<sup>bis</sup>

<sup>2bis</sup> Les périodes durant lesquelles l'assuré s'est consacré à l'éducation d'enfants de moins de 16 ans et n'a, de ce fait, pas exercé d'activité soumise à cotisation, comptent comme périodes de cotisation, aux conditions suivantes:

- a. L'assuré est contraint par nécessité économique de reprendre une activité salariée à l'issue d'une période éducative;

<sup>60</sup> RO 2000 . . . (FF 1999 6319)

<sup>61</sup> Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (JO n° L 149 du 5 juillet 1971) (codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>62</sup> Règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 relatif à l'application du Règlement 1408/71 (JO n° L 74 du 27 mars 1972) (également codifié par le règlement (CE) n° 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n° L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n° 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n° L 38 du 12 février 1999).

<sup>63</sup> RS . . . ; RO . . . (FF 1999 6319)

Une version consolidée provisoire des Règlements (CEE) nos 1408/71 et 574/72, y compris les modifications introduites par le Règlement (CEE) n° 307/1999 du Conseil, peut être obtenue auprès de l'Office fédéral des assurances sociales, 3003 Berne.

<sup>64</sup> RS 837.0

<sup>65</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 110, al. 1, let. a et c, et 114 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

- b. La période éducative a été accomplie en Suisse et a duré plus de 18 mois dans le délai-cadre de cotisation.

*Art. 14, al. 1 à 3 et 5<sup>bis</sup>*

<sup>1</sup> Sont libérées des conditions relatives à la période de cotisation, les personnes qui, dans les limites du délai-cadre (art. 9, al. 3) et pendant plus de douze mois au total, n'étaient pas partie à un rapport de travail et, partant, n'ont pu s'acquitter des conditions relatives à la période de cotisation pour l'un des motifs suivants:

- a. Formation scolaire, reconversion ou perfectionnement professionnel, à la condition qu'elles aient été domiciliées en Suisse pendant dix ans au moins;
- b. Maladie, accident ou maternité, à la condition qu'elles aient été domiciliées en Suisse pendant la période correspondante;
- c. Séjour dans un établissement suisse de détention ou d'éducation au travail, ou dans une institution suisse de même nature.

<sup>2</sup> Sont également libérées des conditions relatives à la période de cotisation les personnes qui, par suite de séparation de corps ou de divorce, d'invalidité ou de mort de leur conjoint ou pour des raisons semblables ou pour cause de suppression de leur rente d'invalidité, sont contraintes d'exercer une activité salariée ou de l'étendre. Cette disposition n'est applicable que si l'événement en question ne remonte pas à plus d'une année et si la personne concernée était domiciliée en Suisse au moment où il s'est produit.

<sup>3</sup> Les Suisses de retour au pays après un séjour de plus d'un an dans un pays non-membre de la Communauté européenne sont libérés des conditions relatives à la période de cotisation durant une année, à condition qu'ils justifient de l'exercice d'une activité salariée à l'étranger. Il en va de même des ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne dont l'autorisation d'établissement n'est pas échue. Le Conseil fédéral détermine en outre à quelles conditions les étrangers non-ressortissants d'un Etat membre de la Communauté européenne dont l'autorisation d'établissement n'est pas échue sont libérés des conditions relatives à la période de cotisation après un séjour à l'étranger de plus d'un an.

<sup>5bis</sup> Les personnes qui, ayant terminé l'école obligatoire en Suisse, se mettent à la disposition du service de l'emploi, peuvent, pendant le délai d'attente prévu aux al. 4 et 5, participer à un programme d'occupation temporaire. Le Conseil fédéral détermine conformément à l'art. 75 les coûts à prendre en compte pour ces programmes.

*Art. 18, al. 5*

<sup>5</sup> L'al. 4 s'applique également à l'assuré qui touche des prestations de vieillesse, qu'il s'agisse d'une rente ordinaire, d'une rente de préretraite ou d'une assurance vieillesse étrangère obligatoire ou volontaire.

## **Titre 9      Dispositions finales**

### **Chapitre 4    Relation avec le droit européen**

#### *Art. 121*

L'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres sur la libre circulation des personnes,<sup>66</sup> son annexe II et les Règlements n<sup>os</sup> 1408/71<sup>67</sup> et 574/72<sup>68</sup> dans leur version adaptée<sup>69</sup> sont également applicables aux personnes visées à l'art. 2 du Règlement n<sup>o</sup> 1408/71 en ce qui concerne les prestations prévues à l'art. 4 dudit Règlement tant qu'elles sont comprises dans le champ d'application matériel de la présente loi.

## **Chapitre 5**

### *L'ancien chapitre 4*

#### *Art. 122*

#### *L'ancien art. 121*

## **II**

<sup>1</sup> La présente loi est sujette au référendum facultatif.

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.

<sup>66</sup> RO 2000 . . . (FF 1999 6319)

<sup>67</sup> Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté (JO n<sup>o</sup> L 149 du 5 juillet 1971) (codifié par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n<sup>o</sup> L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n<sup>o</sup> L 38 du 12 février 1999).

<sup>68</sup> Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 574/72 du Conseil du 21 mars 1972 relatif à l'application du Règlement 1408/71 (JO n<sup>o</sup> L 74 du 27 mars 1972) (également codifié par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 118/97 du Conseil, du 2 décembre 1996 (JO n<sup>o</sup> L 28 du 30 janvier 1997)); modifié en dernier lieu par le règlement (CE) n<sup>o</sup> 307/1999 du Conseil, du 8 février 1999 (JO n<sup>o</sup> L 38 du 12 février 1999).

<sup>69</sup> RS . . . ; RO . . . (FF 1999 6319)

Une version consolidée provisoire des Règlements (CEE) n<sup>os</sup> 1408/71 et 574/72, y compris les modifications introduites par le Règlement (CEE) n<sup>o</sup> 307/1999 du Conseil, peut être obtenue auprès de l'Office fédéral des assurances sociales, 3003 Berne.



Conseil national, 8 octobre 1999

La présidente: Heberlein

Le secrétaire: Anliker

Conseil des Etats, 8 octobre 1999

Le président: Rhinow

Le secrétaire: Lanz

Date de publication: 26 octobre 1999<sup>70</sup>

Délai référendaire: 3 février 2000

<sup>70</sup> FF 1999 7841

## Arrêté fédéral

**relatif au financement de la participation intégrale de la Suisse  
aux programmes de recherche, de développement technologique  
et de démonstration (y compris EURATOM) de l'Union européenne  
pour les années 2001 et 2002**

du 2 septembre 1999

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*  
vu l'art. 85, ch. 10, de la constitution;  
vu le message du Conseil fédéral du 23 juin 1999<sup>1</sup>,  
*arrête:*

### Art. 1

<sup>1</sup> Un crédit d'ensemble de 432 millions de francs est ouvert pendant les années 2001 et 2002 pour le financement de la participation intégrale de la Suisse au cinquième programme-cadre de recherche, de développement technologique et de démonstration de l'Union européenne et à EURATOM.

<sup>2</sup> Le crédit d'ensemble se répartit comme suit:

	En millions de francs
a. contribution de la Suisse à l'UE pour les années 2001 et 2002	410
b. mesures d'accompagnement pour 2001 et 2002	22

### Art. 2

Les engagements peuvent être contractés jusqu'au 31 décembre 2002.

### Art. 3

Le présent arrêté, qui n'est pas de portée générale, n'est pas sujet au référendum.

Conseil national, 2 septembre 1999

La présidente: Heberlein  
Le secrétaire: Anliker

Conseil des Etats, 31 août 1999

Le président: Rhinow  
Le secrétaire: Lanz

<sup>1</sup> FF 1999 5440

*Délai référendaire: 3 février 2000*

---

## **Loi fédérale sur l'agriculture**

**(Loi sur l'agriculture, LAgr)**

### **Modification du 8 octobre 1999**

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,  
vu le message du Conseil fédéral du 23 juin 1999<sup>1</sup>,  
arrête:*

I

La loi fédérale du 29 avril 1999 sur l'agriculture<sup>2</sup> est modifiée comme suit:

#### *Préambule*

...

vu les art. 31<sup>bis</sup>, 31<sup>octies</sup>, 32 et 64<sup>bis</sup> de la constitution<sup>3</sup>,

...

#### *Art. 9, al. 2*

<sup>2</sup> Les organisations ne peuvent percevoir aucune contribution obligatoire des producteurs pour financer leur administration. Lorsqu'une organisation perçoit des contributions de ses membres pour financer les mesures d'entraide prévues à l'art. 8, al. 1, le Conseil fédéral peut étendre l'obligation du versement de ces contributions à l'ensemble des producteurs, des transformateurs et, le cas échéant, des commerçants concernés par le même produit ou groupe de produits. Les produits de la vente directe ne peuvent être soumis aux mesures et aux directives des organisations définies à l'art. 8.

#### *Art. 55, al. 3*

<sup>3</sup> Les frais des mesures destinées à la mise en valeur de la production ou à l'allégement du marché sont à la charge de l'organisation. L'art. 9, al. 2, est applicable par analogie. La Confédération peut, dans les limites de l'art. 13, participer au financement des mesures destinées à alléger le marché.

<sup>1</sup> FF 1999 5440

<sup>2</sup> RS 910.1

<sup>3</sup> Ces dispositions correspondent notamment aux art. 45, 46, al. 1, 102 à 104, 123 et 147 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

*Art. 187, al. 12*

<sup>12</sup> La somme des contributions fédérales octroyées pour l'exportation (art. 26), le secteur laitier (art. 38 à 40), le secteur du bétail de boucherie et de la viande (art. 50) et le secteur de la production végétale (art. 54 et 56 à 59) doit être réduite d'un tiers par rapport aux dépenses de 1998 dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

## II

<sup>1</sup> La présente loi est sujette au référendum facultatif.

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur.

Conseil national, 8 octobre 1999

La présidente: Heberlein  
Le secrétaire: Anliker

Conseil des Etats, 8 octobre 1999

Le président: Rhinow  
Le secrétaire: Lanz

Date de publication: 26 octobre 1999<sup>4</sup>

Délai référendaire: 3 février 2000

*Délai référendaire: 3 février 2000*

---

**Loi fédérale  
visant à transférer sur le rail le trafic de marchandises à  
travers les Alpes  
(Loi sur le transfert du trafic)**

du 8 octobre 1999

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*

vu l'art. 84 de la Constitution;

en exécution de l'Accord du 21 juin 1999 entre la Confédération suisse et la  
Communauté européenne sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et  
par route<sup>1</sup>;

vu le message du Conseil fédéral du 23 juin 1999<sup>2</sup>,

*arrête:*

**Art. 1**            **Objectif**

<sup>1</sup> Afin de protéger la zone alpine, la Confédération s'emploie, en collaboration avec les cantons, les chemins de fer et ses partenaires européens, à transférer progressivement sur le rail le trafic lourd de marchandises à travers les Alpes.

<sup>2</sup> Un objectif de l'ordre de 650 000 courses annuelles s'applique au trafic lourd de marchandises à travers les Alpes restant sur les routes de transit de la région alpine; il doit être atteint le plus rapidement possible, au plus tard deux ans après l'ouverture du tunnel de base du Loetschberg.

<sup>3</sup> Si l'objectif décrit aux al. 1 et 2 semble compromis, le Conseil fédéral fixe les étapes intermédiaires du transfert et prend les mesures nécessaires ou les propose à l'Assemblée fédérale. En cas de nécessité, il propose des mesures supplémentaires dans le cadre du message relatif à une loi d'exécution de l'art. 84 de la Constitution.

**Art. 2**            **Mesures**

<sup>1</sup> Les objectifs fixés à l'art. 1 doivent être atteints en premier lieu par la mise en œuvre ciblée et le respect des délais de la réforme des chemins de fer, de la loi du 19 décembre 1997 relative à une redevance sur le trafic des poids lourds<sup>3</sup>, de l'arrêté du 4 octobre 1991 sur le transit alpin<sup>4</sup> et de l'Accord du 21 juin 1999 entre la

1 RS . . . ; RO 2000 . . . (FF 1999 6319)

2 FF 1999 5440

3 FF 1997 IV 1414

4 RS 742.104

Confédération suisse et la Communauté européenne sur le transport de marchandises et de voyageurs par rail et par route<sup>5</sup> (Accord sur les transports terrestres).

<sup>2</sup> Dans le cadre de ses compétences et dans la limite de ses possibilités, le Conseil fédéral incite les entreprises ferroviaires à améliorer fortement la coopération transfrontalière avec les compagnies ferroviaires européennes en vue de présenter des offres qui soient favorables à l'utilisateur.

<sup>3</sup> A titre de complément, le Conseil fédéral prend d'autres mesures non discriminatoires à l'endroit des transporteurs suisses qui contribuent au transfert de la route au rail. Celles-ci reposent notamment sur la loi fédérale du 20 décembre 1957 sur les chemins de fer<sup>6</sup>, la loi fédérale du 4 octobre 1985 sur les transports publics<sup>7</sup>, la loi fédérale du 18 juin 1993 sur le transport de voyageurs et les entreprises de transport par route<sup>8</sup>, la loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière<sup>9</sup>, la loi du 7 octobre 1983 sur la protection de l'environnement<sup>10</sup>, la loi fédérale du 22 mars 1985 concernant l'utilisation de l'impôt sur les huiles minérales à affectation obligatoire<sup>11</sup> et la loi du 19 décembre 1997 relative à une redevance sur le trafic des poids lourds<sup>12</sup>.

### Art. 3 Planification permanente

<sup>1</sup> Le Conseil fédéral soumet tous les deux ans un rapport sur le transfert du trafic aux commissions parlementaires compétentes.

<sup>2</sup> Ce rapport comprend notamment:

- a. une évaluation de l'efficacité des mesures prises;
- b. les objectifs intermédiaires visés pour la période suivante;
- c. la marche à suivre pour réaliser dans les meilleurs délais l'objectif du transfert mentionné à l'art. 1.

<sup>3</sup> Le rapport sera établi pour la première fois au printemps 2002.

<sup>4</sup> Pour la première période biennale suivant l'entrée en vigueur de l'Accord sur les transports terrestres, l'objectif est de stabiliser le transport routier des marchandises à travers les Alpes au niveau atteint en l'an 2000.

### Art. 4 Redevance perçue sur les contingents en vertu des accords internationaux sur les transports

<sup>1</sup> Sauf dispositions contraires des accords internationaux sur les transports, la perception d'une redevance sur les contingents de camions de 40 t et de véhicules circulant à vide ou chargés de produits légers selon le régime transitoire de l'Accord

<sup>5</sup> RS . . . ; RO 2000 . . . (FF 1999 6319)

<sup>6</sup> RS 742.101

<sup>7</sup> RS 742.40

<sup>8</sup> RS 744.10

<sup>9</sup> RS 741.01

<sup>10</sup> RS 814.01

<sup>11</sup> RS 725.116.2

<sup>12</sup> FF 1997 IV 1414

sur les transports terrestres ou selon d'autres accords bilatéraux sur les transports, est régie par la loi du 19 décembre 1997 relative à une redevance sur le trafic de poids lourds<sup>13</sup>. Le Conseil fédéral règle l'exécution.

<sup>2</sup> Après déduction des frais d'exécution, le produit de la redevance mentionnée à l'al. 1 servira en premier lieu à financer les mesures définies à l'art. 2. Les recettes non affectées à cette fin alimenteront le fonds pour les grands projets ferroviaires.

#### **Art. 5** Répartition des contingents suisses

<sup>1</sup> Pour les contingents suisses visés par les accords internationaux sur les transports, le Conseil fédéral définit d'entente avec les cantons le nombre et la répartition des autorisations relatives aux courses de véhicules de 40 t et de véhicules circulant à vide ou chargés de produits légers. Le Conseil fédéral veille à l'égalité de traitement des transporteurs suisses et des transporteurs étrangers en ce qui concerne les contingents de 40 t.

<sup>2</sup> Ce faisant, il tient notamment compte de l'objectif formulé à l'art. 1 et veille à sauvegarder la compétitivité de l'économie et des transporteurs suisses.

<sup>3</sup> Le Conseil fédéral peut subordonner l'octroi de la moitié des contingents suisses à certaines conditions telle la preuve du recours effectif au transport ferroviaire des marchandises. L'autre moitié des contingents est répartie entre les cantons et attribuée par eux de manière autonome, compte tenu des exigences des transporteurs.

<sup>4</sup> Le commerce des contingents ainsi que leur cession à titre gratuit sont interdits. Les contingents non utilisés échoient au plus tard deux mois après avoir été délivrés.

#### **Art. 6** Modification du droit en vigueur

1. La loi du 19 décembre 1997 relative à une redevance sur le trafic des poids lourds<sup>14</sup> est modifiée comme suit:

##### *Préambule*

...

vu les art. 24<sup>septies</sup>, 36<sup>quater</sup> et 36<sup>sexies</sup> de la constitution ainsi que l'art. 23 des disp. trans. de la constitution<sup>15</sup>,

...

##### *Art. 4, al. 3*

<sup>3</sup> Les trajets effectués dans le trafic combiné non accompagné donnent droit à un remboursement forfaitaire. Le Conseil fédéral règle les modalités.

<sup>13</sup> FF 1997 IV 1414

<sup>14</sup> FF 1997 IV 1414

<sup>15</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 74, 84, 85 et 196, ch. 12, de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

*Art. 10, al. 3*

<sup>3</sup> La Confédération verse des contributions aux cantons pour les contrôles du trafic des poids lourds.

2. La loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière<sup>16</sup> est modifiée comme suit:

*Préambule*

...

vu les art. 34<sup>ter</sup>, 37<sup>bis</sup>, 64 et 64<sup>bis</sup> de la constitution<sup>17</sup>,

...

*Art. 2, al. 2*

<sup>2</sup> La circulation des véhicules motorisés lourds destinés au transport des marchandises est interdite la nuit de 22 h à 5 h et le dimanche. Le Conseil fédéral règle les modalités.

*Insérer avant l'art. 54 (chapitre sixième)**Art. 53a*

Garantie de la fluidité et de la sécurité du trafic de transit

<sup>1</sup> Pour assurer la réalisation des objectifs de la loi du 8 octobre 1999 sur le transfert du trafic ainsi que la fluidité et la sécurité du trafic à travers les Alpes<sup>18</sup>, le Conseil fédéral peut prévoir des mesures de gestion du trafic pour les véhicules motorisés lourds servant au transport des marchandises.

<sup>2</sup> Les cantons procèdent aux contrôles des véhicules de transport lourds sur la route conformément à l'objectif de la loi sur le transfert du trafic et en fonction du danger accru.

*Art. 54, al. 1<sup>bis</sup>*

<sup>1bis</sup> La police peut arrêter les véhicules motorisés lourds servant au transport des marchandises qui ne peuvent pas atteindre la vitesse minimale prescrite et leur faire faire demi-tour.

<sup>16</sup> RS 741.01

<sup>17</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 82, 110, 122 et 123 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>18</sup> RS ...; RO ... (FF 1999 7925)



3. La loi fédérale du 22 mars 1985 concernant l'utilisation de l'impôt sur les huiles minérales à affectation obligatoire<sup>19</sup> est modifiée comme suit:

*Préambule*

...

vu les art. 36<sup>bis</sup>, 36<sup>ter</sup> et 37 de la constitution<sup>20</sup>,

...

*Art. 8, al. 1, let. e*

<sup>1</sup> Sont imputables:

- e. les coûts des équipements qui servent à assurer la sécurité et le délestage de la route, tels que les centres d'intervention de lutte contre les accidents chimiques, les dispositifs de contrôle du poids, les voies et aires de stationnement.

*Art. 11, al. 2, 1<sup>re</sup> phrase*

<sup>2</sup> L'entretien courant comprend toutes les mesures et tous les travaux requis pour que les routes soient sûres et exploitables, tels que les services de protection, le déneigement, le nettoyage des voies de circulation et des bandes d'arrêt, l'entretien des bermes centrales et des talus, tous les travaux visant à assurer le fonctionnement permanent des installations de régulation du trafic, ainsi que les petites réparations.

...

**Art. 7** Référendum, entrée en vigueur et durée de validité

<sup>1</sup> La présente loi est sujette au référendum facultatif.

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral la met en vigueur au plus tard en même temps que l'Accord du 21 juin 1999 sur les transports terrestres<sup>21</sup>.

<sup>3</sup> La présente loi a effet jusqu'à l'entrée en vigueur d'une loi d'exécution de l'art. 84 de la Constitution, mais au plus tard jusqu'au 31 décembre 2010. En 2006 au plus tard, le Conseil fédéral présentera à l'Assemblée fédérale un message relatif à ladite loi d'exécution.

<sup>19</sup> RS 725.116.2

<sup>20</sup> Ces dispositions correspondent aux art. 82, 83, 86 et 131, al. 1, let. e, et 2, de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>21</sup> FF 1999 6266

Conseil national, 8 octobre 1999

La présidente: Heberlein

Le secrétaire: Anliker

Conseil des Etats, 8 octobre 1999

Le président: Rhinow

Le secrétaire: Lanz

Date de publication: 26 octobre 1999<sup>22</sup>

Délai référendaire: 3 février 2000

<sup>22</sup> FF 1999 7925

*Délai référendaire: 3 février 2000*

---

**Loi fédérale  
sur les conditions minimales de travail et de salaire  
applicables aux travailleurs détachés en Suisse et  
sur les mesures d'accompagnement  
(Loi sur les travailleurs détachés)**

du 8 octobre 1999

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,  
vu l'art. 110, al. 1, let. a et b, de la Constitution;  
vu le message du Conseil fédéral du 23 juin 1999<sup>1</sup>,  
arrête:*

**Art. 1**           Objet

<sup>1</sup> La présente loi règle les conditions minimales de travail et de salaire applicables aux travailleurs détachés pendant une période limitée en Suisse par un employeur ayant son domicile ou son siège à l'étranger dans le but de:

- a. fournir une prestation de travail pour le compte et sous la direction de cet employeur, dans le cadre d'un contrat conclu avec le destinataire de la prestation;
- b. travailler dans une filiale ou une entreprise appartenant au groupe de l'employeur.

<sup>2</sup> La notion de travailleur est régie par le droit suisse (art. 319 ss CO<sup>2</sup>).

**Art. 2**           Conditions minimales de travail et de salaire

<sup>1</sup> Les employeurs doivent garantir aux travailleurs détachés au moins les conditions de travail et de salaire prescrites par les lois fédérales, ordonnances du Conseil fédéral, conventions collectives de travail déclarées de force obligatoire et contrats-types de travail au sens de l'art. 360a CO<sup>3</sup> dans les domaines suivants:

- a. la rémunération minimale;
- b. la durée du travail et du repos;
- c. la durée minimale des vacances;
- d. la sécurité, la santé et l'hygiène au travail;

<sup>1</sup> FF 1999 5440

<sup>2</sup> RS 220

<sup>3</sup> RS 220

- e. la protection des femmes enceintes et des accouchées, des enfants et des jeunes;
- f. la non-discrimination, notamment l'égalité de traitement entre femmes et hommes.

<sup>2</sup> Si les conventions collectives de travail étendues prévoient des contributions à des caisses de compensation ou à d'autres institutions comparables portant sur le droit aux vacances et aux allocations familiales, ces dispositions s'appliquent également aux employeurs qui détachent des travailleurs en Suisse, à condition que l'Etat dans lequel l'employeur a son siège connaisse une réglementation semblable. La présente disposition n'est pas applicable si l'employeur prouve qu'il paie des contributions à une telle institution dans l'Etat où il a son siège.

<sup>3</sup> Les allocations propres au détachement sont considérées comme faisant partie du salaire, dans la mesure où elles ne sont pas versées à titre de remboursement des dépenses directement liées au détachement, telles que les dépenses de voyage, de logement ou de nourriture.

<sup>4</sup> Les conditions minimales de travail et de salaire doivent être respectées pendant toute la durée de la mission.

<sup>5</sup> Le Conseil fédéral peut édicter des dispositions aux termes desquelles l'employeur est tenu d'établir le versement des contributions sociales.

### **Art. 3 Hébergement**

L'employeur doit garantir aux travailleurs détachés des conditions d'hébergement répondant aux normes habituelles en matière d'hygiène et de confort. Les déductions pour frais d'hébergement et de ravitaillement ne doivent pas dépasser les montants locaux usuels.

### **Art. 4 Dérogations**

<sup>1</sup> Les prescriptions minimales concernant la rémunération et les vacances ne s'appliquent pas:

- a. aux travaux de faible ampleur;
- b. au montage ou à l'installation initiale, si les travaux durent moins de huit jours et font partie intégrante d'un contrat de fourniture de biens.

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral fixe les critères définissant les travaux visés à l'al. 1. L'ampleur se détermine notamment en fonction du genre et de la durée des missions, de leur fréquence et du nombre de travailleurs concernés.

<sup>3</sup> Les secteurs de la construction et du génie civil, du second œuvre ainsi que de l'hôtellerie et de la restauration ne sont pas visés à l'al. 1. Le Conseil fédéral peut au surplus exempter d'autres branches économiques de l'application de l'al. 1.

**Art. 5**            Sous-traitants

<sup>1</sup> Si les travaux sont exécutés par des sous-traitants ayant leur domicile ou leur siège à l'étranger, l'entrepreneur contractant, tel l'entrepreneur total, général ou principal, doit obliger contractuellement les sous-traitants à respecter la présente loi.

<sup>2</sup> A défaut, l'entrepreneur contractant pourra faire l'objet des sanctions prévues à l'art. 9, en cas d'infractions à la présente loi commises par les sous-traitants; il pourra également être tenu civilement responsable du non-respect des conditions minimales prévues à l'art. 2. Dans ce cas, l'entrepreneur contractant et le sous-traitant sont solidairement responsables.

**Art. 6**            Annonce

<sup>1</sup> Avant le début de la mission, l'employeur doit annoncer à l'autorité cantonale compétente en vertu de l'art. 7, al. 1, let. d, par écrit et dans la langue officielle du lieu de la mission:

- a. le nombre et les noms des travailleurs détachés;
- b. la date du début des travaux et la durée prévisible de ceux-ci;
- c. le genre des travaux à exécuter;
- d. l'endroit exact où les travaux sont exécutés.

<sup>2</sup> L'employeur joindra aux renseignements mentionnés à l'al. 1 une attestation par laquelle il confirme avoir pris connaissance des conditions prévues aux art. 2 et 3 et s'engage à les respecter.

<sup>3</sup> Le Conseil fédéral définit les cas dans lesquels l'employeur peut être exempté de l'annonce.

**Art. 7**            Contrôle

<sup>1</sup> Le contrôle du respect des conditions fixées dans la présente loi incombe:

- a. pour les dispositions prévues par une convention collective de travail étendue: aux organes paritaires chargés de l'application de la convention;
- b. pour les dispositions relatives aux salaires minimaux au sens de l'art. 360a CO<sup>4</sup> prévues par un contrat-type de travail: aux commissions tripartites instituées par les cantons ou la Confédération (art. 360b CO);
- c. pour les dispositions prévues par des actes législatifs fédéraux: aux autorités compétentes en vertu de ces actes;
- d. pour les autres dispositions: aux autorités désignées par les cantons.

<sup>2</sup> L'employeur est tenu de remettre aux organes compétents en vertu de l'al. 1 qui les demandent tous les documents attestant du respect des conditions de travail et de salaire des travailleurs détachés. Ces documents doivent être présentés dans une langue officielle.

<sup>4</sup> RS 220

<sup>3</sup> Si les documents nécessaires ne sont pas ou plus disponibles, l'employeur doit établir le respect des dispositions légales à moins qu'il ne puisse démontrer qu'il n'a commis aucune faute dans la perte des pièces justificatives.

<sup>4</sup> L'employeur doit accorder en tout temps aux organes de contrôle le libre accès au lieu de travail et aux locaux administratifs.

<sup>5</sup> Le Conseil fédéral et les cantons règlent les indemnités à verser aux organes chargés du contrôle de l'application de la loi.

#### **Art. 8** Collaboration

<sup>1</sup> Les organes de contrôle visés à l'art. 7 coordonnent leurs activités et collaborent entre eux, en tant que cela est nécessaire à l'accomplissement de leurs tâches.

<sup>2</sup> Ils se transmettent les documents et renseignements nécessaires.

<sup>3</sup> Les autorités compétentes peuvent coopérer avec les autorités d'autres Etats afin d'échanger des informations sur l'occupation transfrontalière de travailleurs si elles permettent d'éviter des infractions à la présente loi.

#### **Art. 9** Sanctions

<sup>1</sup> Les organes de contrôle annoncent à l'autorité cantonale compétente toute infraction à la présente loi.

<sup>2</sup> L'autorité cantonale compétente en vertu de l'art. 7, al. 1, let. d, peut:

- a. en cas d'infraction de peu de gravité à l'art. 2 ou en cas d'infraction aux art. 3 ou 6, prononcer une amende administrative de 5000 francs au plus; l'art. 7 de la loi du 22 mars 1974 sur le droit pénal administratif<sup>5</sup> (DPA) est applicable;
- b. en cas d'infractions plus graves à l'art. 2, interdire à l'employeur concerné d'offrir ses services en Suisse pour une période de un à cinq ans;
- c. mettre tout ou partie des frais de contrôle à la charge de l'employeur fautif.

<sup>3</sup> L'autorité qui prononce une sanction communique une copie de sa décision à l'autorité fédérale compétente<sup>6</sup>. Celle-ci établit une liste des employeurs ayant fait l'objet d'une sanction entrée en force.

#### **Art. 10** Voies de droit

La procédure de recours est régie par la loi fédérale du 20 décembre 1968 sur la procédure administrative<sup>7</sup> et la loi fédérale du 15 janvier 1992 d'organisation judiciaire<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> RS 313.0

<sup>6</sup> Actuellement Secrétariat d'Etat à l'économie (seco).

<sup>7</sup> RS 172.021

<sup>8</sup> RS 173.110

**Art. 11** Droit d'action

Les organisations qui ont pour tâche, en vertu de leurs statuts, de défendre les intérêts sociaux et économiques des travailleurs ou des employeurs ont qualité pour agir en constatation d'une infraction à la présente loi.

**Art. 12** Dispositions pénales

<sup>1</sup> Sera puni d'une amende de 40 000 francs au plus, à moins qu'il s'agisse d'un délit pour lequel le code pénal<sup>9</sup> prévoit une peine plus lourde:

- a. quiconque, en violation de l'obligation de renseigner, aura donné sciemment des renseignements inexacts ou aura refusé de donner des renseignements;
- b. quiconque se sera opposé à un contrôle de l'autorité compétente ou l'aura rendu impossible de toute autre manière.

<sup>2</sup> Dans les cas de peu de gravité, l'autorité peut renoncer à la poursuite pénale.

<sup>3</sup> Sera puni d'une amende de 1 000 000 de francs au plus, à moins qu'il s'agisse d'un crime ou d'un délit pour lequel le code pénal prévoit une peine plus lourde, quiconque de façon systématique et dans un esprit de lucre, en sa qualité d'employeur, n'aura pas garanti à un travailleur les conditions minimales prévues à l'art. 2.

<sup>4</sup> L'art. 59 du code pénal est applicable.

**Art. 13** Autorités de poursuite et de jugement

La poursuite et le jugement des infractions à la présente loi incombent aux cantons.

**Art. 14** Surveillance de l'exécution

L'autorité compétente<sup>10</sup> surveille l'exécution de la présente loi. Elle peut donner des instructions aux organes de contrôle conformément à l'art. 7.

**Art. 15** Référendum et entrée en vigueur

<sup>1</sup> La présente loi est sujette au référendum facultatif.

<sup>2</sup> Le Conseil fédéral fixe la date de l'entrée en vigueur de la présente loi; celle-ci a effet aussi longtemps que l'Accord du 21 juin 1999 entre, d'une part, la Confédération suisse et, d'autre part, la Communauté européenne et ses Etats membres, sur la libre circulation des personnes<sup>11</sup>.

<sup>9</sup> RS 311.0

<sup>10</sup> Actuellement Secrétariat d'Etat à l'économie (seco).

<sup>11</sup> RS . . . ; RO 2000 . . . (FF 1999 6319)

Conseil national, 8 octobre 1999

La présidente: Heberlein

Le secrétaire: Anliker

Conseil des Etats, 8 octobre 1999

Le président: Rhinow

Le secrétaire: Lanz

Date de publication: 26 octobre 1999<sup>12</sup>

Délai référendaire: 3 février 2000

<sup>12</sup> FF 1999 7942



## Modification du droit en vigueur

### 1. Loi fédérale du 18 décembre 1987 sur le droit international privé<sup>13</sup>

#### *Préambule*

...

vu la compétence de la Confédération en matière de relations extérieures<sup>14</sup>;  
vu l'art. 64 de la constitution<sup>15</sup>,

...

#### *Art. 115, al. 3*

<sup>3</sup> Les tribunaux suisses du lieu dans lequel un travailleur en provenance de l'étranger est détaché, pour une période limitée et pour y exécuter tout ou partie de sa prestation de travail, sont également compétents pour connaître des actions relatives aux conditions de travail et de salaire devant s'appliquer à cette prestation.

### 2. Code des obligations<sup>16</sup>

#### *Art. 360a*

IV Salaires  
minimaux  
1. Conditions

<sup>1</sup> Si, au sein d'une branche économique ou d'une profession, les salaires usuels dans la localité, la branche ou la profession font l'objet d'une sous-enchère abusive et répétée et qu'il n'existe pas de convention collective de travail contenant des dispositions relatives aux salaires minimaux pouvant être étendue, l'autorité compétente peut édicter, sur proposition de la commission tripartite visée à l'art. 360b, un contrat-type de travail d'une durée limitée prévoyant des salaires minimaux différenciés selon les régions et, le cas échéant, selon les localités, dans le but de combattre ou de prévenir les abus.

<sup>2</sup> Les salaires minimaux ne doivent pas être contraires à l'intérêt général et ne doivent pas léser les intérêts légitimes d'autres branches économiques ou d'autres milieux de la population. Ils doivent tenir équitablement compte des intérêts des minorités dans les branches économiques ou professions concernées, quand ces intérêts résultent de la diversité des conditions régionales et des entreprises.

<sup>13</sup> RS 291

<sup>14</sup> Cette compétence se fonde sur l'art. 54, al. 1, de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>15</sup> Cette disposition correspond à l'art. 122 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>16</sup> RS 220

*Art. 360b*

## 2. Commissions tripartites

<sup>1</sup> La Confédération et chaque canton instituent une commission tripartite composée en nombre égal de représentants des employeurs et des travailleurs ainsi que de représentants de l'Etat.

<sup>2</sup> Les associations d'employeurs et de travailleurs peuvent proposer des représentants dans les commissions prévues à l'al. 1.

<sup>3</sup> Les commissions observent le marché du travail. Si elles constatent des abus au sens de l'art. 360a, al. 1, elles tentent en règle générale de trouver un accord avec les employeurs concernés. Si elles n'y parviennent pas dans un délai de deux mois, elles proposent à l'autorité compétente d'édicter pour les branches ou professions concernées un contrat-type de travail fixant des salaires minimaux.

<sup>4</sup> Si l'évolution de la situation dans les branches concernées le justifie, la commission tripartite propose à l'autorité compétente la modification ou l'abrogation du contrat-type de travail.

<sup>5</sup> Afin qu'elles soient en mesure de remplir leurs tâches, les commissions tripartites ont, dans les entreprises, le droit d'obtenir des renseignements et de consulter tout document nécessaire à l'exécution de l'enquête. En cas de litige, une autorité désignée à cet effet par la Confédération ou par le canton tranche.

*Art. 360c*

## 3. Secret de fonction

<sup>1</sup> Les membres des commissions tripartites sont soumis au secret de fonction; ils ont en particulier l'obligation de garder le secret envers les tiers sur toutes les indications de nature commerciale ou privée dont ils ont eu connaissance en leur qualité de membre.

<sup>2</sup> Cette obligation subsiste après la fin de leur activité au sein de la commission tripartite.

*Art. 360d*

## 4. Effets

<sup>1</sup> Le contrat-type de travail au sens de l'art. 360a s'applique également aux travailleurs qui ne sont actifs que pour une période limitée dans son champ d'application territorial, ainsi qu'aux travailleurs dont les services ont été loués.

<sup>2</sup> Il ne peut pas être dérogé à un contrat-type de travail au sens de l'art. 360a en défaveur du travailleur.

*Art. 360e*

## 5. Qualité pour agir des associations

Les associations représentant les employeurs ou les travailleurs peuvent ouvrir une action tendant à faire constater le respect ou le non-respect du contrat-type de travail au sens de l'art. 360a.

*Art. 360f*6. Communica-  
tion

Les cantons qui édictent un contrat-type de travail en application de l'art. 360a en font tenir un exemplaire à l'office fédéral compétent<sup>17</sup>.

### 3. Loi du 28 septembre 1956 permettant d'étendre le champ d'application de la convention collective de travail<sup>18</sup>

*Préambule*

...

vu l'art. 34<sup>ter</sup> de la constitution<sup>19</sup>,

...

*Art. 1, titre marginal*

Extension

1. En général

*Art. 1a*2. En cas de  
sous-enchère

Si la commission tripartite, au sens de l'art. 360b CO<sup>20</sup>, constate que, dans une branche économique ou une profession, les salaires et la durée du travail usuels dans la localité, la branche ou la profession font l'objet d'une sous-enchère abusive et répétée, elle peut demander, avec l'accord des parties signataires, l'extension des dispositions de la convention applicable à cette branche portant sur la rémunération minimale et sur la durée du travail lui correspondant ainsi que l'extension des dispositions relatives aux contrôles paritaires.

*Art. 2, ch. 3bis*

L'extension ne peut être prononcée qu'aux conditions suivantes:

3<sup>bis</sup>. En cas de requête au sens de l'art. 1a, les employeurs liés par la convention doivent représenter au moins 30 % des employeurs auxquels le champ d'application de la convention doit être étendu et occuper au moins 30 % de tous les travailleurs.

*Art. 6*Organe spécial  
de contrôle

<sup>1</sup> Les employeurs et les travailleurs auxquels la convention est étendue peuvent demander en tout temps à l'autorité compétente de désigner, à

<sup>17</sup> Actuellement Secrétariat d'Etat à l'économie (seco).

<sup>18</sup> RS 221.215.311

<sup>19</sup> Cette disposition correspond à l'art. 110 de la Constitution du 18 avril 1999 (RO 1999 2556).

<sup>20</sup> RS 220

la place de l'organe de contrôle institué par la convention, un organe de contrôle indépendant des parties. Cet organe peut également être désigné à la demande des parties à la convention lorsqu'un employeur ou un travailleur auquel la convention est étendue refuse de se soumettre à un contrôle de l'organe paritaire.

<sup>2</sup> L'autorité compétente fixe l'objet et l'étendue du contrôle après avoir entendu les parties et l'employeur ou le travailleur qui a demandé la désignation d'un organe spécial ou qui a refusé de se soumettre à un contrôle de l'organe paritaire.

<sup>3</sup> Les frais de contrôle sont supportés par l'employeur ou le travailleur qui a demandé la désignation d'un organe de contrôle spécial ou qui a refusé de se soumettre à un contrôle de l'organe paritaire; toutefois, lorsque des circonstances particulières le justifient, l'autorité compétente peut mettre les frais entièrement ou partiellement à la charge des parties.

*Art. 20, al. 2*

<sup>2</sup> Lorsque la demande d'extension relève du Conseil fédéral, l'autorité compétente<sup>21</sup> mène la procédure et prend les mesures prévues aux art. 5, al. 2, et 6.

<sup>21</sup> Actuellement Secrétariat d'Etat à l'économie (seco).

# Arrêté fédéral allouant un plafond de dépenses pour promouvoir l'ensemble du trafic marchandises par rail

du 28 septembre 1999

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*  
vu l'art. 85, ch. 10, de la constitution;  
vu le message du Conseil fédéral du 23 juin 1999<sup>1</sup>,  
*arrête:*

## Art. 1

<sup>1</sup> Pour promouvoir l'ensemble du trafic marchandises par rail, notamment en allouant des réductions du prix des sillons et des indemnités, un plafond de dépenses de 2850 millions de francs est alloué pour les années 2000 à 2010.

<sup>2</sup> Les contributions d'investissement aux terminaux versées dans le cadre de programmes pluriannuels sont fondées sur des bases de financement propres et ne sont pas comprises dans le plafond de dépenses.

## Art. 2

<sup>1</sup> Il est débloqué à partir de l'an 2000 une enveloppe de 300 millions de francs au plus par année pour financer les mesures visées à l'art. 1, al. 1.

<sup>2</sup> Avec l'entrée en vigueur de la pleine redevance sur le trafic des poids lourds liées aux prestations (RPLP) ou l'entrée en service du tunnel de base du Lötschberg, et pour autant qu'ait été atteint l'objectif de transfert prévu à l'art. 1, al. 2, de la loi sur le transfert du trafic, l'enveloppe annuelle est ramenée progressivement et dans une mesure appropriée à son niveau de 1999.

## Art. 3

Le présent arrêté, qui n'est pas de portée générale, n'est pas sujet au référendum.

Conseil national, 28 septembre 1999

La présidente: Heberlein  
Le secrétaire: Anliker

Conseil des Etats, 23 septembre 1999

Le président: Rhinow  
Le secrétaire: Lanz

<sup>1</sup> FF 1999 5440

*Termine di referendum: 3 febbraio 2000*

---

## **Decreto federale**

**che approva gli accordi settoriali fra la Confederazione Svizzera da una parte e la Comunità europea nonché eventualmente i suoi Stati membri o la Comunità europea dell'energia atomica dall'altra**

dell'8 ottobre 1999

---

*L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,*

visto l'articolo 85 numero 5 della Costituzione federale<sup>1</sup>;

visto il messaggio del Consiglio federale del 23 giugno 1999<sup>2</sup>,

*decreta:*

### **Art. 1**

<sup>1</sup> Sono approvati i seguenti accordi:

- a. Accordo sulla cooperazione scientifica e tecnologica;
- b. Accordo su alcuni aspetti relativi agli appalti pubblici;
- c. Accordo sul reciproco riconoscimento in materia di valutazione della conformità;
- d. Accordo sul commercio di prodotti agricoli;
- e. Accordo sul trasporto aereo;
- f. Accordo sul trasporto di merci e di passeggeri su strada e per ferrovia;
- g. Accordo sulla libera circolazione delle persone.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale è autorizzato a ratificarli.

### **Art. 2**

L'Assemblea federale decide mediante un decreto federale che sottostà a referendum:

- a. il rinnovo dell'Accordo sulla libera circolazione delle persone;
- b. l'estensione dell'Accordo sulla libera circolazione delle persone agli Stati che al momento della sua accettazione appartenevano alla Comunità europea.

<sup>1</sup> Questa disposizione corrisponde all'articolo 166 capoverso 2 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>2</sup> FF 1999 5092

**Art. 3**

Il presente decreto sottostà al referendum facoltativo (art. 89 cpv. 3 lett. c Cost.<sup>3</sup>).

Consiglio nazionale, 8 ottobre 1999

La presidente: Heberlein

Il segretario: Anliker

Consiglio degli Stati, 8 ottobre 1999

Il presidente: Rhinow

Il segretario: Lanz

Data di pubblicazione: 26 ottobre 1999<sup>4</sup>

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

1387

<sup>3</sup> Questa disposizione corrisponde all'articolo 141 capoverso 1 lettera d numero 3 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>4</sup> FF 1999 7585

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

---

**Legge federale  
sulle derrate alimentari e gli oggetti d'uso  
(Legge sulle derrate alimentari, LDerr)**

**Modifica dell'8 ottobre 1999**

---

*L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,*  
visto il messaggio del Consiglio federale del 23 giugno 1999<sup>1</sup>,  
*decreta:*

I

La legge sulle derrate alimentari<sup>2</sup> è modificata come segue:

*Ingresso*

...  
visti gli articoli 32<sup>ter</sup>, 64 e 69<sup>bis</sup> della Costituzione federale<sup>3</sup>;

...

**Art. 17a**          Produzione, trasformazione e deposito di derrate alimentari  
di origine animale

Le aziende nelle quali sono prodotte, trasformate o depositate derrate alimentari di origine animale necessitano di un'autorizzazione d'esercizio rilasciata dal Cantone. Il Consiglio federale può prevedere eccezioni.

*Art. 23 titolo e cpv. 2 e 5*

*Titolo: concerne soltanto il testo francese*

<sup>2</sup> *Concerne soltanto il testo francese*

<sup>5</sup> Il Consiglio federale può disciplinare la documentazione del controllo autonomo.

**Art. 26a**          Controllo delle derrate alimentari di origine animale

Il Consiglio federale può prescrivere che le derrate alimentari di origine animale siano sottoposte a controlli sistematici; può disciplinare la modalità d'esecuzione e l'attestazione dei controlli.

<sup>1</sup> FF 1999 5092

<sup>2</sup> RS 817.0

<sup>3</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 105, 118 e 122 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).



*Art. 36 cpv. 3 frase introduttiva*

<sup>3</sup> A tale scopo, la Confederazione può: ...

*Art. 37 cpv. 2*

<sup>2</sup> Può delegare il compito di emanare le disposizioni di natura prevalentemente tecnica o amministrativa agli uffici federali competenti in materia.

*Art. 45 cpv. 2 lett. e*

<sup>2</sup> Sono riscossi emolumenti per:

- e. le autorizzazioni, escluse quelle ai sensi dell'articolo 17a.

## II

<sup>1</sup> La presente legge sottostà al referendum facoltativo.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale ne determina l'entrata in vigore.

Consiglio nazionale, 8 ottobre 1999

La presidente: Heberlein  
Il segretario: Anliker

Consiglio degli Stati, 8 ottobre 1999

Il presidente: Rhinow  
Il segretario: Lanz

Data di pubblicazione: 26 ottobre 1999<sup>4</sup>

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

---

## **Legge federale concernente l'Accordo fra la Confederazione Svizzera e la Comunità europea sul trasporto di merci e di passeggeri su strada e per ferrovia**

dell'8 ottobre 1999

---

*L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,*  
visto il messaggio del Consiglio federale del 23 giugno 1999<sup>1</sup>,  
*decreta:*

I

Le seguenti leggi sono modificate come segue:

### **1. Legge sulla circolazione stradale<sup>2</sup>**

*Ingresso*

...  
visti gli articoli 34<sup>ter</sup>, 37<sup>bis</sup>, 64 e 64<sup>bis</sup> della Costituzione federale<sup>3</sup>,  
...

#### *Art. 9*

Dimensioni  
e peso

<sup>1</sup> Il Consiglio federale emana prescrizioni sulle dimensioni e sul peso dei veicoli a motore e dei loro rimorchi. A tal fine tiene conto delle esigenze della sicurezza stradale, dell'economia e dell'ambiente nonché delle normative internazionali. Parallelamente all'ammontare delle tasse stradali può fissare il peso massimo consentito per veicoli o combinazioni di veicoli rispettivamente a 40 t e a 44 t nel traffico combinato.

<sup>2</sup> Determina il carico per assi nonché un rapporto adeguato fra la potenza del motore e il peso totale del veicolo o della combinazione di veicoli.

<sup>3</sup> Sentiti i Cantoni, può prevedere eccezioni per i veicoli a motore e i rimorchi di linea e per i veicoli che, dato il loro uso speciale, devono necessariamente avere dimensioni o peso superiori. Esso stabilisce le

<sup>1</sup> FF 1999 5092

<sup>2</sup> RS 741.01

<sup>3</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 82, 110, 122 e 123 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

condizioni alle quali altri veicoli di dimensioni o peso superiori possano essere autorizzati, in singoli casi, a compiere viaggi imposti dalle circostanze.

<sup>4</sup> Rimane salva ogni limitazione, indicata da un segnale, della larghezza, dell'altezza, del peso e del carico per asse dei veicoli.

## **2. Legge federale del 18 giugno 1993<sup>4</sup> sul trasporto di viaggiatori e l'accesso alle professioni di trasportatore su strada**

### *Ingresso*

...  
visti gli articoli 31<sup>bis</sup> capoverso 2, 34<sup>ter</sup> capoverso 1 lettera g e 36 della Costituzione federale<sup>5</sup>,

...

### *Art. 11 cpv. 1*

<sup>1</sup> La capacità finanziaria di un'impresa è garantita quando sommando il capitale proprio e le riserve si ottiene un importo determinato. Per il calcolo di questo importo è determinante il numero dei veicoli.

### *Art. 12 cpv. 2-6*

<sup>2</sup> Il Consiglio federale designa l'autorità incaricata dell'organizzazione dell'esame e ne stabilisce le materie. Esso può affidare l'organizzazione ad associazioni professionali o enti analoghi, sotto la sorveglianza dell'ufficio federale responsabile della formazione professionale.

<sup>3</sup> Le associazioni incaricate di organizzare l'esame devono elaborare un regolamento e sottoporlo per approvazione all'autorità federale competente. Esso disciplina in particolare la composizione della commissione d'esame, la procedura d'iscrizione, il contenuto, il genere e la durata delle prove nelle singole discipline, l'assegnazione delle note e le condizioni per il superamento dell'esame.

<sup>4</sup> L'ufficio federale responsabile della formazione professionale determina i certificati di capacità e i diplomi che dispensano i titolari dall'esame per determinate materie. La dispensa riguarda le materie coperte dal certificato di capacità o dal diploma.

<sup>5</sup> Le persone che dimostrano di possedere un'esperienza di almeno cinque anni a livello direzionale in un'impresa di trasporto su strada possono sostenere un esame semplificato.

<sup>6</sup> Le persone che hanno superato con successo un esame professionale o un esame professionale superiore sono dispensate dall'esame.

<sup>4</sup> RS 744.10

<sup>5</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 63 capoverso 1, 92 e 95 capoverso 1 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

*Art. 13*                    **Revoca dell'autorizzazione**

<sup>1</sup> L'Ufficio federale esamina regolarmente, almeno ogni cinque anni, se le imprese di trasporto su strada adempiono ancora le condizioni dell'autorizzazione.

<sup>2</sup> Revoca l'autorizzazione senza indennità se una delle condizioni non è più adempita.

*Art. 14 cpv. 1*

<sup>1</sup> Nel caso in cui la persona fisica che soddisfa le condizioni di onorabilità e capacità professionale muoia o diventi incapace di agire, l'impresa può continuare ad esercitare la sua attività per un anno. In casi motivati l'Ufficio federale può prolungare questo termine al massimo di sei mesi.

*Art. 23 cpv. 2*

<sup>2</sup> Dall'entrata in vigore dell'Accordo del 21 giugno 1999<sup>6</sup> fra la Confederazione Svizzera e la Comunità europea sul trasporto di merci e di passeggeri su strada e per ferrovia, il trasporto transfrontaliero di viaggiatori e merci è subordinato a tale autorizzazione.

II

<sup>1</sup> La presente legge sottostà al referendum facoltativo.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale ne determina l'entrata in vigore.

Consiglio nazionale, 8 ottobre 1999

La presidente: Heberlein

Il segretario: Anliker

Consiglio degli Stati, 8 ottobre 1999

Il presidente: Rhinow

Il segretario: Lanz

Data di pubblicazione: 26 ottobre 1999<sup>7</sup>

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

1395

<sup>6</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5919)

<sup>7</sup> FF 1999 7553

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

---

**Legge federale  
concernente l'Accordo tra la Confederazione Svizzera,  
da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri,  
dall'altra, sulla libera circolazione delle persone**

dell'8 ottobre 1999

---

*L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,*  
visto il messaggio del Consiglio federale del 23 giugno 1999<sup>1</sup>,  
*decreta:*

I

Le seguenti leggi sono modificate come segue:

**1. Legge federale del 26 marzo 1931<sup>2</sup> concernente la dimora e il domicilio degli stranieri**

*Ingresso*

...  
visto l'articolo 69<sup>ter</sup> della Costituzione federale<sup>3</sup>;  
...

*Art. 1*

La presente legge si applica ai cittadini degli Stati membri della Comunità europea, ai loro familiari e ai lavoratori distaccati all'estero solo qualora l'Accordo del 21 giugno 1999<sup>4</sup> fra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone non contenga alcuna disposizione derogatoria o la presente legge preveda uno statuto giuridico più vantaggioso.

*Art. 1a*

*Ex art. 1*

<sup>1</sup> FF 1999 5092

<sup>2</sup> RS 142.20

<sup>3</sup> Questa disposizione corrisponde all'articolo 121 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>4</sup> RS ...; RU ... (FF 1999 5978)

## 2. Legge federale sull'acquisto di fondi da parte di persone all'estero<sup>5</sup>

### *Ingresso*

...  
data la competenza della Confederazione in materia di politica estera<sup>6</sup> e visti gli articoli 64 e 64<sup>bis</sup> della Costituzione federale<sup>7</sup>;

...

### *Art. 5 cpv. 1 lett. a, a<sup>bis</sup> e d*

<sup>1</sup> Sono considerate persone all'estero:

- a. i cittadini degli Stati membri della Comunità europea che non hanno il domicilio legale ed effettivo in Svizzera;
- a.<sup>bis</sup> i cittadini di altri Stati esteri che non hanno il diritto di stabilirsi in Svizzera;
- d. le persone fisiche e giuridiche nonché le società senza personalità giuridica ma con capacità patrimoniale, che non sono persone all'estero secondo le lettere a, a<sup>bis</sup> e c, qualora acquistino un fondo per conto di persone all'estero.

### *Art. 7 lett. j*

Non sottostanno all'obbligo dell'autorizzazione:

- j. i cittadini degli Stati membri della Comunità europea che, come frontalieri, acquistano un'abitazione secondaria nella regione del loro luogo di lavoro.

### *Art. 12 lett. d*

L'autorizzazione è negata in ogni caso se:

- d. l'acquirente di un'abitazione secondaria ai sensi dell'articolo 9 capoverso 1 lettera c, di un'abitazione di vacanza o di un'unità d'abitazione in un appartotel, il suo coniuge o i suoi figli minori di 20 anni sono già proprietari di una tale abitazione in Svizzera;

### *Disposizioni finali della modifica dell'8 ottobre 1999*

Le disposizioni finali della modifica del 30 aprile 1997<sup>8</sup> sono applicabili per analogia alla presente modifica.

<sup>5</sup> RS 211.412.41

<sup>6</sup> Questa disposizione di competenza generale trova riscontro nell'articolo 54 capoverso 1 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>7</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 122 e 123 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>8</sup> RU 1997 2086

### 3. Legge federale del 19 dicembre 1877<sup>9</sup> sul libero esercizio delle arti salutari nella Confederazione Svizzera

*Titolo della legge:*

Legge federale sulla libera circolazione del personale medico

*Ingresso*

...

visto l'articolo 33 capoverso 2 della Costituzione federale<sup>10</sup>;

...

*Titolo prima dell'art. 1*

#### **Capitolo 1: Formazione**

##### **Sezione 1: Diplomi**

*Art. 1*            Diploma federale

È rilasciato un diploma federale nelle seguenti professioni mediche:

- a. medico;
- b. dentista;
- c. farmacista;
- d. veterinario.

*Art. 2*            Condizioni per il rilascio del diploma

Il diploma federale è rilasciato a persone che:

- a. hanno seguito la formazione corrispondente in una università svizzera; e
- b. hanno superato gli esami federali.

*Art. 2a*           Portata del diploma e uso del titolo

<sup>1</sup> Il titolare del diploma federale di dentista, farmacista o veterinario ha il diritto di esercitare autonomamente la professione in tutta la Svizzera.

<sup>2</sup> Il titolare del diploma federale di medico può praticare solamente sotto la sorveglianza di una persona che possieda un corrispondente titolo federale di perfezionamento.

<sup>3</sup> Il Consiglio federale disciplina l'uso del titolo conferito dal diploma federale per designare la professione.

<sup>9</sup> RS 811.11

<sup>10</sup> Questa disposizione corrisponde all'articolo 95 capoverso 1 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

**Art. 2b** Riconoscimento di diplomi esteri

<sup>1</sup> Il Comitato direttore (art. 3) riconosce i diplomi esteri considerati equivalenti in virtù di un accordo relativo al reciproco riconoscimento concluso con lo Stato interessato.

<sup>2</sup> Un diploma estero riconosciuto esplica in Svizzera i medesimi effetti di un diploma federale.

<sup>3</sup> Se il diploma estero non è riconosciuto, il Comitato direttore decide a che condizioni può essere ottenuto il diploma federale.

*Titolo prima dell'art. 3***Sezione 2: Esami***Art. 3, titolo e cpv. 2 secondo periodo*

## Sorveglianza

<sup>2</sup> ... La direzione e l'amministrazione di tutto quanto riguarda gli esami sottostanno alla sorveglianza del Dipartimento federale dell'interno (Dipartimento).

*Art. 4, titolo*

## Nomina della commissione d'esame

*Art. 5, titolo*

## Composizione delle commissioni d'esame nonché luogo e lingua d'esame

*Art. 6, titolo*

## Regolamento d'esame

**Capitolo 2: Perfezionamento****Sezione 1: Disposizioni generali***Art. 7* Titolo federale di perfezionamento

<sup>1</sup> I titoli federali di perfezionamento sono rilasciati per la professione di medico. In altre professioni mediche essi sono rilasciati unicamente se la Svizzera si è obbligata a riconoscere titoli esteri di perfezionamento in queste professioni in virtù di accordi internazionali.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale stabilisce quali titoli federali di perfezionamento sono rilasciati nei diversi campi.

<sup>3</sup> Esso fissa per ogni titolo gli obiettivi di perfezionamento.



<sup>4</sup> Ogni titolo federale di perfezionamento è firmato da un rappresentante della Confederazione e da un rappresentante dell'organismo responsabile del programma di perfezionamento.

#### Art. 8 Ammissione al perfezionamento

<sup>1</sup> È ammesso al perfezionamento il titolare di un diploma federale nella professione corrispondente.

<sup>2</sup> Non sussiste alcun diritto a un posto di perfezionamento.

#### Art. 9 Durata del perfezionamento

<sup>1</sup> La durata del perfezionamento per l'ottenimento di un titolo federale di perfezionamento è di due anni al minimo e di sei anni al massimo.

<sup>2</sup> Nei campi altamente specializzati che richiedono conoscenze molto approfondite, grandissime capacità e abilità, la durata del perfezionamento può essere protratta fino a 10 anni.

<sup>3</sup> In caso di perfezionamento a tempo parziale la durata è protratta di conseguenza.

<sup>4</sup> Il Consiglio federale stabilisce:

- a. la durata del perfezionamento per ogni titolo di perfezionamento;
- b. in che misura si può tener conto, per il rilascio di altri titoli di perfezionamento, di periodi di formazione seguiti per l'ottenimento di un titolo di perfezionamento.

#### Art. 10 Riconoscimento di titoli esteri di perfezionamento

<sup>1</sup> Il Comitato di perfezionamento riconosce i titoli esteri di perfezionamento la cui equivalenza è stabilita in un accordo relativo al reciproco riconoscimento concluso con lo Stato interessato e il cui titolare padroneggia una lingua nazionale.

<sup>2</sup> Un titolo estero di perfezionamento riconosciuto esplica in Svizzera i medesimi effetti del titolo federale di perfezionamento corrispondente.

<sup>3</sup> Se un titolo estero di perfezionamento non è riconosciuto, il Comitato di perfezionamento stabilisce le condizioni di ottenimento del titolo federale di perfezionamento corrispondente.

#### Art. 11 Portata e uso del titolo di perfezionamento

<sup>1</sup> Chi ha acquisito un titolo federale di perfezionamento in medicina ha il diritto di esercitare autonomamente la professione di medico in tutta la Svizzera.

<sup>2</sup> Possono essere rilasciate autorizzazioni cantonali per l'esercizio autonomo della professione di medico unicamente a coloro che hanno acquisito un titolo federale di perfezionamento corrispondente.

<sup>3</sup> Se decisa per sanzione amministrativa, la sospensione dell'autorizzazione cantonale per l'esercizio autonomo della professione comporta per la sua durata il divieto

di fregiarsi del titolo federale di perfezionamento. Peraltro, il Consiglio federale disciplina l'uso dei titoli federali di perfezionamento per designare la professione.

## **Sezione 2: Accredimento dei programmi di perfezionamento**

### *Art. 12*            Principio

Un titolo federale di perfezionamento è rilasciato unicamente se il perfezionamento si è svolto nel quadro di un programma accreditato dalla Confederazione.

### *Art. 13*            Criteri di accreditamento

Un programma di perfezionamento può essere accreditato se:

- a. l'organismo responsabile è un'associazione professionale a carattere nazionale o, eccezionalmente, un'altra organizzazione idonea;
- b. è idoneo al conseguimento degli obiettivi di perfezionamento fissati dal Consiglio federale per l'ottenimento dei titoli di perfezionamento in esso disciplinati;
- c. è accessibile in tutta la Svizzera;
- d. prevede un'efficace valutazione permanente e un'efficace valutazione conclusiva delle conoscenze, delle capacità e delle abilità professionali delle persone che intendono perfezionarsi;
- e. include sia un insegnamento teorico sia una formazione pratica;
- f. il perfezionamento avviene in centri autorizzati a questo scopo dall'organismo responsabile del programma di perfezionamento;
- g. è richiesta alle persone che intendono perfezionarsi nei centri di perfezionamento una collaborazione personale e l'assunzione di responsabilità;
- h. le persone che intendono perfezionarsi possono compensare almeno in parte i costi di perfezionamento con la collaborazione personale;
- i. l'accesso alla formazione è indipendente dall'appartenenza a un'associazione professionale;
- j. l'organismo responsabile del programma di perfezionamento può dimostrare di disporre delle strutture organizzative e delle procedure necessarie alla realizzazione degli obiettivi di perfezionamento;
- k. prevede un'istanza indipendente e imparziale che giudichi i ricorsi delle persone che intendono perfezionarsi o dei centri di perfezionamento in un procedimento equo almeno nei casi di cui all'articolo 19;
- l. il perfezionamento si svolge in collaborazione con le università.

**Art. 14**          Procedura di accreditamento

<sup>1</sup> L'organismo responsabile del programma di perfezionamento fa domanda di accreditamento al Dipartimento.

<sup>2</sup> L'organismo di accreditamento allega alla domanda un rapporto in cui dimostra di soddisfare i criteri di accreditamento.

<sup>3</sup> Il Dipartimento decide dopo aver sentito il Comitato di perfezionamento. Può:

- a. autorizzare l'accREDITamento per tutti i titoli disciplinati nel programma di perfezionamento o per alcuni di essi;
- b. vincolare l'accREDITamento a oneri.

<sup>4</sup> L'accREDITamento è rilasciato per un periodo di sette anni.

<sup>5</sup> Se rifiuta il rinnovo dell'accREDITamento a un programma di perfezionamento, il Dipartimento disciplina lo statuto giuridico delle persone interessate che intendono perfezionarsi.

**Art. 15**          Controllo

<sup>1</sup> Ogni modifica di un programma di perfezionamento accREDITato va comunicata al Dipartimento.

<sup>2</sup> Se la modifica è contraria ai criteri di accREDITamento il Dipartimento può imporre nuovi oneri.

<sup>3</sup> Due anni dopo l'imposizione di oneri, l'organismo responsabile del programma di perfezionamento deve dimostrare al Dipartimento che gli oneri sono stati adempiti. Se gli oneri non sono più adempiti il Dipartimento può imporre nuovi oneri o, in casi gravi, revocare l'accREDITamento. L'articolo 14 capoverso 5 è applicabile per analogia.

**Sezione 3: Comitato di perfezionamento****Art. 16**          Composizione e organizzazione

<sup>1</sup> A richiesta del Dipartimento il Consiglio federale istituisce un Comitato di perfezionamento e ne nomina i membri.

<sup>2</sup> Esso provvede affinché la Confederazione, i Cantoni e le università nonché le cerchie professionali interessate siano adeguatamente rappresentati.

<sup>3</sup> Il Comitato di perfezionamento si dà un regolamento interno che definisce in particolare la procedura decisionale. Il regolamento deve essere sottoposto per approvazione al Dipartimento.

**Art. 17**          Compiti

<sup>1</sup> Il Comitato di perfezionamento ha i seguenti compiti:

- a. consiglia il Dipartimento su questioni relative al perfezionamento;

- b. dà il suo parere in merito alle richieste di accreditamento;
- c. fa rapporto periodicamente al Dipartimento;
- d. decide in merito al riconoscimento di titoli di perfezionamento esteri;
- e. decide in che misura si può tenere conto, per un perfezionamento per il quale è rilasciato un titolo federale, di periodi di perfezionamento all'estero svolti da titolari di un diploma estero riconosciuto secondo l'articolo 2b.

<sup>2</sup> Il Comitato di perfezionamento può proporre all'organismo responsabile di un programma di perfezionamento accreditato misure volte al miglioramento della qualità del perfezionamento.

### Capitolo 3: Aggiornamento

#### Art. 18

I titolari di diplomi e di titoli federali di perfezionamento sono tenuti ad approfondire, ampliare e migliorare le proprie conoscenze, capacità e abilità professionali, mediante un aggiornamento permanente.

### Capitolo 4: Protezione giuridica, sorveglianza e coordinamento

#### Sezione 1: Protezione giuridica

#### Art. 19 Decisioni dell'organismo responsabile di un programma di perfezionamento

L'organismo responsabile di un programma di perfezionamento accreditato prende decisioni secondo la legge federale sulla procedura amministrativa<sup>11</sup> relative a:

- a. la presa in considerazione di periodi di perfezionamento;
- b. l'ammissione all'esame finale;
- c. il superamento dell'esame finale;
- d. il rilascio di titoli di perfezionamento;
- e. il riconoscimento di centri di perfezionamento.

#### Art. 20 Commissione di ricorso per la formazione medica e il perfezionamento

<sup>1</sup> La Commissione di ricorso per la formazione medica e il perfezionamento decide su ricorsi contro decisioni:

- a. delle autorità federali;

<sup>11</sup> RS 172.021

- b. dell'organismo responsabile di un programma di perfezionamento accreditato.

<sup>2</sup> Essa si compone di un presidente e di due vicepresidenti che dispongono di una formazione giuridica e di un'esperienza di giudice nonché di sei periti.

<sup>3</sup> Essa decide in modo definitivo su ricorsi concernenti esami e il riconoscimento di centri di perfezionamento.

<sup>4</sup> Per quanto concerne i ricorsi contro decisioni in virtù degli articoli 14 e 15, la decisione spetta al presidente e ai due vicepresidenti della Commissione di ricorso.

<sup>5</sup> Per il resto si applica la legge federale sulla procedura amministrativa<sup>12</sup>.

## Sezione 2: Sorveglianza

### Art. 21

Il Consiglio federale vigila sull'esecuzione della presente legge.

## Sezione 3: Coordinamento

### Art. 22

<sup>1</sup> Il Comitato direttore e il Comitato di perfezionamento coordinano le loro attività.

<sup>2</sup> A questo scopo ognuno di essi delega almeno un rappresentante in seno all'altro comitato.

## Capitolo 5: Disposizioni finali

### Art. 23 Esecuzione

Il Consiglio federale emana le prescrizioni di esecuzione.

### Art. 24 Disposizioni transitorie della modifica dell'8 ottobre 1999

<sup>1</sup> I titoli rilasciati fino all'entrata in vigore della presente modifica, che corrispondono a un titolo federale di perfezionamento, valgono a partire dall'entrata in vigore della presente modifica come titoli federali di perfezionamento; il Consiglio federale ne allestisce l'elenco.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale può dichiarare accreditati i programmi di perfezionamento che già prima dell'entrata in vigore della presente modifica portavano al rilascio di titoli corrispondenti a un titolo federale di perfezionamento. Questo accreditamento speciale è valido tre anni.

<sup>12</sup> RS 172.021

<sup>3</sup> I titolari di un diploma federale di medico che all'entrata in vigore della presente modifica sono in possesso di un'autorizzazione cantonale per l'esercizio autonomo della professione di medico hanno diritto di continuare a esercitare autonomamente la professione in tutta la Svizzera senza il titolo federale di perfezionamento. Chi non ha ottenuto un titolo di perfezionamento prima dell'entrata in vigore della presente modifica riceve un titolo federale di perfezionamento che corrisponde alla sua formazione pratica e teorica. Il Consiglio federale disciplina i particolari.

#### 4. Legge federale sull'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti<sup>13</sup>

##### *Ingresso*

...

visto l'articolo 34<sup>quater</sup> della Costituzione federale<sup>14</sup>;

...

##### *Art. 2 cpv. 1*

<sup>1</sup> I cittadini svizzeri e i cittadini degli Stati membri della Comunità europea, se vivono in uno Stato con il quale la Svizzera non ha concluso una convenzione di sicurezza sociale e cessano di essere assicurati obbligatoriamente dopo un periodo di assicurazione ininterrotto di almeno cinque anni, possono aderire all'assicurazione facoltativa.

##### *Art. 102 cpv. 2*

<sup>2</sup> L'assegno per grandi invalidi è finanziato esclusivamente dall'ente pubblico.

##### *Art. 103 cpv. 1, 1<sup>bis</sup> e 2*

<sup>1</sup> Gli enti pubblici partecipano come segue al finanziamento delle uscite annue dell'assicurazione:

- a. la Confederazione assume il 16,36 per cento delle uscite complessive dell'assicurazione, dedotto il contributo all'assegno per grandi invalidi secondo il capoverso 1<sup>bis</sup> lettera a; devolve inoltre all'assicurazione il prodotto della tassa sulle case da gioco;
- b. i Cantoni assumono il 3,64 per cento delle uscite complessive dell'assicurazione, dedotto il contributo all'assegno per grandi invalidi secondo il capoverso 1<sup>bis</sup> lettera b.

<sup>1bis</sup> L'assegno per grandi invalidi è finanziato:

- a. per il 96,36 per cento dalla Confederazione;
- b. per il 3,64 per cento dai Cantoni.

<sup>13</sup> RS 831.10

<sup>14</sup> Questa disposizione corrisponde agli articoli 111-113 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>2</sup> Il Consiglio federale regola il calcolo dei contributi cantonali secondo i capoversi 1 e 1<sup>bis</sup> nello stesso modo come per l'assicurazione invalidità.

## Parte terza: Relazione con il diritto europeo

### Art. 153a

Per le persone designate nell'articolo 2 del regolamento n. 1408/71<sup>15</sup> e in relazione con le prestazioni previste nell'articolo 4 di questo regolamento, purché siano comprese nel campo d'applicazione della presente legge, sono applicabili anche l'Accordo del 21 giugno 1999<sup>16</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone, il suo allegato II e i regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72<sup>17</sup> nella loro versione aggiornata<sup>18</sup>.

## Parte quarta:

### Ex parte terza

## 5. Legge sull'assicurazione per l'invalidità<sup>19</sup>

### Ingresso

...  
visto l'articolo 34<sup>quater</sup> della Costituzione federale<sup>20</sup>;

...

<sup>15</sup> Regolamento (CEE) n. 1408/71 del Consiglio, del 14 giugno 1971, relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati e ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità (GU L 149 del 5 luglio 1971, p. 2) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999 (GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1).

<sup>16</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5978)

<sup>17</sup> Regolamento (CEE) n. 574/72 del Consiglio, del 21 marzo 1972, che stabilisce le modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 1408/71 (GU L 74 del 27 marzo 1972, p. 1) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999, GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1.

<sup>18</sup> RS ...; RU ... (FF 1999 5978)

Presso l'Ufficio federale delle assicurazioni sociali, 3003 Berna, è possibile ottenere la versione provvisoria e consolidata del testo dei regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72, con le modifiche introdotte dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio. Fa stato in ogni modo solo la versione pubblicata sulla Gazzetta ufficiale delle CE.

<sup>19</sup> RS 831.20

<sup>20</sup> Questa disposizione corrisponde agli articoli 111-113 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

*Art. 77 cpv. 2*

<sup>2</sup> L'assegno per grandi invalidi è finanziato esclusivamente dall'ente pubblico.

*Art. 78 Contributi dell'ente pubblico*

<sup>1</sup> Al finanziamento delle uscite annue dell'assicurazione partecipano:

- a. la Confederazione con il 37,5 per cento delle uscite complessive dell'assicurazione; da questa quota viene detratto il contributo all'assegno per grandi invalidi secondo il capoverso 2 lettera a;
- b. i Cantoni con il 12,5 per cento delle uscite complessive dell'assicurazione; da questa quota viene detratto il contributo all'assegno per grandi invalidi secondo il capoverso 2 lettera b.

<sup>2</sup> L'assegno per grandi invalidi è finanziato:

- a. per l'87,5 per cento dalla Confederazione;
- b. per il 12,5 per cento dai Cantoni.

<sup>3</sup> Gli articoli 104 e 107 capoverso 2 LAVS<sup>21</sup> sono applicabili per analogia.

**Parte quarta: Relazione con il diritto europeo***Art. 80a*

Per le persone designate nell'articolo 2 del regolamento n. 1408/71<sup>22</sup> e in relazione con le prestazioni previste nell'articolo 4 di questo regolamento, purché siano comprese nel campo d'applicazione della presente legge, sono applicabili anche l'Accordo del 21 giugno 1999<sup>23</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone, il suo allegato II e i regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72<sup>24</sup> nella loro versione aggiornata<sup>25</sup>.

<sup>21</sup> RS 831.10

<sup>22</sup> Regolamento (CEE) n. 1408/71 del Consiglio, del 14 giugno 1971, relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati e ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità (GU L 149 del 5 luglio 1971, p. 2) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999 (GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1).

<sup>23</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5978)

<sup>24</sup> Regolamento (CEE) n. 574/72 del Consiglio, del 21 marzo 1972, che stabilisce le modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 1408/71 (GU L 74 del 27 marzo 1972, p. 1) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio dell'8 febbraio 1999, GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1.

<sup>25</sup> RS ...; RU ... (FF 1999 5978); vedi nota 18.



**Parte quinta:***Ex parte quarta***6. Legge federale del 19 marzo 1965<sup>26</sup> sulle prestazioni complementari all'assicurazione per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità (LPC)***Ingresso*

...  
 visto l'articolo 34<sup>quater</sup> capoverso 7 della Costituzione federale; visto l'articolo 11 capoverso 1 delle disposizioni transitorie della Costituzione federale<sup>27</sup>;

...

**4. Relazione con il diritto europeo***Art.16a*

Per le persone designate nell'articolo 2 del regolamento n. 1408/71<sup>28</sup> e in relazione con le prestazioni previste nell'articolo 4 di questo regolamento, purché siano comprese nel campo d'applicazione della presente legge, sono applicabili anche l'Accordo del 21 giugno 1999<sup>29</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone, il suo allegato II e i regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72<sup>30</sup> nella loro versione aggiornata<sup>31</sup>.

**Parte 5:***Ex parte 4*

<sup>26</sup> RS 831.30

<sup>27</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 112 capoverso 6 e 196 numero 10 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>28</sup> Regolamento (CEE) n. 1408/71 del Consiglio, del 14 giugno 1971, relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati e ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità (GU L 149 del 5 luglio 1971, p. 2) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999 (GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1).

<sup>29</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5978)

<sup>30</sup> Regolamento (CEE) n. 574/72 del Consiglio, del 21 marzo 1972, che stabilisce le modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 1408/71 (GU L 074 del 27 marzo 1972, p. 1) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999, GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1.

<sup>31</sup> RS ...; RU ...; vedi nota 18.

## 7. Legge federale del 25 giugno 1982<sup>32</sup> sulla previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità (LPP)

### *Ingresso*

...  
visto l'articolo 34<sup>quater</sup> della Costituzione federale; visto l'articolo 11 delle disposizioni transitorie della Costituzione federale<sup>33</sup>;

...

### *Art. 56 cpv. 1 lett. g*

<sup>1</sup> Il fondo di garanzia:

- g. per l'applicazione dell'articolo 89a, funge da organismo di collegamento con gli Stati membri della Comunità europea. Il Consiglio federale emana le prescrizioni d'esecuzione.

## Parte settima: Relazione con il diritto europeo

### *Art. 89a*

Per le persone designate nell'articolo 2 del regolamento n. 1408/71<sup>34</sup> e in relazione con le prestazioni previste nell'articolo 4 di questo regolamento, purché siano comprese nel campo d'applicazione della presente legge, sono applicabili anche l'Accordo del 21 giugno 1999<sup>35</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone, il suo allegato II e i regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72<sup>36</sup> nella loro versione aggiornata<sup>37</sup>.

## Parte ottava:

### *Ex parte settima*

<sup>32</sup> RS 831.40

<sup>33</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 111-113 e 196 numeri 10 e 11 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>34</sup> Regolamento (CEE) n. 1408/71 del Consiglio, del 14 giugno 1971, relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati e ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità (GU L 149 del 5 luglio 1971, p. 2) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999 (GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1).

<sup>35</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5978)

<sup>36</sup> Regolamento (CEE) n. 574/72 del Consiglio, del 21 marzo 1972, che stabilisce le modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 1408/71 (GU L 74 del 27 marzo 1972, p. 1) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999, GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1.

<sup>37</sup> RS ...; RU ...; vedi nota 18.

## 8. Legge federale del 17 dicembre 1993<sup>38</sup> sul libero passaggio nella previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità (LFLP)

### *Ingresso*

...  
visti gli articoli 34<sup>quater</sup> e 64 della Costituzione federale<sup>39</sup>;

...

### *Art. 5a* Pagamento in contanti in Stati membri della Comunità europea

<sup>1</sup> L'assicurato può esigere il pagamento in contanti dell'avere di vecchiaia accumulato sino al momento dell'uscita dall'istituto di previdenza conformemente all'articolo 15 della legge federale del 25 giugno 1982<sup>40</sup> sulla previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità, soltanto se:

- a. lascia definitivamente la Svizzera, e
- b. non è più affiliato obbligatoriamente a un'assicurazione pensionistica di uno Stato membro della Comunità europea per i rischi di vecchiaia, morte e invalidità.

<sup>2</sup> Il capoverso 1 entra in vigore cinque anni dopo l'entrata in vigore dell'Accordo del 21 giugno 1999<sup>41</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone.

## Sezione 8: Relazione con il diritto europeo

### *Art. 25a*

Per le persone designate nell'articolo 2 del regolamento n. 1408/71<sup>42</sup> e in relazione con le prestazioni previste nell'articolo 4 di questo regolamento, purché siano comprese nel campo d'applicazione della presente legge, sono applicabili anche l'Accordo del 21 giugno 1999<sup>43</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle

<sup>38</sup> RS 831.42

<sup>39</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 111-113 e 122 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>40</sup> RS 831.40

<sup>41</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5978)

<sup>42</sup> Regolamento (CEE) n. 1408/71 del Consiglio, del 14 giugno 1971, relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati e ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità (GU L 149 del 5 luglio 1971, p. 2) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999 (GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1).

<sup>43</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5978)

persone, il suo allegato II e i regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72<sup>44</sup> nella loro versione aggiornata <sup>45</sup>.

## **Sezione 9:**

*Ex sezione 8*

### **9. Legge federale sull'assicurazione malattie<sup>46</sup>**

*Ingresso*

...  
visto l'articolo 34<sup>bis</sup> della Costituzione federale<sup>47</sup>;

...

*Art. 13 cpv. 2 lett. f*

<sup>2</sup> Gli assicuratori devono in particolare:

- f. offrire l'assicurazione sociale malattie anche alle persone tenute ad assicurarsi che risiedono in uno Stato membro della Comunità europea; in casi particolari e su richiesta, il Consiglio federale può esonerare taluni assicuratori da questo obbligo.

*Art. 61 cpv. 4 e 5*

<sup>4</sup> Per gli assicurati residenti in uno Stato membro della Comunità europea i premi sono calcolati in funzione dello Stato di residenza. Il Consiglio federale emana prescrizioni sulla determinazione e l'incasso dei premi di questi assicurati.

<sup>5</sup> *Ex cpv. 4*

<sup>44</sup> Regolamento (CEE) n. 574/72 del Consiglio, del 21 marzo 1972, che stabilisce le modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 1408/71 (GU L 74 del 27 marzo 1972, p. 1) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999, GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1.

<sup>45</sup> RS ...; RU ...; vedi nota 18.

<sup>46</sup> RS **832.10**

<sup>47</sup> Questa disposizione corrisponde all'articolo 117 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU **1999** 2556).

## Titolo 6: Relazione con il diritto europeo

### Art.95a

Per le persone designate nell'articolo 2 del regolamento n. 1408/71<sup>48</sup> e in relazione con le prestazioni previste nell'articolo 4 di questo regolamento, purché siano comprese nel campo d'applicazione della presente legge, sono applicabili anche l'Accordo del 21 giugno 1999<sup>49</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone, il suo allegato II e i regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72<sup>50</sup> nella loro versione aggiornata<sup>51</sup>.

## Titolo 7:

*Ex titolo 6*

## 10. Legge federale sull'assicurazione contro gli infortuni <sup>52</sup>

### *Ingresso*

...  
visto l'articolo 34<sup>bis</sup> della Costituzione federale<sup>53</sup>;

...

<sup>48</sup> Regolamento (CEE) n. 1408/71 del Consiglio, del 14 giugno 1971, relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati e ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità (GU L 149 del 5 luglio 1971, p. 2) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999 (GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1).

<sup>49</sup> RS ...; RU **2000** ... (FF **1999** 5978)

<sup>50</sup> Regolamento (CEE) n. 574/72 del Consiglio, del 21 marzo 1972, che stabilisce le modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 1408/71 (GU L 74 del 27 marzo 1972, p. 1) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999, GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1.

<sup>51</sup> RS ...; RU ...; vedi nota 18.

<sup>52</sup> RS **832.20**

<sup>53</sup> Questa disposizione corrisponde all'articolo 117 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU **1999** 2556).

## **Titolo decimo: Relazione con il diritto europeo**

### *Art. 115a*

Per le persone designate nell'articolo 2 del regolamento n. 1408/71<sup>54</sup> e in relazione con le prestazioni previste nell'articolo 4 di questo regolamento, purché siano comprese nel campo d'applicazione della presente legge, sono applicabili anche l'Accordo del 21 giugno 1999<sup>55</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone, il suo allegato II e i regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72<sup>56</sup> nella loro versione aggiornata<sup>57</sup>.

## **Titolo undicesimo:**

### *Ex titolo decimo*

## **11. Legge federale del 20 giugno 1952<sup>58</sup> sugli assegni familiari nell'agricoltura**

### *Ingresso*

...  
visti gli articoli 31<sup>bis</sup> capoverso 3 lettera b e 64<sup>bis</sup> della Costituzione federale<sup>59</sup>;  
...

<sup>54</sup> Regolamento (CEE) n. 1408/71 del Consiglio, del 14 giugno 1971, relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati e ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità (GU L 149 del 5 luglio 1971, p. 2) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999 (GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1).

<sup>55</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5978)

<sup>56</sup> Regolamento (CEE) n. 574/72 del Consiglio, del 21 marzo 1972, che stabilisce le modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 1408/71 (GU L 74 del 27 marzo 1972, p. 1) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999, GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1.

<sup>57</sup> RS ...; RU ...; vedi nota 18.

<sup>58</sup> RS 836.1

<sup>59</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 104 e 123 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

## V. Relazione con il diritto europeo

### Art. 23a

Per le persone designate nell'articolo 2 del regolamento n. 1408/71<sup>60</sup> e in relazione con le prestazioni previste nell'articolo 4 di questo regolamento, purché siano comprese nel campo d'applicazione della presente legge, sono applicabili anche l'Accordo del 21 giugno 1999<sup>61</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone, il suo allegato II e i regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72<sup>62</sup> nella loro versione aggiornata<sup>63</sup>.

## VI.

### Ex V.

## 12. Legge sull'assicurazione contro la disoccupazione<sup>64</sup>

### Ingresso

...  
visti gli articoli 34<sup>novies</sup> e 34<sup>ter</sup> capoverso 1 lettere a ed e della Costituzione federale<sup>65</sup>;

...

### Art. 13 cpv. 2<sup>bis</sup>

<sup>2bis</sup>I periodi durante i quali l'assicurato si è dedicato all'educazione di figli d'età inferiore ai 16 anni e quindi non ha svolto un'occupazione soggetta a contribuzione sono computati come periodo di contribuzione se gli assicurati:

- a. al termine del periodo educativo sono costretti, per ristrettezze economiche, a intraprendere un'attività lucrativa dipendente;

<sup>60</sup> Regolamento (CEE) n. 1408/71 del Consiglio, del 14 giugno 1971, relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati e ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità (GU L 149 del 5 luglio 1971, p. 2) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999 (GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1).

<sup>61</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5978)

<sup>62</sup> Regolamento (CEE) n. 574/72 del Consiglio, del 21 marzo 1972, che stabilisce le modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 1408/71 (GU L 74 del 27 marzo 1972, p. 1) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio dell'8 febbraio 1999, GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1.

<sup>63</sup> RS ...; RU ...; vedi nota 18.

<sup>64</sup> RS 837.0

<sup>65</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 110 capoverso 1 lettere a e c e 114 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

- b. hanno trascorso il periodo educativo in Svizzera e tale periodo è durato più di 18 mesi entro il termine quadro di contribuzione.

*Art. 14 cpv. 1-3 e 5<sup>bis</sup>*

<sup>1</sup> Sono esonerate dall'adempimento del periodo di contribuzione le persone che, entro il termine quadro (art. 9 cpv. 3), durante oltre 12 mesi complessivamente, non sono state vincolate da un rapporto di lavoro per uno dei seguenti motivi e non hanno quindi potuto soddisfare i relativi obblighi:

- a. formazione scolastica, riqualificazione o perfezionamento, a condizione che durante almeno 10 anni siano state domiciliate in Svizzera;
- b. malattia, infortunio o maternità, a condizione che durante questo periodo siano state domiciliate in Svizzera;
- c. soggiorno in un istituto svizzero per l'esecuzione delle pene d'arresto o d'educazione al lavoro o in un istituto svizzero analogo.

<sup>2</sup> Sono parimenti esonerate dall'adempimento del periodo di contribuzione le persone che, in seguito a separazione o divorzio, invalidità o morte del coniuge oppure per motivi analoghi o a causa della soppressione di una rendita d'invalidità, sono costrette ad assumere o a estendere un'attività dipendente. Questa norma è applicabile soltanto se l'evento corrispondente non risale a più di un anno e la persona interessata dall'insorgere di questo evento era domiciliata in Svizzera.

<sup>3</sup> Gli Svizzeri che rimpatriano dopo un soggiorno di oltre un anno in uno Stato che non è membro della Comunità europea sono esonerati per un anno dall'adempimento del periodo di contribuzione, purché possano certificare di avere svolto un'attività dipendente all'estero. Alle stesse condizioni sono esonerati dall'adempimento del periodo di contribuzione i cittadini degli Stati membri della Comunità europea il cui permesso di domicilio non è scaduto. Il Consiglio federale stabilisce inoltre a quali condizioni gli stranieri domiciliati in Svizzera che non sono cittadini di uno Stato membro della Comunità europea e il cui permesso di domicilio non è scaduto, sono esonerati dall'adempimento del periodo di contribuzione se rientrano in Svizzera dopo un soggiorno all'estero di oltre un anno.

<sup>5bis</sup> Le persone che, dopo aver terminato la scuola dell'obbligo in Svizzera, si mettono a disposizione dell'ufficio di collocamento possono partecipare a un programma di occupazione temporanea durante il termine d'attesa secondo i capoversi 4 e 5. Il Consiglio federale determina conformemente all'articolo 75 i costi computabili per questi programmi.

*Art. 18 cpv. 5*

<sup>5</sup> Il capoverso 4 si applica anche alle persone che percepiscono una prestazione di vecchiaia, sia che si tratti di una prestazione ordinaria o di una prestazione di pensionamento anticipato, da un'assicurazione estera obbligatoria o facoltativa per la vecchiaia.



**Titolo nono: Disposizioni finali****Capitolo 4: Relazione con il diritto europeo***Art. 121*

Per le persone designate nell'articolo 2 del regolamento n. 1408/71<sup>66</sup> e in relazione con le prestazioni previste nell'articolo 4 di questo regolamento, purché siano comprese nel campo d'applicazione della presente legge, sono applicabili anche l'Accordo del 21 giugno 1999<sup>67</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone, il suo allegato II e i regolamenti n. 1408/71 e n. 574/72<sup>68</sup> nella loro versione aggiornata<sup>69</sup>.

**Capitolo 5:***Ex capitolo 4**Art. 122**Ex art. 121*

## II

<sup>1</sup> La presente legge sottostà al referendum facoltativo.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale ne determina l'entrata in vigore.

Consiglio nazionale, 8 ottobre 1999

La presidente: Heberlein

Il segretario: Anliker

Consiglio degli Stati, 8 ottobre 1999

Il presidente: Rhinow

Il segretario: Lanz

Data di pubblicazione: 26 ottobre 1999<sup>70</sup>

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

1396

<sup>66</sup> Regolamento (CEE) n. 1408/71 del Consiglio, del 14 giugno 1971, relativo all'applicazione dei regimi di sicurezza sociale ai lavoratori subordinati e ai loro familiari che si spostano all'interno della Comunità (GU L 149 del 5 luglio 1971, p. 2) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999 (GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1).

<sup>67</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5978)

<sup>68</sup> Regolamento (CEE) n. 574/72 del Consiglio, del 21 marzo 1972, che stabilisce le modalità di applicazione del regolamento (CEE) n. 1408/71 (GU L 74 del 27 marzo 1972, p. 1) (consolidato dal regolamento (CE) n. 118/97 del Consiglio, del 2 dicembre 1996, GU L 28 del 30 gennaio 1997, p. 1); modificato l'ultima volta dal regolamento (CE) n. 307/1999 del Consiglio, dell'8 febbraio 1999, GU L 38 del 12 febbraio 1999, p. 1.

<sup>69</sup> RS ...; RU ...; vedi nota 18.

<sup>70</sup> FF 1999 7464

## Decreto federale

**concernente il finanziamento della partecipazione integrale della Svizzera ai programmi dell'UE di ricerca, di sviluppo tecnologico e di dimostrazione (EURATOM incluso) negli anni 2001 e 2002**

del 2 settembre 1999

---

*L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,*  
visto l'articolo 85 numero 10 della Costituzione federale;  
visto il messaggio del Consiglio federale del 23 giugno 1999<sup>1</sup>,  
*decreta:*

### Art. 1

<sup>1</sup> Per gli anni 2001 e 2002 è stanziato un credito globale di 432 milioni di franchi per la partecipazione integrale della Svizzera al quinto programma quadro di ricerca, di sviluppo tecnologico e di dimostrazione dell'Unione europea e a EURATOM.

<sup>2</sup> Il credito globale è ripartito nel modo seguente:

	mio fr.
a. contributo della Svizzera all'UE per gli anni 2001 e 2002	410
b. misure d'accompagnamento per gli anni 2001 e 2002	22

### Art. 2

I singoli impegni possono essere contratti fino al 31 dicembre 2002.

### Art. 3

Il presente decreto, che non è di obbligatorietà generale, non sottostà al referendum.

Consiglio nazionale, 2 settembre 1999

Consiglio degli Stati, 31 agosto 1999

La presidente, Heberlein  
Il segretario, Anliker

Il presidente, Rhinow  
Il segretario, Lanz

1397

<sup>1</sup> FF 1999 5092

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

---

## Legge federale sull'agricoltura

(Legge sull'agricoltura, LAgr)

### Modifica dell'8 ottobre 1999

---

*L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,*  
visto il messaggio del Consiglio federale del 23 giugno 1999<sup>1</sup>,  
*decreta:*

I

La legge sull'agricoltura<sup>2</sup> è modificata come segue:

#### *Ingresso*

...  
visti gli articoli 31<sup>bis</sup>, 31<sup>octies</sup>, 32 e 64<sup>bis</sup> della Costituzione federale<sup>3</sup>;

...

#### *Art. 9 cpv. 2*

<sup>2</sup> Le organizzazioni non possono riscuotere contributi obbligatori dai produttori per finanziare la loro amministrazione. Qualora un'organizzazione riscuota contributi dai suoi membri per finanziare le misure di solidarietà previste nell'articolo 8 capoverso 1, il Consiglio federale può estendere l'obbligo del pagamento dei contributi all'insieme dei produttori, dei trasformatori e, se del caso, dei commercianti interessati da singoli prodotti o da gruppi di prodotti. I prodotti in vendita diretta non possono essere sottoposti ai provvedimenti e alle prescrizioni delle organizzazioni di cui all'articolo 8.

#### *Art. 55 cpv. 3*

<sup>3</sup> I costi dei provvedimenti di valorizzazione e sgravio del mercato sono a carico dell'organizzazione. Le disposizioni dell'articolo 9 capoverso 2 si applicano per analogia. Nei limiti dell'articolo 13, la Confederazione può partecipare ai costi dei provvedimenti volti allo sgravio del mercato.

<sup>1</sup> FF 1999 5092

<sup>2</sup> RS 910.1

<sup>3</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 45, 46 capoverso 1, 102-104, 123 e 147 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

*Art. 187 cpv. 12*

<sup>12</sup> La somma dei contributi federali versati per l'esportazione (art. 26), il settore del latte (art. 38-40), il settore del bestiame da macello e della carne (art. 50) e il settore della produzione vegetale (art. 54 e 56-59) dev'essere ridotta di un terzo rispetto alle spese per il 1998, entro cinque anni dall'entrata in vigore della presente legge.

## II

<sup>1</sup> La presente legge sottostà al referendum facoltativo.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale ne determina l'entrata in vigore.

Consiglio nazionale, 8 ottobre 1999

La presidente: Heberlein

Il segretario: Anliker

Consiglio degli Stati, 8 ottobre 1999

Il presidente: Rhinow

Il segretario: Lanz

Data di pubblicazione: 26 ottobre 1999<sup>4</sup>

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

1398

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

---

**Legge federale  
concernente il trasferimento su ferrovia  
del traffico merci pesante attraverso le Alpi  
(Legge sul trasferimento del traffico)**

dell'8 ottobre 1999

---

*L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,*

visto l'articolo 84 della Costituzione federale;

in esecuzione dell'Accordo del 21 giugno 1999<sup>1</sup> fra la Confederazione Svizzera e la Comunità europea sul trasporto di merci e di passeggeri su strada e per ferrovia; visto il messaggio del Consiglio federale del 23 giugno 1999<sup>2</sup>,

*decreta:*

**Art. 1** Finalità

<sup>1</sup> Al fine di proteggere la regione alpina, la Confederazione provvede, in collaborazione con i Cantoni, le ferrovie e i suoi partner europei, a trasferire gradualmente su ferrovia il traffico merci pesante attraverso le Alpi.

<sup>2</sup> Per il traffico merci pesante attraverso le Alpi rimanente sulle strade di transito nella regione alpina, l'obiettivo da conseguire quanto prima, ma al più tardi entro due anni dall'apertura della galleria di base del Lötschberg è di 650 000 viaggi annui.

<sup>3</sup> Qualora l'obiettivo enunciato nei capoversi 1 e 2 sembri messo in pericolo, il Consiglio federale definisce i passi intermedi in vista di detto trasferimento e prende le misure necessarie o le propone all'Assemblea federale. In caso di necessità, propone misure supplementari nell'ambito del messaggio relativo a una legge d'esecuzione dell'articolo 84 della Costituzione federale.

**Art. 2** Misure

<sup>1</sup> Gli obiettivi di cui all'articolo 1 devono essere conseguiti principalmente mediante l'attuazione tempestiva e mirata della riforma ferroviaria, della legge del 19 dicembre 1997<sup>3</sup> concernente una tassa sul traffico pesante commisurata alle prestazioni, del decreto del 4 ottobre 1991<sup>4</sup> sul transito alpino e dell'Accordo del 21 giugno 1999<sup>5</sup> fra la Confederazione Svizzera e la Comunità europea sul trasporto di merci e

<sup>1</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5919)

<sup>2</sup> FF 1999 5092

<sup>3</sup> FF 1997 IV 1262

<sup>4</sup> RS 742.104

<sup>5</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5919)

di passeggeri per strada e per ferrovia (detto di seguito Accordo sui trasporti terrestri).

<sup>2</sup> Nel quadro delle sue competenze e nel limite delle sue possibilità, il Consiglio federale incita le imprese ferroviarie a migliorare sostanzialmente la cooperazione transfrontaliera con le compagnie ferroviarie europee al fine di presentare un'offerta favorevole all'utente.

<sup>3</sup> Il Consiglio federale adotta adeguate misure collaterali che contribuiscano a trasferire il traffico e non siano discriminatorie nei confronti dei trasportatori svizzeri. In particolare, esse si fondano sulla legge del 20 dicembre 1957<sup>6</sup> sulle ferrovie, sulla legge del 4 ottobre 1985<sup>7</sup> sul trasporto pubblico, sulla legge federale del 18 giugno 1993<sup>8</sup> sul trasporto viaggiatori, sulla legge sulla circolazione stradale<sup>9</sup>, sulla legge del 7 ottobre 1983<sup>10</sup> sulla protezione dell'ambiente, sulla legge federale del 22 marzo 1985<sup>11</sup> concernente l'utilizzazione dell'imposta sugli oli minerali a destinazione vincolata e sulla legge federale del 19 dicembre 1997<sup>12</sup> concernente una tassa sul traffico pesante commisurata alle prestazioni.

### Art. 3 Pianificazione continua

<sup>1</sup> Ogni due anni, il Consiglio federale riferisce sul trasferimento del traffico alle competenti commissioni parlamentari.

<sup>2</sup> Il rapporto contiene in particolare:

- a. una valutazione dell'efficacia delle misure adottate;
- b. gli obiettivi intermedi fissati per il periodo successivo;
- c. il modo di procedere per conseguire quanto prima l'obiettivo di trasferimento di cui all'articolo 1.

<sup>3</sup> Il rapporto è redatto per la prima volta nella primavera del 2002.

<sup>4</sup> Per il primo biennio successivo all'entrata in vigore dell'Accordo sui trasporti terrestri, l'obiettivo consiste in una stabilizzazione del traffico merci su strada attraverso le Alpi al livello del 2000.

### Art. 4 Tassa sui contingenti conformemente ad accordi internazionali in materia di trasporti

<sup>1</sup> Il prelievo della tassa sui contingenti per i viaggi di veicoli da 40 tonnellate e di veicoli a vuoto o carichi con prodotti leggeri secondo la normativa transitoria dell'Accordo sui trasporti terrestri o secondo altri accordi bilaterali in materia di trasporti è disciplinato dalla legge del 19 dicembre 1997<sup>13</sup> concernente una tassa sul

<sup>6</sup> RS 742.101

<sup>7</sup> RS 742.40

<sup>8</sup> RS 744.10

<sup>9</sup> RS 741.01

<sup>10</sup> RS 814.01

<sup>11</sup> RS 725.116.2

<sup>12</sup> FF 1997 IV 1262

<sup>13</sup> FF 1997 IV 1262

traffico pesante commisurata alle prestazioni, sempreché disposizioni speciali previste negli accordi internazionali in materia di trasporti non prevedano altrimenti. Il Consiglio federale disciplina l'esecuzione.

<sup>2</sup> I proventi della tassa di cui al capoverso 1 sono anzitutto utilizzati, previa detrazione delle spese d'esecuzione, per il finanziamento dei provvedimenti di cui all'articolo 2. I proventi non utilizzati a tale scopo sono devoluti al Fondo per i grandi progetti ferroviari.

#### **Art. 5** Ripartizione dei contingenti svizzeri

<sup>1</sup> Nell'ambito dei contingenti svizzeri previsti dagli accordi internazionali in materia di trasporti, il Consiglio federale, d'intesa con i Cantoni, disciplina il numero e la ripartizione delle autorizzazioni per i viaggi di veicoli da 40 tonnellate, di veicoli a vuoto e di veicoli carichi con prodotti leggeri. Per i contingenti di 40 tonnellate, il Consiglio federale garantisce la parità di trattamento fra trasportatori svizzeri e stranieri.

<sup>2</sup> A tal fine tiene conto in particolare dell'obiettivo di trasferimento del traffico di cui all'articolo 1 e la tutela della competitività dell'economia svizzera e dei trasportatori svizzeri.

<sup>3</sup> Il Consiglio federale può subordinare l'assegnazione di una metà dei contingenti svizzeri a determinate condizioni come per esempio la prova dell'utilizzazione dei trasporti merci per ferrovia. L'altra metà dei contingenti è ripartita tra i Cantoni e da questi attribuita in modo autonomo tenendo conto delle necessità dei trasportatori.

<sup>4</sup> Il commercio e il trasferimento a titolo gratuito di contingenti sono vietati. I contingenti non utilizzati decadono al più tardi due mesi dopo essere stati rilasciati.

#### **Art. 6** Modifica del diritto vigente

1. La legge del 19 dicembre 1997<sup>14</sup> sul traffico pesante è modificata come segue:

##### *Ingresso*

...  
visti gli articoli 24<sup>septies</sup>, 36<sup>quater</sup> e 36<sup>sexies</sup> della Costituzione federale, nonché l'articolo 23 delle disposizioni transitorie della Costituzione federale<sup>15</sup>;

...

##### *Art. 4 cpv. 3*

<sup>3</sup> I tragitti effettuati in traffico combinato non accompagnato danno diritto a una restituzione forfettaria. Il Consiglio federale disciplina i dettagli.

<sup>14</sup> FF 1997 IV 1262

<sup>15</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 74, 84, 85 e 196 numero 12 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

*Art. 10 cpv. 3*

<sup>3</sup> La Confederazione versa contributi ai Cantoni per finanziare i controlli sul traffico pesante.

2. La legge sulla circolazione stradale<sup>16</sup> è modificata come segue:

*Ingresso*

...

visti gli articoli 34<sup>ter</sup>, 37<sup>bis</sup>, 64 e 64<sup>bis</sup> della Costituzione federale<sup>17</sup>;

...

*Art. 2 cpv. 2*

<sup>2</sup> La circolazione degli autoveicoli pesanti adibiti al trasporto di merci è vietata la notte dalle 22.00 alle 05.00 e la domenica. Il Consiglio federale disciplina i dettagli.

*Inserire prima dell'art. 54 (sezione 6)**Art. 53a*

Garanzia di un traffico di transito scorrevole e sicuro

<sup>1</sup> Per garantire la realizzazione degli obiettivi della legge dell'8 ottobre 1999<sup>18</sup> sul trasferimento del traffico e la fluidità e la sicurezza del traffico attraverso le Alpi, il Consiglio federale può adottare misure di gestione del traffico per gli autoveicoli pesanti adibiti al trasporto di merci.

<sup>2</sup> I Cantoni effettuano i controlli stradali degli autoveicoli pesanti conformemente all'obiettivo della legge sul trasferimento del traffico e in funzione del maggior rischio.

*Art. 54 cpv. 1<sup>bis</sup>*

<sup>1bis</sup> La polizia è autorizzata a fermare gli autoveicoli pesanti adibiti al trasporto di merci che non raggiungono la velocità minima prescritta e obbligarli a invertire la loro marcia.

<sup>16</sup> RS 741.01

<sup>17</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 82, 110, 122 e 123 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>18</sup> RS ...; RU ... (FF ...)



3. La legge federale del 22 marzo 1985<sup>19</sup> concernente l'utilizzazione dell'imposta sugli oli minerali a destinazione vincolata è modificata come segue:

*Ingresso*

...  
visti gli articoli 36<sup>bis</sup>, 36<sup>ter</sup> e 37 della Costituzione federale<sup>20</sup>;

...

*Art. 8 cpv. 1 lett. e*

<sup>1</sup> Sono computabili:

- e. le spese delle installazioni per la sicurezza e per il decongestionamento delle strade, come i centri d'intervento per la lotta contro gli incidenti chimici, i dispositivi per il controllo del peso, le corsie e le aree di posteggio.

*Art. 11 cpv. 2 primo periodo*

<sup>2</sup> La manutenzione corrente comprende tutte le misure e tutti i lavori necessari per l'agibilità e la sicurezza delle strade, come i servizi di protezione, lo sgombero della neve, la pulizia delle carreggiate e delle corsie di sosta, la manutenzione delle strisce mediane e delle scarpate, i lavori necessari per una prontezza permanente d'esercizio degli impianti di regolazione del traffico, come anche le piccole riparazioni. ...

**Art. 7** Referendum, entrata in vigore e validità

<sup>1</sup> La presente legge sottostà al referendum facoltativo.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale mette in vigore la presente legge al più tardi simultaneamente all'Accordo del 21 giugno 1999 sui trasporti terrestri<sup>21</sup>.

<sup>3</sup> La presente legge ha effetto sino all'entrata in vigore di una legge d'esecuzione dell'articolo 84 della Costituzione federale, ma al più tardi sino al 31 dicembre 2010. Entro il 2006, il Consiglio federale sottopone all'Assemblea federale un messaggio concernente una legge d'esecuzione dell'articolo 84 della Costituzione federale.

<sup>19</sup> RS 725.116.2

<sup>20</sup> Queste disposizioni corrispondono agli articoli 82, 83, 86, 131 capoversi 1 lettera e e 2 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>21</sup> FF 1999 5919

Legge sul trasferimento del traffico

---

Consiglio nazionale, 8 ottobre 1999

La presidente: Heberlein

Il segretario: Anliker

Consiglio degli Stati, 8 ottobre 1999

Il presidente: Rhinow

Il segretario: Lanz

Data di pubblicazione: 26 ottobre 1999<sup>22</sup>

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

1399

<sup>22</sup> FF 1999 7547

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

---

**Legge federale  
concernente condizioni lavorative e salariali minime  
per lavoratori distaccati in Svizzera e misure collaterali  
(Legge federale sui lavoratori distaccati in Svizzera)**

dell'8 ottobre 1999

---

*L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,*

visto l'articolo 110 capoverso 1 lettere a e b della Costituzione federale;

visto il messaggio del Consiglio federale del 23 giugno 1999<sup>1</sup>,

*decreta:*

**Art. 1**            Oggetto

<sup>1</sup> La presente legge disciplina le condizioni lavorative e salariali minime per i lavoratori che un datore di lavoro con domicilio o sede all'estero distacca in Svizzera, affinché essi per un periodo limitato:

- a. forniscano una prestazione lavorativa per conto e sotto la sua direzione nell'ambito di un rapporto contrattuale concluso con il destinatario della prestazione;
- b. lavorino in una succursale o in un'azienda che fa parte del gruppo imprenditoriale del datore di lavoro.

<sup>2</sup> La definizione di lavoratore è retta dal diritto svizzero (art. 319 segg. Codice delle obbligazioni, CO<sup>2</sup>).

**Art. 2**            Condizioni lavorative e salariali minime

<sup>1</sup> Il datore di lavoro deve garantire ai lavoratori distaccati almeno le condizioni lavorative e salariali prescritte nelle leggi federali, nelle ordinanze del Consiglio federale, in contratti collettivi di obbligatorietà generale e in contratti normali di lavoro ai sensi dell'articolo 360a CO<sup>3</sup> nei seguenti ambiti:

- a. retribuzione minima;
- b. periodi di lavoro e riposo;
- c. durata minima delle vacanze;
- d. sicurezza e protezione della salute sul posto di lavoro;

<sup>1</sup> FF 1999 5092

<sup>2</sup> RS 220

<sup>3</sup> RS 220

- e. tutela di gestanti, puerpere, bambini e giovani;
- f. non discriminazione, segnatamente parità di trattamento fra donna e uomo.

<sup>2</sup> Se i contratti collettivi di lavoro di obbligatorietà generale prevedono contributi a casse di compensazione o ad istituzioni paragonabili relativi al diritto alle vacanze e agli assegni per i figli, tali disposizioni si applicano anche ai datori di lavoro che distaccano lavoratori in Svizzera, purché lo Stato di sede del datore di lavoro applichi una normativa simile. La presente disposizione non si applica se il datore di lavoro fornisce la prova del pagamento di contributi a simili istituzioni nel suo Stato di sede.

<sup>3</sup> Le indennità concesse in relazione al lavoro distaccato sono considerate componente del salario, sempre che non rappresentino il rimborso di spese effettivamente sostenute come quelle per il viaggio, il vitto e l'alloggio.

<sup>4</sup> Le condizioni lavorative e salariali minime devono essere rispettate per tutta la durata dell'impiego.

<sup>5</sup> Il Consiglio federale può disporre che il datore di lavoro estero fornisca la prova del versamento effettivo dei contributi sociali.

### **Art. 3** Alloggio

Il datore di lavoro deve garantire ai lavoratori distaccati un alloggio che soddisfi il grado usuale di igiene e comodità. Le deduzioni per spese di vitto e alloggio non devono superare le tariffe conformi all'uso locale.

### **Art. 4** Eccezioni

<sup>1</sup> Le prescrizioni minime per la retribuzione e le vacanze non valgono per:

- a. lavori di esigua entità;
- b. l'assemblaggio o la prima installazione, se i lavori durano meno di otto giorni e sono parte integrante di un contratto di fornitura di beni.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale stabilisce i criteri per la definizione dei lavori secondo il capoverso 1. L'entità è data dal tipo, dalla durata e dalla frequenza degli impieghi nonché dal numero dei lavoratori interessati.

<sup>3</sup> Il capoverso 1 non è applicabile ai settori dell'edilizia, del genio civile e dei rami accessori dell'edilizia nonché dell'industria alberghiera e della ristorazione. Il Consiglio federale può escludere altri rami dall'applicazione del capoverso 1.

### **Art. 5** Subappaltatori

<sup>1</sup> Qualora i lavori siano eseguiti da subappaltatori con domicilio o sede all'estero, l'appaltatore primario, ad esempio come appaltatore totale, generale o principale, deve obbligare contrattualmente il subappaltatore a rispettare la presente legge.

<sup>2</sup> In mancanza di un simile obbligo, all'appaltatore primario possono essere inflitte le sanzioni di cui all'articolo 9 per infrazioni commesse dal subappaltatore contro la presente legge; l'appaltatore primario risponde inoltre dal profilo del diritto civile

per l'inadempimento delle condizioni minime di cui all'articolo 2. In questo caso l'appaltatore primario e il subappaltatore sono responsabili solidalmente.

#### Art. 6 Notifica

<sup>1</sup> Prima dell'inizio dell'impiego, il datore di lavoro deve notificare all'autorità cantonale competente ai sensi dell'articolo 7 capoverso 1 lettera d, per scritto e nella lingua ufficiale del luogo d'impiego:

- a. numero e nome dei lavoratori distaccati;
- b. data d'inizio e presumibile durata dei lavori;
- c. genere dei lavori da eseguire;
- d. il luogo esatto dove saranno eseguiti i lavori.

<sup>2</sup> Il datore di lavoro deve allegare alla notifica conformemente al capoverso 1 una dichiarazione secondo cui egli ha preso atto delle condizioni di cui agli articoli 2 e 3 e si impegna a rispettarle.

<sup>3</sup> Il Consiglio federale definisce i casi in cui è possibile prescindere dalla notifica.

#### Art. 7 Controllo

<sup>1</sup> Il rispetto dei requisiti secondo la presente legge è controllato:

- a. per quanto riguarda le disposizioni di un contratto collettivo di obbligatorio generalità: dagli organi paritetici incaricati dell'esecuzione del contratto collettivo di lavoro;
- b. per quanto riguarda le disposizioni di un contratto normale di lavoro sui salari minimi ai sensi dell'articolo 360a CO<sup>4</sup>: dalle Commissioni tripartite istituite dai Cantoni o dalla Confederazione (art. 360b CO);
- c. per quanto riguarda le disposizioni degli atti legislativi federali: dalle autorità competenti secondo questi atti;
- d. per quanto riguarda le altre disposizioni: dalle autorità designate dai Cantoni.

<sup>2</sup> Il datore di lavoro deve mettere a disposizione degli organi competenti secondo il capoverso 1, su richiesta, tutti i documenti che provano l'osservanza delle condizioni lavorative e salariali dei lavoratori distaccati. I documenti devono essere presentati in una lingua ufficiale.

<sup>3</sup> Se i documenti necessari non ci sono o non sono più disponibili, il datore di lavoro deve dimostrare l'osservanza delle disposizioni legali, in quanto non possa fornire la prova di non aver alcuna colpa nella perdita dei documenti giustificativi.

<sup>4</sup> Il datore di lavoro deve accordare in ogni momento agli organi di controllo il libero accesso al posto di lavoro e ai locali amministrativi.

<sup>5</sup> Il Consiglio federale e i Cantoni disciplinano le indennità da versare agli organi incaricati del controllo dell'applicazione della legge.

### **Art. 8** Collaborazione

<sup>1</sup> Gli organi di controllo di cui all'articolo 7 coordinano le loro attività e collaborano, in quanto necessario allo svolgimento del loro compito.

<sup>2</sup> Essi si scambiano le informazioni e i documenti necessari.

<sup>3</sup> Le autorità competenti possono cooperare con le autorità degli altri Stati scambiando informazioni sull'occupazione transfrontaliera di lavoratori destinate a evitare infrazioni alla presente legge

### **Art. 9** Sanzioni

<sup>1</sup> Gli organi di controllo notificano ogni infrazione alla presente legge alla competente autorità cantonale.

<sup>2</sup> L'autorità cantonale competente ai sensi dell'articolo 7 capoverso 1 lettera d può:

- a. per lievi infrazioni all'articolo 2 e per infrazioni agli articoli 3 e 6, pronunciare una multa amministrativa sino a 5000 franchi; è applicabile l'articolo 7 della legge federale sul diritto penale amministrativo<sup>5</sup>;
- b. per infrazioni all'articolo 2 che non sono di lieve entità, vietare al datore di lavoro interessato di offrire i suoi servizi in Svizzera per un periodo da uno a cinque anni;
- c. addossare totalmente o parzialmente al datore di lavoro colpevole i costi dei controlli.

<sup>3</sup> L'autorità che pronuncia una sanzione notifica all'autorità federale competente<sup>6</sup> una copia della sua decisione. Quest'ultima autorità tiene un elenco dei datori di lavoro che sono stati oggetto di una sanzione passata in giudicato.

### **Art. 10** Rimedi giuridici

La procedura di ricorso è retta dalla legge federale sulla procedura amministrativa<sup>7</sup> e dalla legge federale sull'organizzazione giudiziaria<sup>8</sup>.

### **Art. 11** Diritto di denuncia

Le organizzazioni che in virtù dei loro statuti tutelano gli interessi sociali ed economici dei lavoratori sono legittimate a chiedere l'accertamento di una violazione della presente legge.

<sup>5</sup> RS 313.0

<sup>6</sup> Attualmente il Segretariato di Stato dell'economia (seco).

<sup>7</sup> RS 172.021

<sup>8</sup> RS 173.110

**Art. 12** Disposizioni penali

<sup>1</sup> Chiunque:

- a. in violazione dell'obbligo di dare informazioni, rifiuta di darle o fornisce scientemente informazioni false,
  - b. si oppone al controllo dell'autorità competente o lo impedisce in altro modo,
- è punito con una multa sino a 40 000 franchi, sempre che non sia stato commesso un delitto per il quale il Codice penale<sup>9</sup> commina una pena più grave.

<sup>2</sup> In casi di lieve entità, l'autorità può prescindere dal perseguimento penale.

<sup>3</sup> Chiunque, nella sua veste di datore di lavoro, non garantisce ai suoi lavoratori sistematicamente e per fine di lucro le condizioni minime menzionate nell'articolo 2, è punito con una multa sino a 1 000 000 di franchi, sempre che non sia stato commesso un crimine o delitto per il quale il Codice penale commina una pena più grave.

<sup>4</sup> È applicabile l'articolo 59 del Codice penale.

**Art. 13** Perseguimento penale

Il perseguimento e il giudizio dei reati contro la presente legge spettano ai Cantoni.

**Art. 14** Vigilanza sull'esecuzione

L'autorità federale competente<sup>10</sup> vigila sull'esecuzione della presente legge. Essa può impartire istruzioni agli organi di controllo secondo l'articolo 7.

**Art. 15** Referendum ed entrata in vigore

<sup>1</sup> La presente legge sottostà al referendum facoltativo.

<sup>2</sup> Il Consiglio federale ne determina l'entrata in vigore; essa si applica finché rimane in vigore l'Accordo del 21 giugno 1999<sup>11</sup> tra la Confederazione Svizzera, da una parte, e la Comunità europea ed i suoi Stati membri, dall'altra, sulla libera circolazione delle persone.

<sup>9</sup> RS 311.0

<sup>10</sup> Attualmente il Segretariato di Stato dell'economia (seco).

<sup>11</sup> RS ...; RU 2000 ... (FF 1999 5978)

Consiglio nazionale, 8 ottobre 1999

La presidente: Heberlein

Il segretario: Anliker

Consiglio degli Stati, 8 ottobre 1999

Il presidente: Rhinow

Il segretario: Lanz

Data di pubblicazione: 26 ottobre 1999<sup>12</sup>

Termine di referendum: 3 febbraio 2000

<sup>12</sup> FF 1999 7564



## Modifica del diritto vigente

### 1. Legge federale del 18 dicembre 1987<sup>13</sup> sul diritto internazionale privato

#### *Ingresso*

...

data la competenza della Confederazione in materia di politica estera<sup>14</sup> e visto l'articolo 64 della Costituzione federale<sup>15</sup>;

...

#### *Art. 115 cpv. 3*

<sup>3</sup> Per le azioni concernenti le condizioni di lavoro e di salario applicabili alla prestazione lavorativa sono inoltre competenti i tribunali svizzeri del luogo in cui il lavoratore è stato distaccato per un periodo di tempo limitato e per svolgere tutta o una parte del suo lavoro all'estero.

### 2. Codice delle obbligazioni<sup>16</sup>

#### *Art. 360a*

IV. Salari minimi  
1. Condizioni

<sup>1</sup> Qualora in un ramo o in una professione vengano ripetutamente e abusivamente offerti salari inferiori a quelli usuali per il luogo, la professione o il ramo e non sussista un contratto collettivo di lavoro con disposizioni sui salari minimi al quale possa essere conferita obbligatorietà generale, su richiesta della Commissione tripartita di cui all'articolo 360b l'autorità competente può stabilire un contratto normale di lavoro di durata limitata che preveda salari minimi differenziati secondo le regioni e all'occorrenza il luogo allo scopo di combattere o impedire abusi.

<sup>2</sup> I salari minimi non possono pregiudicare gli interessi generali né gli interessi legittimi di altre cerchie della popolazione o di altri rami. Devono tenere debitamente conto degli interessi delle minoranze dei rami o delle professioni in questione, dovuti a diversità regionali o aziendali.

<sup>13</sup> RS 291

<sup>14</sup> Questa definizione di competenza trova riscontro nell'articolo 54 capoverso 1 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>15</sup> Questa disposizione corrisponde all'articolo 122 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>16</sup> RS 220

*Art. 360b*

2. Commissioni tripartite

<sup>1</sup> La Confederazione e ogni Cantone istituiscono una Commissione tripartita, che si compone di un numero uguale di rappresentanti dei datori di lavoro e dei lavoratori, nonché di rappresentanti dello Stato.

<sup>2</sup> Le associazioni dei datori di lavoro e dei lavoratori hanno il diritto di presentare proposte in merito alla designazione dei loro rappresentanti ai sensi del capoverso 1.

<sup>3</sup> Le Commissioni osservano la situazione sul mercato del lavoro. Se riscontrano abusi ai sensi dell'articolo 360a capoverso 1, ricercano di norma un'intesa diretta con i datori di lavoro interessati. Qualora tale intesa non venga raggiunta entro il termine di due mesi, esse propongono all'autorità competente di stabilire un contratto normale di lavoro che preveda salari minimi per i rami o le professioni interessati.

<sup>4</sup> Se la situazione sul mercato del lavoro nei rami considerati muta, la Commissione tripartita chiede all'autorità competente di modificare o abrogare il contratto normale di lavoro.

<sup>5</sup> Per adempiere i compiti loro affidati, le Commissioni tripartite hanno il diritto di ottenere informazioni dalle aziende e di consultare tutti i documenti necessari all'esecuzione dell'inchiesta. In caso di contestazione decide in merito l'autorità competente designata dalla Confederazione o dal Cantone.

*Art. 360c*

3. Segreto d'ufficio

<sup>1</sup> I membri delle Commissioni tripartite sottostanno al segreto d'ufficio; hanno in particolare l'obbligo nei confronti di terzi di serbare il segreto su tutte le informazioni di natura aziendale o privata di cui hanno avuto conoscenza in qualità di membri.

<sup>2</sup> Tale obbligo sussiste anche dopo aver dimissionato dalla Commissione tripartita.

*Art. 360d*

4. Effetti

<sup>1</sup> Il contratto normale di lavoro di cui all'articolo 360a si applica anche ai lavoratori impiegati solo temporaneamente nel suo campo d'applicazione locale, nonché ai lavoratori interinali.

<sup>2</sup> Non può essere derogato a svantaggio del lavoratore, mediante accordo, al contratto normale di lavoro di cui all'articolo 360a.

*Art. 360e*

5. Azione delle associazioni

Le associazioni dei datori di lavoro e dei lavoratori sono legittimate ad adire l'autorità giudiziaria per accertare se il datore di lavoro adempie il contratto normale di lavoro previsto nell'articolo 360a.

*Art. 360f*

6. Notifica      Se stabilisce un contratto normale di lavoro in applicazione dell'articolo 360a, il Cantone ne notifica un esemplare all'ufficio federale<sup>17</sup> competente.

### 3. Legge federale del 28 settembre 1956<sup>18</sup> concernente il conferimento del carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro

*Ingresso*

...

visto l'articolo 34<sup>ter</sup> della Costituzione federale<sup>19</sup>;

...

*Art. 1, marginale*

Conferimento  
del carattere ob-  
bligatorio gene-  
rale

## 1. In generale

*Art. 1a*2. In caso  
di abusi

Se constatata che in un ramo o in una professione vengono ripetutamente e abusivamente offerti salari e durate di lavoro inferiori a quelli usuali per il luogo, il ramo o la professione, la Commissione tripartita di cui all'articolo 360b del Codice delle obbligazioni<sup>20</sup> può, con il consenso delle parti contraenti, chiedere che venga conferito il carattere obbligatorio generale alle disposizioni in materia di retribuzione minima e di corrispondente durata del lavoro, nonché controlli paritetici del contratto collettivo di lavoro valido per il ramo interessato.

*Art. 2 n. 3bis*

Il conferimento del carattere obbligatorio generale è subordinato alle condizioni seguenti:

- 3bis. In caso di istanza di conferimento dell'obbligatorietà generale ai sensi dell'articolo 1a i datori di lavoro vincolati dal contratto collettivo devono formare almeno il 30 per cento dei datori di lavoro che sarebbero vincolati dal contratto quando ad esso fosse conferita l'obbligatorietà generale e devono inoltre impiegare almeno il 30 per cento di tutti i lavoratori;

<sup>17</sup> Attualmente il Segretariato di Stato dell'economia (seco).

<sup>18</sup> RS 221.215.311

<sup>19</sup> Questa disposizione corrisponde all'articolo 110 della Costituzione federale del 18 aprile 1999 (RU 1999 2556).

<sup>20</sup> RS 220

*Art. 6*

Organo speciale  
di controllo

<sup>1</sup> I datori di lavoro e i lavoratori ai quali viene esteso il campo d'applicazione del contratto collettivo di lavoro possono chiedere in ogni momento all'autorità competente l'istituzione di uno speciale organo di controllo indipendente dalle parti contraenti al posto degli organi di controllo previsti nel contratto. Questo organo di controllo può essere anche istituito su richiesta delle parti contraenti, se un datore di lavoro che non fa parte del contratto si rifiuta di sottoporsi a un controllo dell'organo paritetico.

<sup>2</sup> L'autorità competente definisce l'oggetto e l'entità del controllo, dopo aver sentito le parti contraenti e il datore di lavoro o il lavoratore che chiede l'istituzione di uno speciale organo di controllo o che si è rifiutato di sottoporsi a un controllo dell'organo paritetico.

<sup>3</sup> Le spese del controllo sono a carico del datore di lavoro o del lavoratore che ha chiesto un controllo speciale o che si è rifiutato di sottoporsi a un controllo dell'organo paritetico; tuttavia, se circostanze particolari lo giustificano, l'autorità competente può addossare le spese interamente o parzialmente alle parti contraenti.

*Art. 20 cpv. 2*

<sup>2</sup> Se il conferimento dell'obbligatorietà generale è di competenza del Consiglio federale, della procedura e delle misure previste negli articoli 5 capoverso 2 e 6 è incaricata l'autorità competente<sup>21</sup>.

1400

<sup>21</sup> Attualmente il Segretariato di Stato dell'economia (seco).

## **Decreto federale sulle risorse finanziarie per il promovimento dell'insieme del traffico ferroviario merci**

del 28 settembre 1999

---

*L'Assemblea federale della Confederazione Svizzera,*  
visto l'articolo 85 numero 10 della Costituzione federale;  
visto il messaggio del Consiglio federale del 23 giugno 1999<sup>1</sup>,  
*decreta:*

### **Art. 1**

<sup>1</sup> Per promuovere l'insieme del traffico ferroviario merci, in particolare mediante riduzione dei prezzi delle tratte e indennità, è autorizzato un impegno finanziario fino a un massimo di 2850 milioni di franchi per gli anni 2000-2010.

<sup>2</sup> Non vi sono compresi i contributi d'investimento ai terminali nel quadro dei programmi pluriennali in quanto poggiano su basi di finanziamento proprie.

### **Art. 2**

<sup>1</sup> Per le misure di promovimento di cui all'articolo 1 capoverso 1 è a disposizione, a partire dal 2000, un importo massimo di 300 milioni di franchi all'anno.

<sup>2</sup> Con l'entrata in vigore integrale della tassa sul traffico pesante commisurata alle prestazioni (TTPCP) o la messa in esercizio della galleria di base del Lötschberg, e nella misura in cui sarà raggiunto l'obiettivo di trasferimento di cui all'articolo 1 capoverso 2 della legge sul trasferimento del traffico, l'importo annuo è ricondotto in modo appropriato e progressivo allo stato del 1999.

### **Art. 3**

Il presente decreto, che non è di obbligatorietà generale, non sottostà al referendum.

Consiglio nazionale, 28 settembre 1999

Il presidente, Heberlein  
Il segretario, Anliker

Consiglio degli Stati, 23 settembre 1999

Il presidente, Rhinow  
Il segretario, Lanz

1401

<sup>1</sup> FF 1999 5092